

SDL Trados Studio

Rokasgrāmata tulkotājiem

KSolutions

2017

SATURS

levads.....	5
1. Trados Studio darbība, saskarne un funkcijas	7
1.1. Programmas darbības pamatprincipi	7
1.2. Programmas atvēršana.....	9
1.3. Sadaļa Welcome	10
1.4. Sadaļa Projects.....	10
Projekta atvēršana.....	11
1.5. Sadaļa Files	11
Tulkošanas progress	12
1.6. Sadaļa Reports	12
1.7. Sadaļa Editor.....	13
1.7.1. Cilnes Home un Review	13
Cilne Home	13
Cilne Review	14
1.7.2. Informācijas funkciju logi.....	14
Tulkošanas atmiņas (Translation Results) logs	15
Atbilstību meklēšanas (Concordance Search) logs	15
Ziņojumu (Messages) logs	15
Terminu atpazīšanas (Term Recognition) logs	16
Terminoloģijas meklēšanas (Termbase Search) logs	16
Terminoloģijas pārvaldības (Termbase Viewer) logs.....	16
Priekšskatījuma (Preview) logs	16
1.7.3. Tulkošanas logs.....	16
Pārslēgšanās starp failiem un failu aizvēršana	17
1.7.4. Funkciju logu pielāgošanas iespējas	17
1.8. Sadaļa Translation Memories	19
1.9. Projekta iestatījumi.....	20
1.9.1. Sadaļa Translation Memory and Automated Translation	20
Failbāzētas tulkošanas atmiņas pievienošana projektam	21
Serverbāzētas tulkošanas atmiņas pievienošana	22
Tulkošanas atmiņas ar atšķirīgu valodu kombināciju pievienošana projektam	22
Jaunas failbāzētas tulkošanas atmiņas izveide	23
Tulkošanas atmiņas satura importēšana un eksportēšana	23
Tulkošanas atmiņu lietojuma iestatījumi	24
1.9.2. Sadaļa Termbases	25
Failbāzētas terminoloģijas datu bāzes pievienošana projektam.....	25
Serverbāzētas terminoloģijas datu bāzes pievienošana projektam	26
Jaunas terminoloģijas datu bāzes izveide.....	27
2. Tulkošana ar Trados Studio	29
2.1. Darba sākšana – funkcija New Project	29
Projekta informācija	30

Valodu izvēle.....	31
Tulkojamie faili	32
Tulkošanas atmiņas	32
Terminoloģijas datu bāzes	33
SDL PerfectMatch	34
2.2. Tulkojamā faila atvēršana.....	36
2.3. Tulkošana sadaļā Editor	36
Dokumenta segmentācija.....	37
Aktīvais segments	37
Tulkojuma ievade	37
Segmentu statusi	37
Rakstzīmju izmēra mainīšana	39
Tulkošanas atmiņas logs un piedāvātie tulkojumi.....	39
Atbilstību meklēšana tulkošanas atmiņā (Concordance)	40
Segmentu numuri un vairāku segmentu atlasīšana	40
Segmentu apvienošana un dalīšana	41
Vietturi jeb „tagi”	41
Neredzamo rakstzīmju parādīšana	43
Netulkojamu elementu un formatējuma ievietošana tulkojumā.....	43
Terminu atpazīšana	43
Terminu pievienošana	44
Terminoloģijas datu bāzes pārlūks	45
Terminoloģijas meklēšana	45
AutoSuggest.....	45
Priekšskatījums	46
Faila statusa informācija.....	47
Rādījuma filtrs.....	47
Pareizrakstības pārbaude	47
Tulkojuma pārbaude.....	48
2.4. Iztulkotā dokumenta saglabāšana	49
3. Papildu funkcijas.....	50
3.1. Serveru iestatījumi.....	50
Servera pievienošana	50
3.2. Dokumentu savienošanas funkcija Align Documents.....	51
4. Problēmu novēršana	53
Biežāk sastopamie kļūdu ziņojumi.....	53
Biežāk sastopamās problēmas.....	54

IEVADS

Šī rokasgrāmata ir veidota Tiesu administrācijas Eiropas Komisijas nacionālo vai starptautisko e-tiesiskuma projektu programmas „TIESISKUMS (2014-2020)” projekta “ECLI ieviešana” (nr. JUST/2014/JACC/AG/E-JU/6975) ietvaros. Rokasgrāmata ir paredzēta Latvijas Republikas tiesu tulkotājiem, kuri ir piedalījušies šī projekta ietvaros rīkotajās apmācībās darbam ar tulkošanas programmu SDL Trados Studio 2015. Rokasgrāmata ir veidota iespējami detalizēti, lai to varētu lietot tulkotāji ar dažādu līmeņu datoru lietošanas prasmēm.

Rokasgrāmatā ir aprakstīta programmas SDL Trados Studio versija 2015, kā arī attēloti šai versijai atbilstošie saskarnes elementi. Citās programmas versijās iespējamas atšķirības no šajā dokumentā aprakstītās versijas, tādēļ to var izmantot citu programmas versiju darbības pamatprincipu apgūšanai, bet ne kā pilnvērtīgu ceļvedi to lietošanā. Programmas SDL Trados Studio darbināšanai nepieciešams dators ar šādiem parametriem:

- operētājsistēma Windows,
- 2 GB brīva vieta cietajā diskā,
- 2 GB operatīvā atmiņa (datoriem ar 32 bitu procesoru);
- 4 GB operatīvā atmiņa (datoriem ar 64 bitu procesoru);
- ekrāna izšķirtspēja 1280x1024 pikseļi vai lielāka.

Rokasgrāmata ir izveidota kā palīgmateriāls tulkotāju darbam ar programmu SDL Trados Studio, kas ir tulkošanas darbu atbalstoša programma. SDL Trados Studio padara tulkotāju darbu efektīvāku, saglabājot tulkojumus un terminus datu bāzēs. Tulkojot tekstus, kas ir līdzīgi datu bāzē saglabātajiem, programma automātiski piedāvā tulkojumu no datu bāzes un nodrošina, ka vienāds vai līdzīgs teksts nav jātulko atkārtoti. Izmantojot serverbāzētās datu bāzes, tulkotājiem tiek nodrošināta piekļuve tiem tulkojumiem, kurus ir veikuši citi tulki, kuri izmanto šo datu bāzi. Tādējādi tulku rīcībā ir plaša Latvijas Republikas tiesu tulkojumu datu bāze, kura pastāvīgi tiek papildināta. Turklāt terminoloģijas datu bāze darbojas kā elektroniskais terminoloģijas asistents un palīdz nodrošināt konsekventu terminoloģiju tulkotajos dokumentos.

Dokumenta pirmā nodaļa veltīta programmas vispārīgam aprakstam. Tajā aprakstīti galvenie programmas darbības pamatprincipi, saskarnes elementi, funkcijas un iestatījumi. Šī nodaļa sniedz iespēju lietotājam iepazīties ar darba vidi, nodrošinot orientējošu saskarnes pārskatu, kā arī nodrošina iespēju apgūt galvenās funkcijas un iestatījumus, kas var būt nepieciešami programmas un tās resursu sagatavošanai darbam un tulkošanai ar programmu. Otrajā nodaļā ir detalizēti aprakstīts darbs ar programmu. Tajā atrodama nepieciešamā informācija par visu tulkošanas procesu no sākuma līdz beigām, t.i., par darba sākšanu, izveidojot projektu, projekta resursu, iestatījumu un failu pārvaldību, tulkošanu un ar to saistītajām funkcijām, piemēram, terminu saglabāšanu vai formatējuma piemērošanu, kā arī darba beigšanu. Trešajā nodaļā aprakstītas papildu funkcijas, kas standarta situācijās nav vajadzīgas, bet kuras lietotājam ir noderīgi zināt. Ceturtā nodaļa satur informāciju par iespējamam problēmām un atbilstošo rīcību.

Pamācībā ir izmantoti dažādi teksta formatējumi noteiktu elementu izcelšanai.

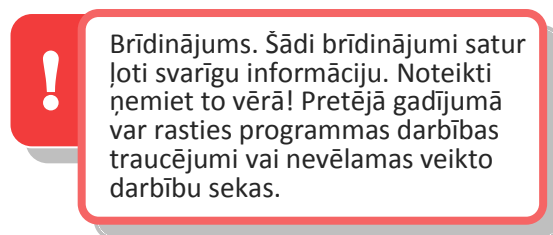
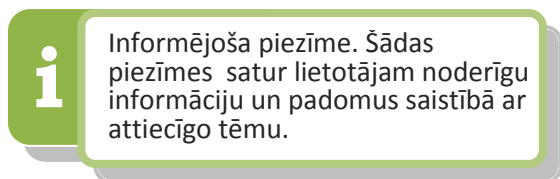
Teksts zaļā krāsā: saskarnes teksti, piemēram, pogu, izvēlņu, cilņu un sadaļu nosaukumi.

Teksts sarkanā krāsā: veicamās darbības piemēram, norādes par to, kur lietotājam jāklikšķina, lai paveiktu kādu darbību.

Teksts slīprakstā: teksts angļu valodā piemēram, *Source Language*.

Teksts treknrakstā vai ar pasvītrojumu: izcelts teksts, lai padarītu to pamanāmāku un pievērstu lasītāja uzmanību.

Tāpat dokumentā ir izmantoti tālāk redzami informācijas un brīdinājuma elementi.



Rokasgrāmatā lietotie termini

Termins	Skaidrojums
Avotteksts	Tulkojamais teksts.
Tulkotais dokuments	Iztulkotais dokuments, kas saglabāts tulkojamā dokumentā formātā.
Failbāzēts	Tāds, kas faila veidā atrodas kādā datu nesējā, piem., datora cietajā diskā.
Orīginālvaloda	Valoda, no kuras tiek tulkots.
Pirmdokuments	Tulkojamais (orīginālais) dokuments.
Priekštulkošana	Process, kura laikā viss tulkojamais teksts tiek salīdzināts ar tulkošanas atmiņas saturu. Atrastie derīgie tulkojumi automātiski tiek ievietoti attiecīgajos faila segmentos.
Projekta šablons	Šablons, kurā iespējams iepriekš noteikt vajadzīgos tulkošanas resursus (TM/TB/AutoSuggest). Ja ir pieejams iepriekš pielāgots šablons, veidojot projektu, tulkošanas resursi nav jāpievieno manuāli.
Projekts	Tulkošanas uzdevums, kurā apvienots tulkojamais fails, vajadzīgie tulkošanas resursi un iestatījumi.
Segments	Automātiski noteikts teksta fragments. Parasti segments ir, piemēram, teikums, virsraksts, apakšvirsraksts vai cita teksta daļa, kas pirmdokumentā ir atdalīta no pārējā teksta.
Serverbāzēts	Tāds, kas atrodas serverī un kam var piekļūt, izveidojot savienojumu ar attiecīgo serveri.
Tags	Vietturis, kas satur pirmdokumentā iekļautu netulkojamu informāciju. Tagi var saturēt informāciju, piemēram, par teksta formatējumu vai tekstā ievietotām atsaucēm. Tagi ir redzami tikai Trados Studio vidē un tekstā tiek attēloti ar violetiem simboliem, piem., 1 vai cf cf .
TB/TBS	Terminoloģijas datu bāze/serverbāzēta terminoloģijas datu bāze.
Termbāze	Skat. terminoloģijas datu bāze.
Terminoloģijas datu bāze	Datu bāze, kurā lietotājs var saglabāt, piemēram, nozares terminus, standarta frāzes, iestāžu nosaukumus un to tulkojumus. Palīdz nodrošināt konsekvenci un paātrina tulkotāja darbu, automātiski meklējot pieejamos terminus un piedāvājot tos ievietot tulkojumā.
TM/TMS	Tulkošanas atmiņa/serverbāzēta tulkošanas atmiņa.
Tulkojuma valoda	Valoda, kurā tiek tulkots.
Tulkošanas atmiņa	Datu bāze, kurā tiek saglabāti tulkotāja iztulkotie un apstiprinātie segmenti vēlākai izmantošanai.

1. TRADOS STUDIO DARBĪBA, SASKARNE UN FUNKCIJAS

SDL Trados Studio ir tulkošanas programma, kas tulkošanas nozarē ir viena no plašāk zināmajām un lietotajām datoratbalstītās tulkošanas programmām. Tā ļauj tulkot dažādu formātu failus ērtā un viegli pārskatāmā saskarnē, kas ļauj tulkotājam koncentrēties uz teksta saturu, nedomājot par tā struktūras atveidi. Pēc tulkošanas jūs iegūstat failu, kura formāts un teksta struktūra atbilst pirmdokumentam.

Šī programma atšķiras no automatizētās tulkošanas programmām, piemēram, plaši zināmās Google Translate, ar to, ka programma pati neveic tulkošanu. Studio pamatprincips ir iztulkoto teksta vienību jeb segmentu saglabāšana tulkošanas atmiņā, lai tos izmantotu turpmākos tulkošanas darbos. Pie tam, izmantojot serverbāzētu tulkošanas atmiņu, tulkotājam ir pieejami tie tulkojumi, kurus ir veikuši citi šīs atmiņas lietotāji. Tie var būt, piemēram, tulkotāji no visām Latvijas Republikas tiesām. Papildus tulkošanas atmiņai ir iespējams izmantot terminoloģijas datu bāzes, lai nodrošinātu pareizu un konsekventu terminoloģiju, un AutoSuggest vārdnīcas, kas tulkošanas laikā automātiski piedāvā ievietot tekstā atpazītus vārdus vai frāzes.

Darbs ar SDL Trados Studio ietver vairāk par vienkāršu teksta tulkošanu. Programma ir aprīkota ar dažādām papildu funkcijām, kuru mērķis ir padarīt tulkotāja darbu efektīvāku. Turklāt, lai šīs funkcijas varētu pilnvērtīgi izmantot, ir vērts iepazīties ar programmas pamatā esošajiem darbības un darba organizēšanas principiem. Tādēļ šajā nodaļā aprakstīti procesi, saskarne, funkcijas un iestatījumi, kas ir nepieciešami, lai tulkotājs orientētos programmā, prastu sagatavot darbam vajadzīgos resursus un pielāgot iestatījumus.

1.1. PROGRAMMAS DARBĪBAS PAMATPRINCIPI

Tulkojamie faili

Lai sāktu tulkot ar SDL Trados Studio, ir nepieciešams tulkojamais dokuments rediģējamā faila formātā. Ieteicamais formāts ir MS Word dokuments (*.doc/*.docx), bet programma atbalsta arī daudzus citus dokumentu formātus, piem., Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, XML, TXT u.c. Pilno atbalstīto failu formātu sarakstu iespējams aplūkot, dodoties uz **Project Settings > File Types**.



Nemiet vērā, ka programma noteiktos gadījumos var nesadalīt pirmdokumenta tekstu segmentos pareizi. Tādā gadījumā var būt nepieciešams sagatavot pirmdokumentu tulkošanai, piemēram, koriģējot formatējumu.

PDF dokumenti nav rediģējami, bet SDL Trados Studio ir PDF failu konvertēšanas funkcija, kas šādus failus spēj konvertēt uz MS Word formātu. Tādēļ pēc būtības ar Studio var tulkot PDF failus, tomēr nevar garantēt, ka faila teksts tiks pareizi atpazīts un sadalīts segmentos.

Projekts

Programmā Trados Studio tulkošanas darbi tiek organizēti projektu veidā. Projekts satur tulkojamus failus, tulkošanas atmiņas, terminoloģijas datu bāzes, kā arī dažādu informāciju un iestatījumus. Tādējādi tulkošanas darbus var organizēt pārskatāmā veidā, kā arī nodrošina iespēju pielāgot resursus katram tulkošanas uzdevumam.

Projekta šablons

Projekta šablonu var izmantot, lai paātrinātu projektu izveides procesu. Projekta šablonā var iepriekš noteikt vajadzīgos tulkošanas resursus un projekta iestatījumus. Tādā gadījumā lietotājam atliek vien pievienot tulkojamo failu, izveidot projektu un sākt tulkot.

Divvalodu faila formāts SDLXLIFF

Programmā lietotājs pievieno tulkojamus vienalodas pirmdokumentus, piem., MS Word dokumentus. Taču, lai nodrošinātu programmas funkciju darbību un iespēju strādāt Trados Studio divvalodu vidē, dokumenti tiek konvertēti SDLXLIFF formātā.

SDLXLIFF faili ir divvalodu faili, jo tajos tiek saglabāts segmentos sadalīts oriģināla dokumenta teksts un šo segmentu tulkojumi tulkojuma valodā.

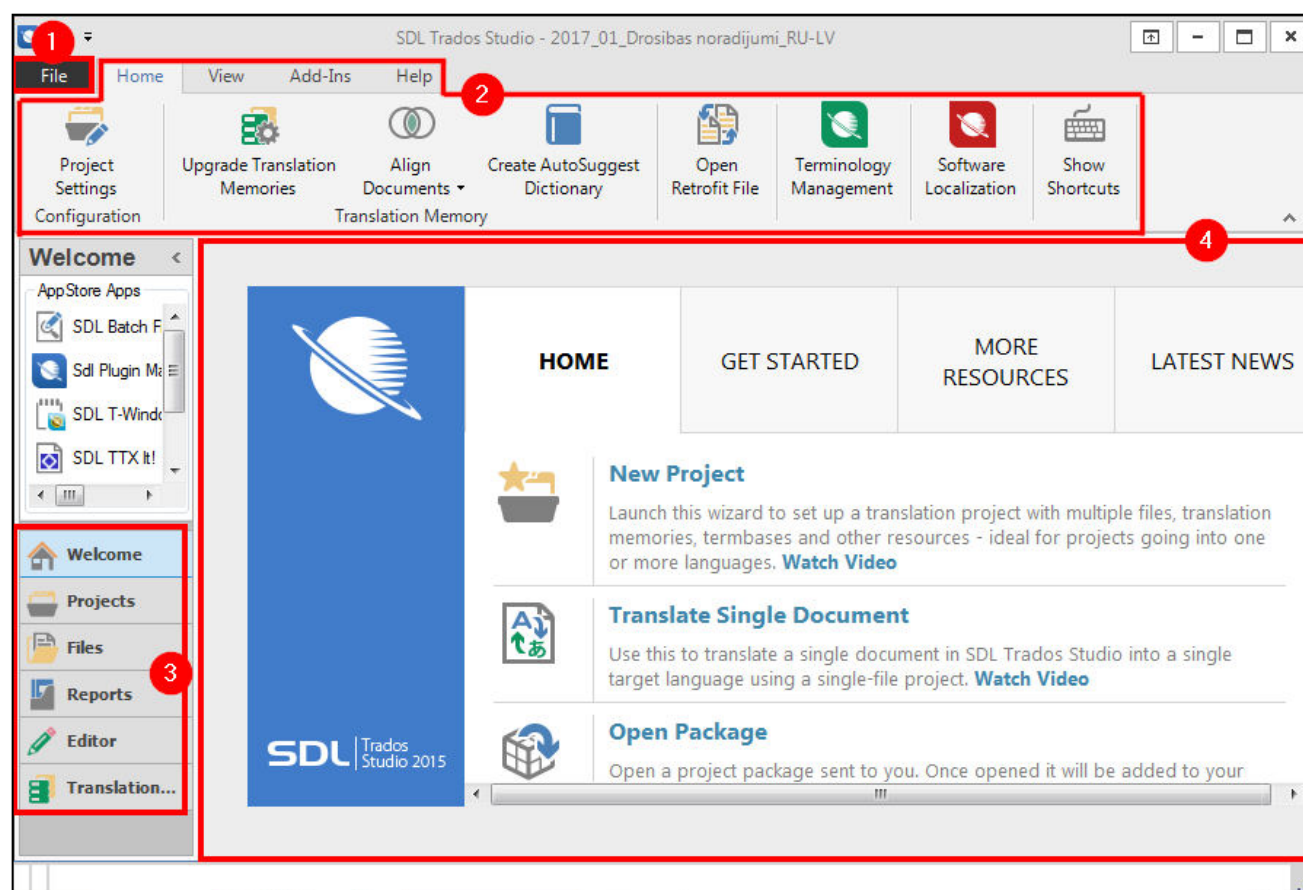
Segmenti	Trados Studio pirms faila tulkošanas tekstu sagatavo, sadalot to segmentos. Segmenti parasti ir teikumi un virsraksti, taču atkarībā no teksta un faila formatējuma tie var būt arī vārdu savienojumi, skaitļi, hipersaites utt. Šādai pieejai ir vairākas priekšrocības, piemēram, teksts ir pārskatāms un netiek izlaistas tā daļas, tulkojuma segmentus var saglabāt atmiņā, kā arī tulkotājam nav jāvelta laiks dokumenta formatēšanai, jo tulkotais dokuments būs formatēts tāpat kā oriģinālais dokuments.
Tulkošanas atmiņa (TM)	<p>SDL Trados Studio ir programma, kas neveic automātisku teksta tulkošanu, bet gan ar dažādiem līdzekļiem atbalsta tulkotāja darbu. Galvenais no tiem ir tulkošanas atmiņa (<i>Translation Memory – TM</i>). Tā ir datu bāze, kurā segmentu veidā tiek saglabāts oriģinālvalodas teksts un tā tulkojums. Pēc tam, ja programma atpazīst dokumentā segmentu, kas ir identisks vai līdzīgs atmiņā saglabātajam segmentam, tā attiecīgi automātiski pārņem identisko segmenta tulkojumu no atmiņas vai piedāvā līdzīgo segmentu tulkojumus, uzskatāmi parādot, kādas ir atšķirības starp atmiņā saglabāto un tulkojamajā dokumentā esošo oriģinālvalodas segmentu. Ir divu veidu tulkošanas atmiņas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="430 728 1465 907">• Failbāzētās atmiņas atrodas lietotājā datora vai lokālā datu nesējā, un tās vienlaikus var lietot tikai viens lietotājs. Vienā failbāzētajā atmiņā var saglabāt tulkojumu vienā valodu virzienā, piem., RU-LV. Ja jāveic tulkojums citā valodu virzienā vai valodu pāri, ir jāizveido vai jāpievieno attiecīgā valodu pāra atmiņa, t.i., tulkojot no LV uz RU ir jāizmanto LV-RU atmiņa, nevis RU-LV atmiņa. <li data-bbox="430 963 1465 1220">• Serverbāzētās atmiņas atrodas serverī, un tām, izmantojot internetu, vienlaicīgi var pieslēgties un savus tulkojumus tajās saglabāt vairāki tulkotāji. Tādējādi šī atmiņa tiek papildīta ar tulkojumiem daudz ātrāk, veidojot ievērojami lielāku resursu tulkošanas resursu par failbāzēto tulkošanas atmiņu. Lai pieslēgtos servera tulkošanas atmiņai, ir jāzina servera adrese, kā arī ir nepieciešams lietotājvārds un parole. Turklāt vienā servera atmiņā var saglabāt tulkojumus vairākos valodu pāros.
Terminoloģijas datu bāze (TB)	Terminoloģijas datu bāze jeb termbāze ir atsevišķs resurss, kuru var pievienot projektam. Termbāze atšķiras no tulkošanas atmiņas galvenokārt ar to, ka tā satur nevis iztulkotus un automātiski saglabātus segmentus, bet gan lietotāja pievienotus terminus. Termbāzē var saglabāt, piem., nozares terminus, iestāžu nosaukumus, standarta frāzes u.tml. Tulkošanas laikā programma automātiski meklē oriģinālvalodas tekstā tos terminus, kuri ir saglabāti terminu datu bāzē, un automātiski piedāvā tulkojumā ievietot attiecīgos tulkojuma valodas terminus.

1.2. PROGRAMMAS ATVĒRŠANA

Programmu SDL Trados Studio var palaist vienā no šiem veidiem:

- ar dubultklikšķi klikšķinot uz saīsmes, kas atrodas uz darbvirsmas (*Desktop*);
- izvēlnē **START > All Programs > SDL Trados Studio 2015**.

Pēc programmas palaišanas uz īsu brīdi ekrāna vidū ir redzams zils lauks, un pēc tam parādās programmas logs.



Attēls Nr. 1: saskarnes sadaļa Welcome




Programmas saskarnei ir 4 galvenās daļas:

- 1 Izvēlne File** Sniedz piekļuvi programmas pamatfunkcijām, piem., failu/projektu/resursu pārvaldības funkcijām (atvēršana, saglabāšana, serveru piekļuves dati, utt.) un vispārīgiem programmas iestatījumiem.
- 2 Funkciju cilnes** Šajās cilnēs apkopotas pašlaik atvērtajai sadaļai atbilstošās funkcijas.
- 3 Sadaļu izvēlne** Šajā izvēlnē var ērti pārslēgties starp programmas sadaļām. Atsevišķās sadaļas aprakstītas tālākajās apakšsadaļās.
- 4 Galvenais logs** Šajā logā tiek parādīts katras sadaļas (3) galvenais saturs.

1.3. SADAĻA WELCOME

Sadaļa **Welcome** (skat. Attēls Nr. 1) ir sākuma sadaļa, jo šeit sākas jauna tulkošanas darba jeb projekta izveide. Tāpat šajā sadaļā var piekļūt dažādām programmas funkcijām, projektu iestatījumiem, lietojumprogrammām un spraudņiem. Sadaļas galvenajā logā (4) redzamas vairākas cilnes. No tām svarīgākā ir cilne **HOME**, kurā atrodamas dažas biežāk lietotās funkcijas, tostarp funkcija **New Project** (Jauns projekts), ar kuru tiek sākts jauns tulkošanas darbs (skat. 2.1. nodaļu).

Programmas loga augšējā malā ir cilne **Home** ar tālāk aprakstītajām galvenajām funkcijām.

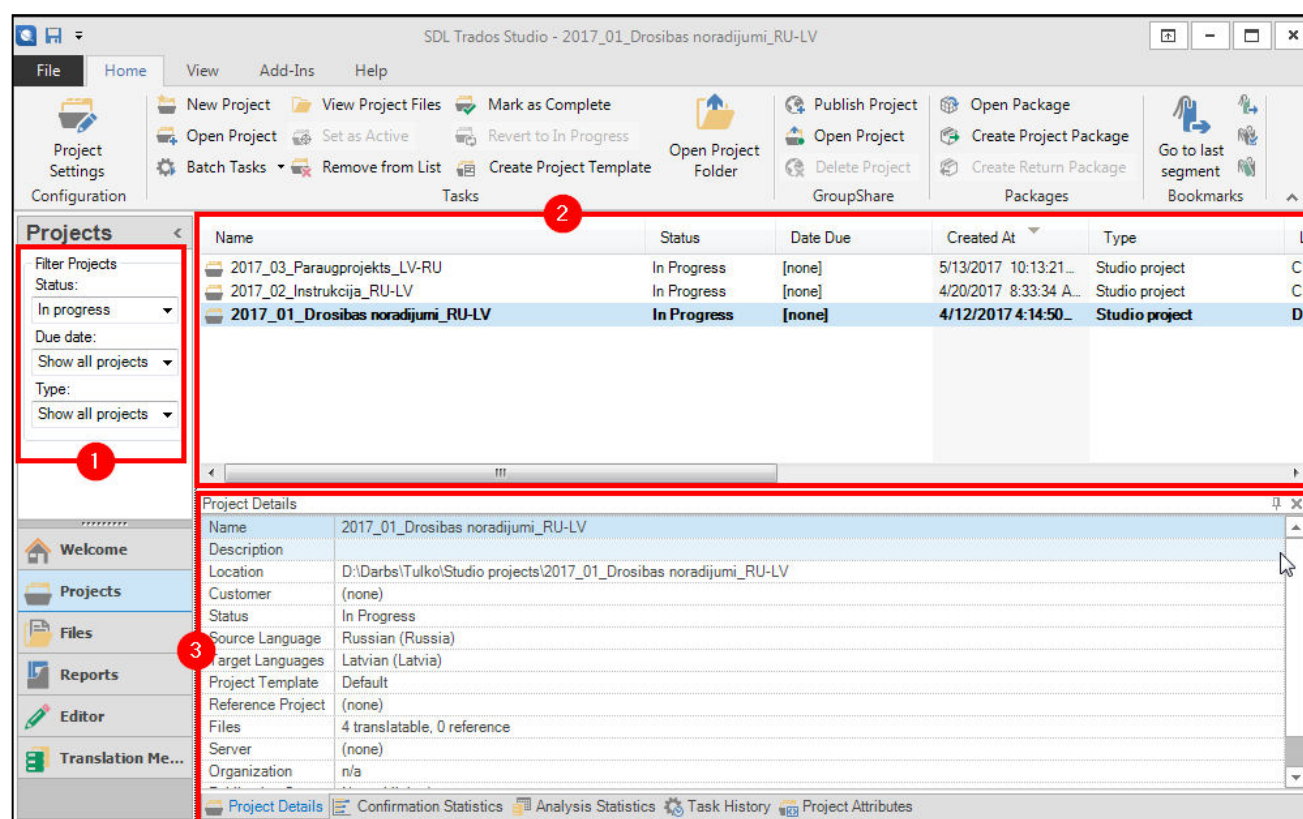
 Project Settings	Projekta iestatījumi (plašāku informāciju skatiet 1.9. nodaļā).	 Terminology Management	Atver terminoloģijas datu bāzu pārvaldības rīku SDL MultiTerm.	 Show Shortcuts	Parāda un ļauj pielāgot programmā izmantojamās taustiņu kombinācijas.
---	---	---	--	---	---

1.4. SADAĻA PROJECTS

Programmā SDL Trados Studio tulkošanas darbi tiek organizēti projektu veidā. Tulkošanas projekts satur tulkojamās failus, tulkošanas atmiņas, terminoloģijas datu bāzes un projekta iestatījumus. Projektu pārvaldībai ir paredzēta sadaļa **Projects**.

Lai atvērtu sadaļu **Projects**:

- Sadaļu izvēlnē (skat. Attēls Nr. 1) klikšķiniet uz sadaļas **Projects**.




Attēls Nr. 2: saskarnes sadaļa Projects.

Šajā sadaļā var aplūkot pieejamos tulkošanas projektus, izveidot jaunu projektu, mainīt projekta statusu, aplūkot detalizētu informāciju par projektu un tulkojamajiem failiem u.tml.

Galvenā loga augšējā daļā ir projektu saraksts (2), kurā redzams projekta nosaukums, projekta statuss, termiņš, progress, izveides datums utt.







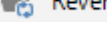

Aktīvais projekts projektu sarakstā vienmēr ir treknrakstā. Loga apakšējā daļā (3) redzama informācija par projektu.



Informāciju par jauna projekta izveidošanu skatiet **Fehler!** [Verweisquelle konnte](#)

Programmas loga kreisajā pusē redzams lauks **Filter Projects** (Projektu filtrs; **1**), kas ļauj atlasīt noteiktus kritērijus, kuriem atbilstošie projekti tiek rādīti sarakstā. Pieejamie kritēriji ir *Status* (Statuss), *Due Date* (Termiņš) un *Type* (Tips).

Cilnē **Home** tagad ir redzamas tālāk aprakstītās projektu pārvaldības funkcijas.

-  **New Project** Izveidot jaunu projektu (skat. 2.1. nodaļu)
-  **Open Project** Pievienot projektu sarakstam jau izveidotu projektu.
-  **Batch Tasks** Failu pārbaudes un apstrādes uzdevumi.
-  **View Project Files** Aplūkot attiecīgā projekta failus (atver sadaļu **Files**).
-  **Remove from List** Izņemt projektu no projektu saraksta.
-  **Mark as Complete** Mainīt projekta statusu uz *Completed* (Pabeigts).
-  **Revert to In Progress** Mainīt projekta statusu no *Completed* (Pabeigts) uz *In Progress* (Apstrādē).
-  Atvērt mapi, kurā glabājas projekta faili.

PROJEKTA ATVĒRŠANA

Lai atvērtu projektu, t.i., aplūkotu projektam pievienotos tulkojamās failus:

- **Projektu sarakstā noklikšķiniet uz vajadzīgā projekta ar dubultklikšķi.**

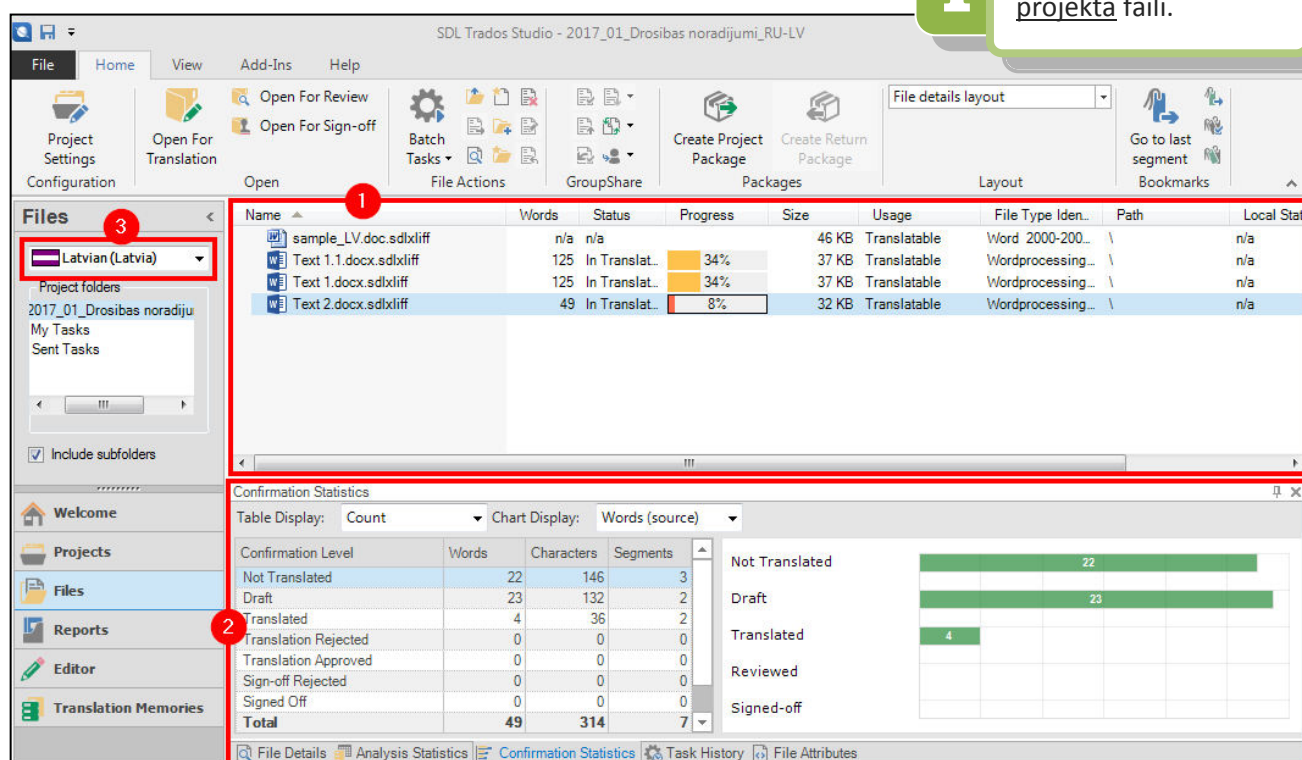
Atveras sadaļa **Files** ar attiecīgā projekta failu pārskatu. Plašāku informāciju skatiet 1.5. nodaļā.

1.5. SADAĻA FILES

Sadaļa **Files** ir projektiem pievienoto failu pārvaldības sadaļa. To var atvērt, veicot vienu no šīm darbībām:

- **Ar peli veiciet dubultklikšķi uz vajadzīgā projekta nosaukuma.**
- **Sadaļu izvēlnē klikšķiniet uz sadaļas **Files**.**

i Sadaļā **Files**, vienmēr redzami tikai aktīvā projekta faili.



The screenshot shows the SDL Trados Studio interface. The 'Files' panel on the left is active, showing a list of files for the project '2017_01_Drosibas noradījumi_RU-LV'. The 'Confirmation Statistics' table is also visible, showing the following data:

Confirmation Level	Words	Characters	Segments
Not Translated	22	146	3
Draft	23	132	2
Translated	4	36	2
Translation Rejected	0	0	0
Translation Approved	0	0	0
Sign-off Rejected	0	0	0
Signed Off	0	0	0
Total	49	314	7

Attēls Nr. 3: saskarnes sadaļa Files.

Sadaļa **Files** vizuāli ir ļoti līdzīga sadaļai **Projects**. Galvenā atšķirība – projektu saraksta vietā ir failu saraksts (1). Šajā sarakstā ir redzami visi tulkojamie faili, kas ir pievienoti projektam.

Kreisajā pusē virs sadaļu izvēlnes ir redzams valodas pārlēgšanas nolaižamais saraksts (3), kurā var pārlēgties starp oriģinālvalodu un tulkojuma valodu.

Galvenā loga apakšējā daļā ir logs ar informāciju par projektu (2). Klikšķinot uz loga apakšā esošajām cilnēm, iespējams aplūkot vispārīgu informāciju par failu, informāciju par kopējo vārdu skaitu failā, iztulkoto/atlikušo apjomu u.c.

Ņemiet vērā! Pārlēdzot valodu, mainās arī sarakstā attēlotie faili, t.i., ieslēdzot oriģinālvalodu, sarakstā tiek rādīti netulkojamie oriģinālvalodas faili, ieslēdzot tulkojuma valodu – tulkojamie faili.

TULKOŠANAS PROGRESS

Failu sarakstā katram failam ir redzams tulkošanas progress procentu izteiksmē.

Tas ļauj ērti sekot līdzi iztulkotajam apjomam. Parādītais progress ir apstiprināto segmentu skaits attiecībā pret kopējo segmentu skaitu failā. Progresā rādījums parādās, tiklīdz darba failā ir apstiprināts kāds segments un fails tiek saglabāts.

Name	Words	Status	Progress
Text 1.docx.sdlxliff	126	In Translat..	34%
Text 2.docx.sdlxliff	49	In Translat..	8%

Attēls Nr. 4: failu saraksts ar diviem failiem.

1.6. SADAĻA REPORTS

Sadaļu izvēlnē noklikšķinot uz sadaļas **Reports**, tiek atvērta pārskatu sadaļa.

Total	Type	Segments	Words	Characters	Percent	Recognized Tokens	Tags
Files:1	PerfectMatch	5	43	294	34.40%	0	0
Chars:Word:6:26	Context Match	0	0	0	0.00%	0	0
	Repetitions	0	0	0	0.00%	0	0
	Cross-file Repetitions	0	0	0	0.00%	0	0
	100%	0	0	0	0.00%	0	0
	95% - 99%	0	0	0	0.00%	0	0
	85% - 94%	0	0	0	0.00%	0	0
	75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0
	50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0
	New	5	82	489	65.60%	6	6
	Total	10	125	783	100%	6	6

Attēls Nr. 5: saskarnes sadaļa Reports.

Pārskatu sadaļā var aplūkot pārskatus par projektu un tā failiem. Kreisajā pusē esošajā sarakstā (1) jāizvēlas vajadzīgais pārskats, vienu reizi noklikšķinot uz tā. Pēc tam tas tiek parādīts galvenajā logā (2).

Šī sadaļa galvenokārt tiek izmantota, lai aplūkotu failu analīžu rezultātus, t.i., lai uzzinātu, kāds ir kopējais vārdu skaits failā, cik no segmentiem jau ir tulkošanas atmiņā un kāds ir faktiskais tulkojamais apjoms.

Analizējot failus ar funkciju **Analyze Files** (Analizēt failus), tiek izveidots pārskats ar nosaukumu *Analyze Files* un pievienots saraksta augšā.



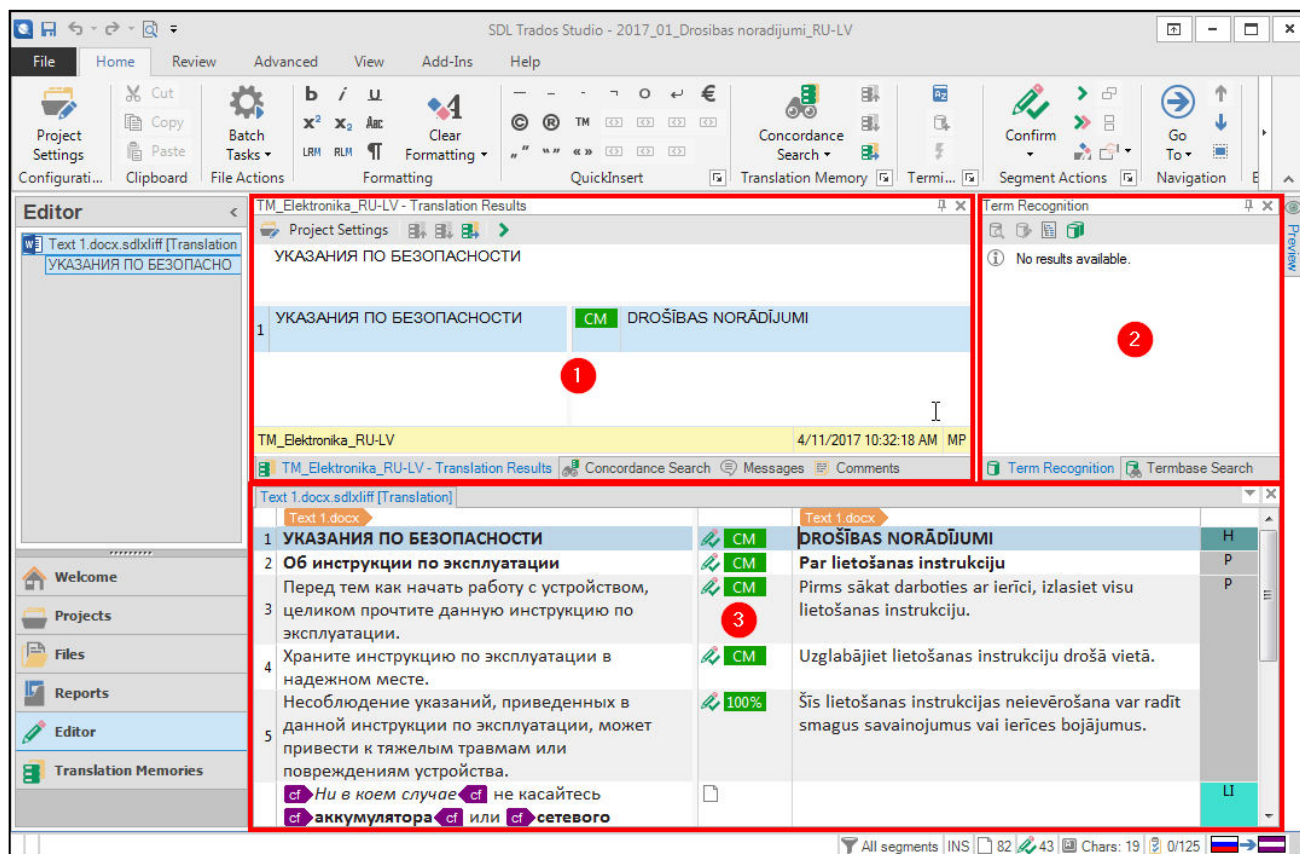
Ņemiet vērā, ka pārskatu sarakstā jaunākie pārskati vienmēr atrodas saraksta augšā.

1.7. SADAĻA EDITOR

Sadaļa **Editor** ir tulkotāja galvenā darba vieta, jo šeit notiek faktiskais tulkošanas darbs. Programma SDL Trados Studio ir bagāta ar parocīgām funkcijām, tādēļ programmas saskarne, jo īpaši sadaļa **Editor** ar daudzajiem logiem un cilnēm sākotnēji var šķist sarežģīta. Tomēr katrs logs pilda kādu funkciju, kas palīdz tulkošanas procesu padarīt efektīvāku. Šajā nodaļā ir sniegta sadaļā **Editor** atrodamo saskarnes elementu īss pārskats. Daļa no šiem elementiem, piemēram, informācijas funkciju logi, ir detalizēti aprakstīti arī 2.3. nodaļā.

Lai atvērtu šo sadaļu, veiciet vienu no tālāk minētajām darbībām.

- Sadaļā **Files** veiciet dubultklikšķi uz vajadzīgā faila.
- Sadaļu izvēlnē klikšķiniet uz sadaļas **Editor**.



Attēls Nr. 6: saskarnes sadaļa Editor.

Cilnē **Home** tagad redzamas tulkošanas darbam noderīgas funkcijas (plašāku informāciju skatiet 1.7.2. un 2.3 nodaļā).

Galvenā loga augšdaļā ir tulkošanas atmiņas logs (1), kurā redzami tulkošanas atmiņā atrastie segmenti, un termbāzes logs (2), kurā tiek parādīti atpazītie termini. Savukārt apakšējo daļu aizņem tulkošanas logs (3). Tajā ir redzams segmentos sadalīts tulkojamā dokumenta teksts, un katram oriģinālvalodas segmentam pretī ir tulkojuma ievades lauks (skat. 1.7.3. un 2.3. nodaļu).

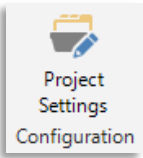
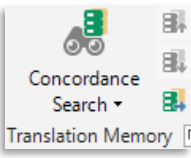
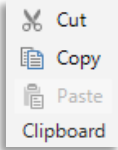
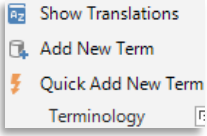
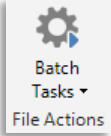
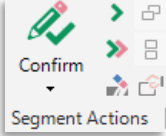
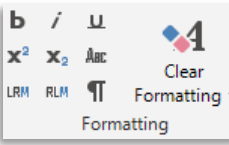
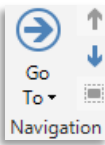
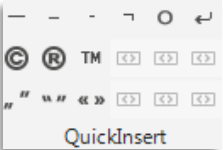

i

Attēls Nr. 6 ir redzams funkciju logu noklusējuma izkārtojums. Katrs lietotājs to var pielāgot savām vajadzībām (skat. 1.7.2. nodaļu).

1.7.1. CILNES HOME UN REVIEW

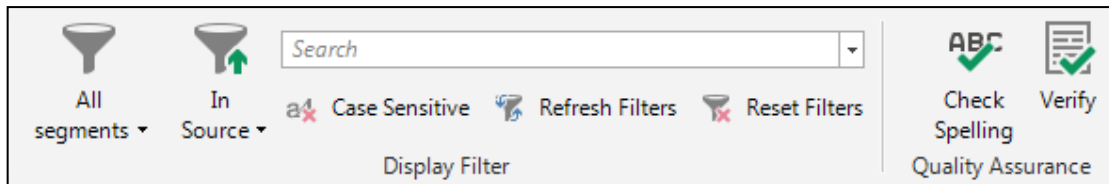
CILNE HOME

Kad ir atvērta sadaļa **Editor**, cilnē **Home** ir redzamas vairākas funkciju zonas, kurās ir izvietotas tulkošanas procesā noderīgas funkcijas un rīki. Tālāk sniegta katras zonas īss apraksts.

	Projekta iestatījumi.		Funkcija Concordance Search (Atbilstību meklēšana) un darbības ar tulkošanas atmiņā atrastajiem segmenta tulkojumiem.
	Funkcijas „izgriezt”, „kopēt” un „ielīmēt”.		Jaunu terminu pievienošanas funkcijas Add New Term (Pievienot jaunu terminu) un Quick Add New Term (Ātrā termina pievienošana).
	Failu apstrādes uzdevumi jeb Batch Tasks .		Darbības ar segmentiem, piem., Confirm (Apstiprināt) un Copy Source to Target (Kopēt oriģinālvalodas segmenta saturu uz tulkojuma valodas segmentu).
	Teksta formatēšanas iespējas un formatējuma dzēšanas funkcija Clear Formatting (Dzēst formatējumu).		Pārvietošanās atvērtajā failā, piem., pāriešana uz noteiktu segmentu failā ar funkciju Go To (Iet uz).
	Dažādi simboli, kurus var ievietot tulkojumā, noklikšķinot uz attiecīgās ikonas.		Funkcijas Find (Meklēt), Replace (Aizvietot) un Select All (Iezīmēt visu segmenta tekstu).


CILNE REVIEW

Cilne **Review** satur noderīgas funkcijas tulkojuma pārbaudei un labošanai. Vairākas no tām praksē galvenokārt izmanto redaktori, tomēr dažas no tām var atvieglot noteiktus uzdevumus arī tulkotājiem.



Attēls Nr. 7: funkcijas cilnē Review

Display filter: rādījuma filtrs, kas ļauj filtrēt un attēlot noteiktiem kritērijiem (piem. segmenta statuss vai segmenta saturs) atbilstošus un/vai noteiktus atslēgvārdus saturošus segmentus.
Quality Assurance: **Check Spelling** (Pareizrakstības pārbaude) un **Verify** (Tulkojuma pārbaude).



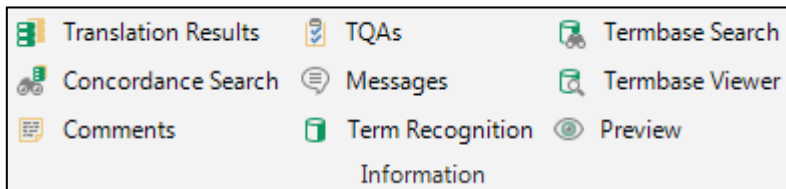
Plašāka informācija par šīm funkcijām atrodama 2.3. nodaļā.

1.7.2. INFORMĀCIJAS FUNKCIJU LOGI

Sadaļā **Editor** katru no informācijas funkcijām var atvērt atsevišķā logā. Informācijas funkcijas ir funkcijas, kuras tulkotājam sniedz dažādu informāciju, piemēram, tulkošanas atmiņā atrastos tulkojumus, termbāzē atrastos terminus, ziņojumus par iespējamām problēmām segmentos utt. Šos logus iespējams parādīt, paslēpt, mainīt to izmēru, pārvietot, kombinēt vai novietot ārpus programmas kopējās saskarnes.

Lai parādītu kādas funkcijas logu:

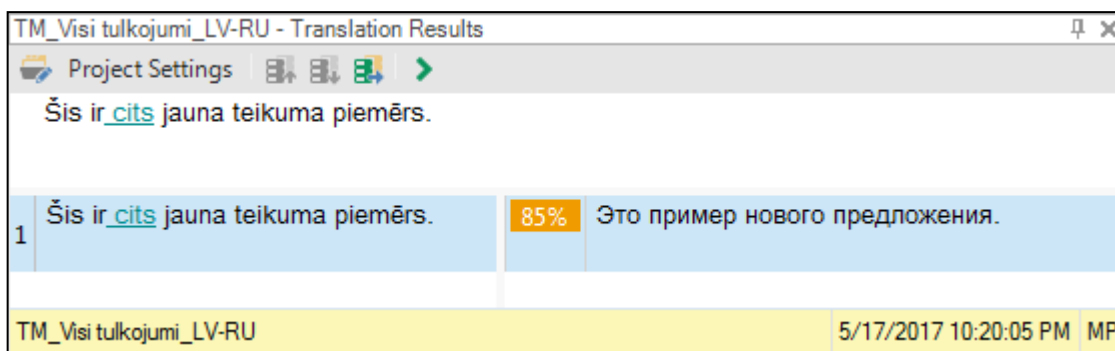
- Cilnē **View** noklikšķiniet uz vajadzīgās funkcijas.



Attēls Nr. 8: cilnē View atrodamās informācijas funkcijas.

TULKOŠANAS ATMIŅAS (TRANSLATION RESULTS) LOGS

Tulkošanas atmiņas logā **Translation Results** tiek parādīti aktīvā segmenta tulkojumi, kas atrasti tulkošanas atmiņā.



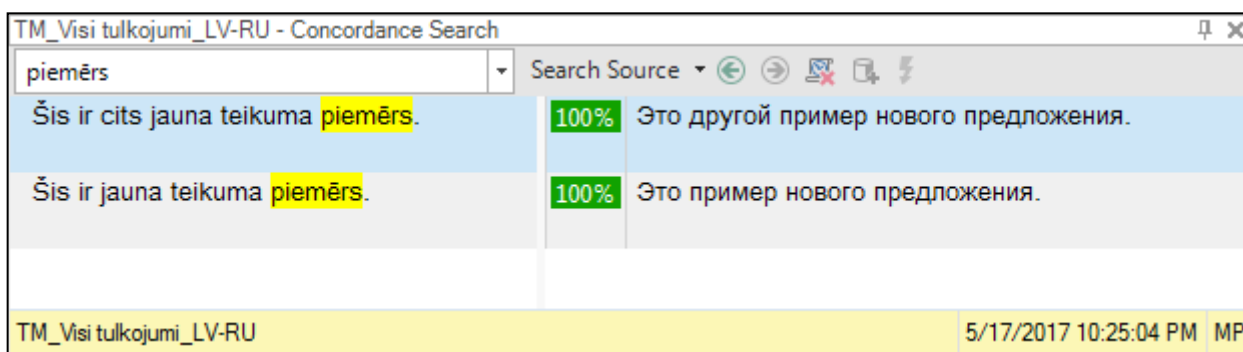
Attēls Nr. 9: tulkošanas atmiņas logs.

Loga apakšā ir dzeltena informācijas josla, kas sniedz šādu informāciju:

- tulkošanas atmiņas nosaukums, no kura iegūts pašlaik atlasītais tulkojums (TM_Elektronika_RU-LV),
- tulkojuma saglabāšanas datums (4/16/2017),
- tulkojuma saglabāšanas laiks (1:12:37 AM),
- tulkotāja lietotājvārds (MP).

ATBILSTĪBU MEKLĒŠANAS (CONCORDANCE SEARCH) LOGS

Ar atbilstību meklēšanas funkciju **Concordance Search** var meklēt vārdus un vārdu savienojumus tulkošanas atmiņā saglabātajos tulkojumos.

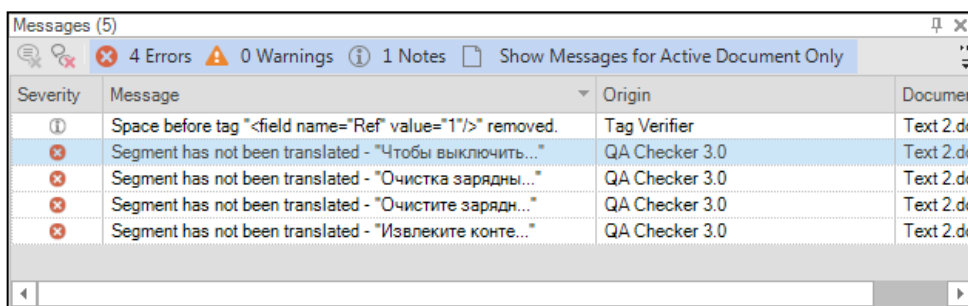


Attēls Nr. 10: atbilstību meklēšanas logs.

Meklēšanu var veikt gan oriģinālvalodā (*Search Source*), gan tulkojuma valodā (*Search Target*).

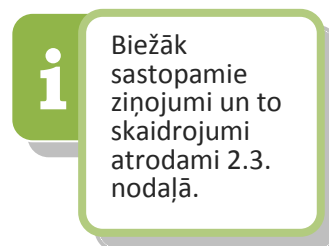
ZIŅOJUMU (MESSAGES) LOGS




Ziņojumu logā **Messages** tiek parādīti ziņojumi par iespējamām problēmām, piemēram, nepareizu terminoloģiju, nepareizi lokalizētiem skaitļiem utt.



Attēls Nr. 11: ziņojumu logs.

Problēmu gadījumā ziņojums parādās pēc attiecīgā segmenta apstiprināšanas vai arī pēc visa tulkojuma pārbaudes ar funkciju **Verify** (skat. 2.3. nodaļu). Ziņojumiem ir tālāk minētie 3 veidi.






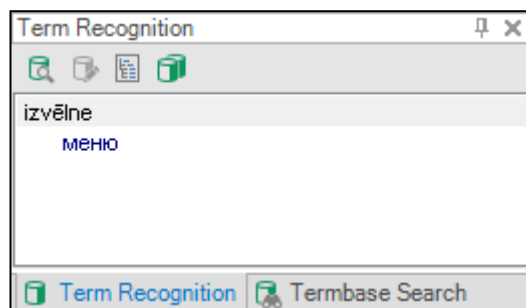
-  **Kļūda** Segmentā ir nopietna kļūda.
-  **Brīdinājums** Segmentā, iespējams, ir būtiska kļūda.
-  **Informācija** Segmentā ir konstatētas mazāk svarīgas atšķirības no oriģinālvalodas segmenta.

TERMINU ATPAZĪŠANAS (TERM RECOGNITION) LOGS

Ja oriģinālvalodas segmentā tiek atpazīts terminoloģijas datu bāzē esošs termins, tas tiek parādīts terminu atpazīšanas logā **Term Recognition**.

Virš terminu saraksta ir rīkjospa ar šādām funkcijām:

-  Atvērt attiecīgo termbāzes ierakstu termbāzes pārlūkā **Termbase Viewer**.
-  Ievietot atlasīto terminu aktīvajā segmentā.
-  Atvērt projekta termbāžu iestatījumus.



Attēls Nr. 12: terminoloģijas atpazīšanas logs.

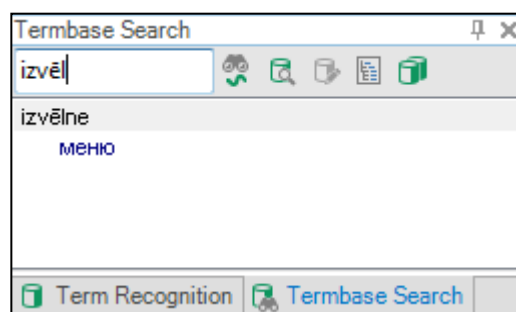
TERMINOLOĢIJAS MEKLĒŠANAS (TERMBASE SEARCH) LOGS

Šajā logā var meklēt oriģinālvalodas terminus projektam pievienotajā datu bāzē.

Lai meklētu terminu:

- Ievadiet terminu vai tā fragmentu ievades laukā loga augšpusē.
- Nospiediet taustiņu **Enter**.

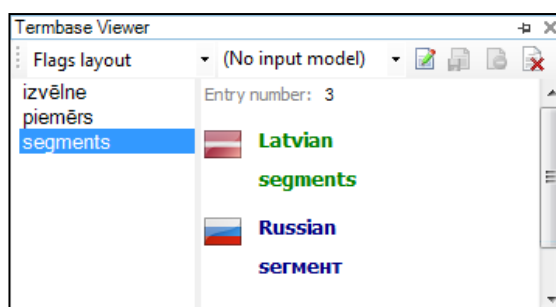
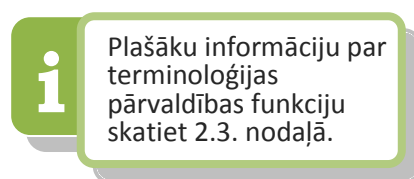
Pēc tam tiek parādīti termbāzē esošie termini, kas atbilst vai ir līdzīgi meklētajam atslēgvārdam.



Attēls Nr. 13: terminoloģijas meklēšanas logs.

TERMINOLOĢIJAS PĀRVALDĪBAS (TERMBASE VIEWER) LOGS

Šajā logā var pārlūkot terminoloģijas datu bāzē esošos terminus, kā arī pievienot, rediģēt un dzēst tos.



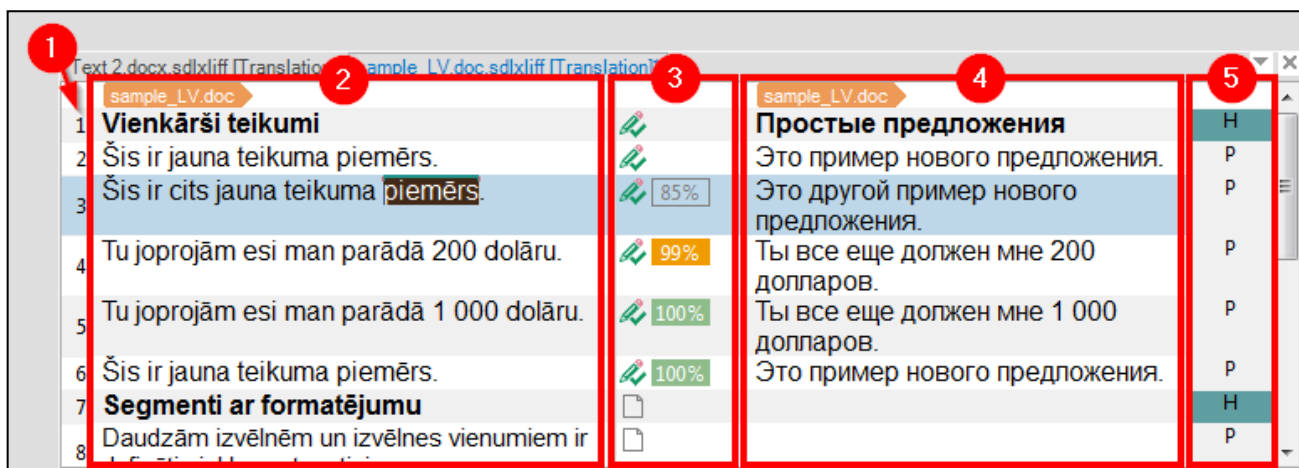
Attēls Nr. 14: terminoloģijas pārvaldības logs.

PRIEKŠSKATĪJUMA (PREVIEW) LOGS

Faila reāllaika priekšskatījums. Parāda tulkojumu, kāds tas izskatīsies tulkotajā dokumentā, pirms tas tiek saglabāts. Priekšskatījums var nebūt pieejams visiem failiem.

1.7.3. TULKOŠANAS LOGS

Sadaļā **Editor** galvenais ir tulkošanas logs, jo tajā tulkotājs veic faktisko tulkošanas darbu. Vizuāli tas atgādina tabulu ar piecām kolonnām.



Attēls Nr. 15: tulkošanas logs.

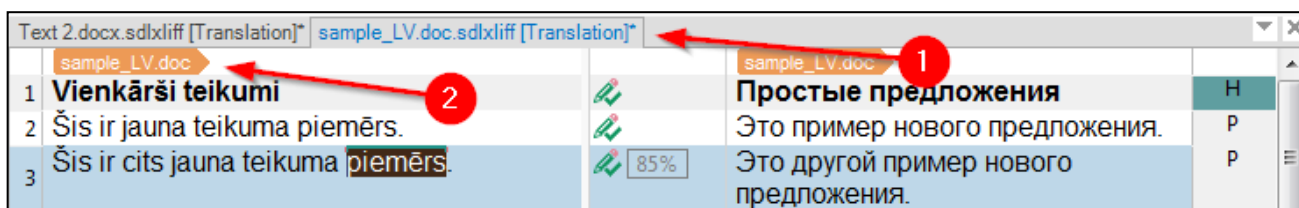
Tulkošanas loga kolonnas satur šādu informāciju: segmenta numurs (1), tulkojamais teksts oriģinālvalodā (2), segmenta statuss (3), tulkojums (4) un papildu informācija par segmentu (5).

Šajā logā tulkojamais teksts ir sadalīts segmentos. Tas atvieglo tulkotāja darbu, ļaujot koncentrēties tikai uz tekstu un nedomāt par dokumenta formatējumu, kā arī nodrošina programmas pamatfunkciju darbību. Parasti vienā segmentā ir viens teikums, virsraksts vai līdzīga teksta vienība.

i Plašāku informāciju par tulkošanas logu un darbu tajā skatiet 2.3. nodaļā.

PĀRSLĒGŠANĀS STARP FAILIEM UN FAILU AIZVĒRŠANA

Loga augšējā malā ir redzama failu cilņu josla. Kad ir atvērti vairāki faili atsevišķās cilnēs (1), šajā joslā var pārslēgties starp tiem, klikšķinot uz vajadzīgās cilnes.



Attēls Nr. 16: failu cilnes un faila sākuma tagi.

Lai aizvērtu tulkošanas logā atvērtu failu:

- Klikšķiniet uz tulkošanas loga labās puses augšējā stūrī.

Kad ir atvērti tik daudzi faili, ka to cilnes vienlaicīgi nesatīlpst cilņu joslā (1), loga labās puses augšējā stūrī parādās bultiņas . Klikšķinot uz šīm bultiņām, cilņu joslu var ritināt pa labi vai pa kreisi.

Ja vienā cilnē ir atvērti vairāki faili, atsevišķo failu sākumu un beigas var atpazīt pēc oranžajiem tagiem (2), kuri redzami nenumurētajos segmentos.

1.7.4. FUNKCIJU LOGU PIELĀGOŠANAS IESPĒJAS

Paslēpšana: lai paslēptu/aizvērtu kādu no informācijas funkciju logiem:

- Noklikšķiniet uz simbola attiecīga loga labās puses augšējā stūrī.

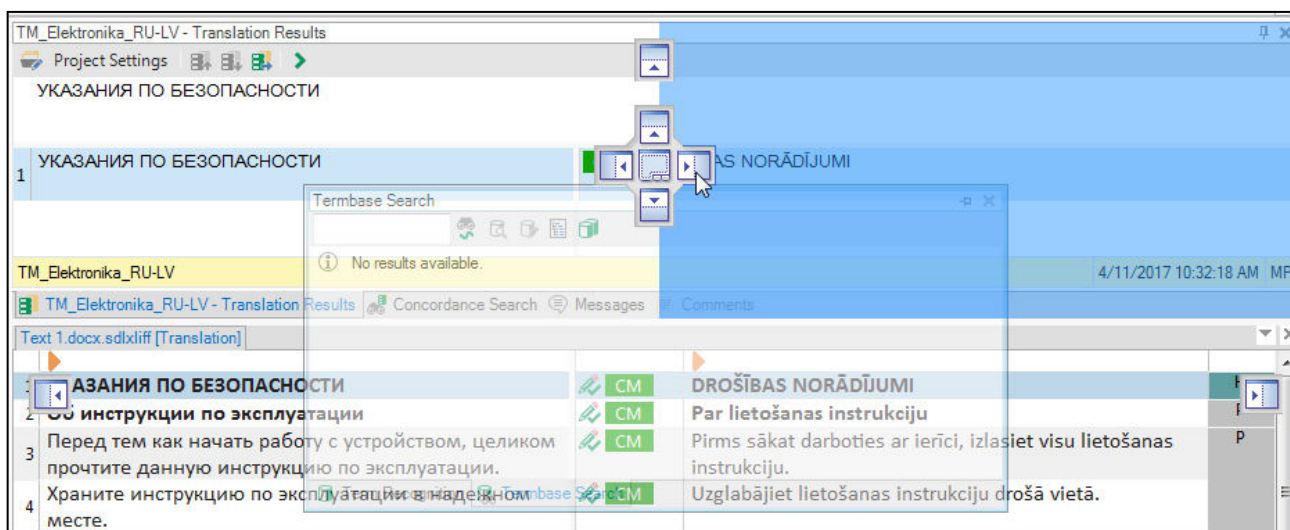
Izmēra maiņa: lai mainītu loga izmēru:

- Novietojiet peles kursoru uz funkcijas loga malas tā, lai kursora simbols nomainās uz .
- Turiet nospiestu peles kreiso pogu un velciet peli, līdz logs ir vajadzīgajā lielumā.


Pārvietošana: lai pārvietotu logus/mainītu logu izkārtojumu:

- Novietojiet peles kursoru uz funkcijas loga augšējās malas.
- Turiet nospiestu peles kreiso pogu un ar peli pārvietojiet logu.

Loga pārvietošanas laikā ar kursoru virzoties pāri citu funkciju logiem, tiek parādīti novietošanas iespēju simboli, kuri piedāvā logu novietot dažādās programmas saskarnes vietās.




Attēls Nr. 17: funkcijas loga novietošanas iespējas.

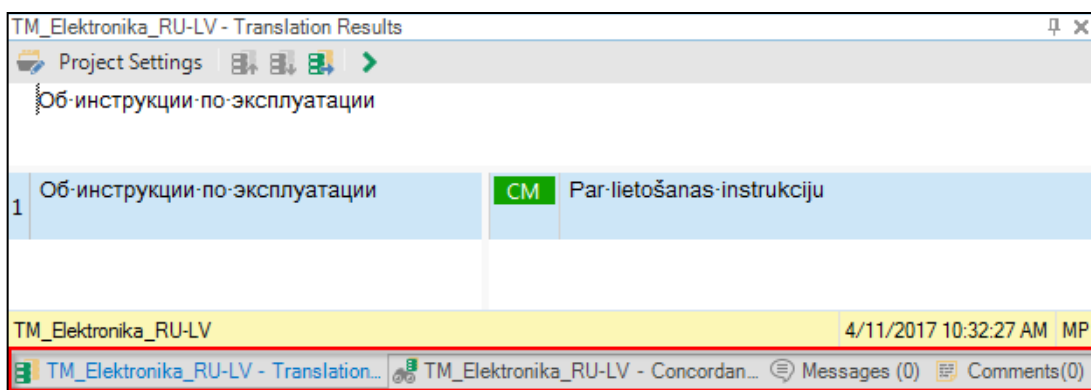
- Novietojot kursoru uz kāda no simboliem (piem. ) , ar zilās krāsas lauku tiek parādīts, kur tiks novietots logs, ja attiecīgajā brīdī atlaižiet kreiso peles pogu (skat. Attēls Nr. 17).
- Atlaižot kreiso peles pogu, logs tiek ievietots izvēlētajā vietā.
- Logu iespējams novietot arī ārpus programmas kopējās saskarnes.

Kombinēšana: tā kā visas informācijas funkcijas nav nepieciešams izmantot vienlaikus, to logus iespējams kombinēt, novietojot tos vienā saskarnes laukā un pēc tam pārslēdzot ar cilnēm attiecīgā loga apakšā.

Lai kombinētu funkciju logus:

- Novietojiet peles kursoru uz kādas funkcijas loga augšējās malas,
- Turiet nospiestu peles kreiso pogu un peles kursoru kopā ar pārvietojamo logu novietojiet virs cita loga, līdz parādās simbols .
- Novietojiet peles kursoru virs šī simbola un atlaižiet kreiso peles pogu.

Abas funkcijas tagad atrodas vienā logā un tās var pārslēgt, klikšķinot uz loga apakšā esošajām cilnēm (skat. Attēls Nr. 18).



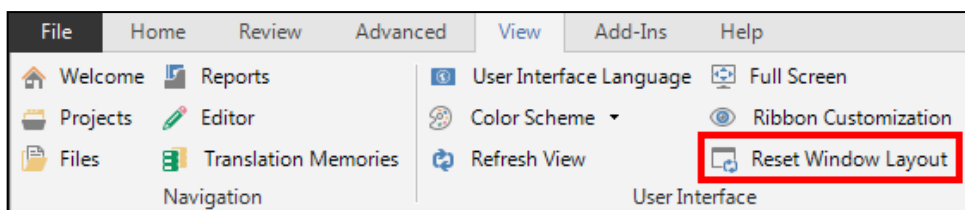
Attēls Nr. 18: tulkošanas atmiņas logs ar citu kombinēto funkciju cilnēm.

Funkcijas loga novietošana ārpus programmas kopējā loga: ir iespējams informācijas funkciju logus novietot ārpus programmas kopējā loga, piemēram, uz cita monitora darbvirsmas. Lai to izdarītu:

- Novietojiet peles kursoru uz funkcijas loga augšējās malas.
- Turiet nospiestu peles kreiso pogu un pārvietojiet logu uz vajadzīgo vietu.

Logu izkārtojuma atiestatīšana: Reizēm gadās „kaut ko nospieš” un aizvērt kādu funkcijas logu vai izmainīt logu izkārtojumu tā, ka tas vairs nav ērts darbam. To var pavisam vienkārši labot, atiestatot funkciju logu noklusējuma izkārtojumu:

- Cilnē **View** klikšķiniet uz funkcijas **Reset Window Layout** (Atiestatīt logu izkārtojumu).

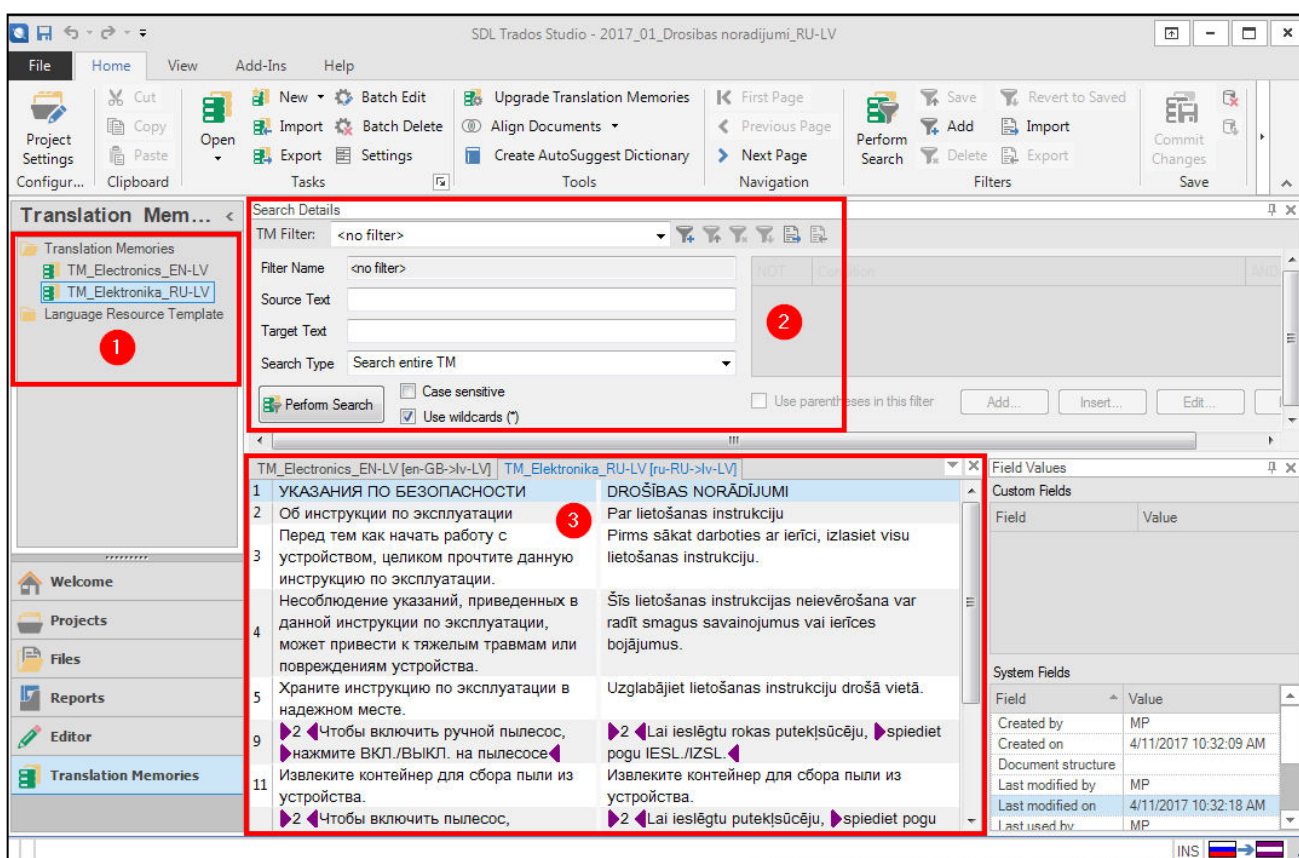


Attēls Nr. 19: funkciju logu izkārtojuma atiestatīšanas funkcija cilnē View.

Informācijas funkciju logi tiks sakārtoti atpakaļ noklusējuma izkārtojumā.

1.8. SADAĻA TRANSLATION MEMORIES

Sadaļu izvēlnē klikšķinot uz sadaļas **Translation Memories**, tiek atvērta tulkošanas atmiņu pārvaldības sadaļa.



Attēls Nr. 20: saskarnes sadaļa Translation Memories.

Šajā sadaļā atrodamas tulkošanas atmiņu pārvaldības funkcijas un rīki. Pie tam šī sadaļa nav piesaistīta aktīvam tulkošanas projektam un nav nepieciešama, lai, piemēram, pievienotu projektam tulkošanas atmiņu. Tā ir atsevišķa sadaļa, kas paredzēta tikai tulkošanas atmiņu pārvaldībai.

Funkcijas cilnē Home



Izveidot jaunu tulkošanas atmiņu (plašāku informāciju skat. 1.9.1. nodaļā).



Importēt atbalstīta formāta failu (TMX, SDLXLIFF) saturu tulkošana atmiņā.



Atvērt tulkošanas atmiņu.



Eksportēt tulkošanas atmiņas saturu TMX faila formātā.

Loga kreisajā pusē ir tulkošanas atmiņu saraksts (1), kurā redzamas līdz šim atvērtās tulkošanas atmiņas. Lai pievienotu atmiņu šim sarakstam:

- Cilnē **Home** klikšķiniet uz funkcijas **Open** (Atvērt).
- Failu pārlūkošanas logā norādiet vajadzīgo atmiņas failu.
- Ar dubultklikšķi klikšķiniet uz atmiņas, lai to pievienotu atmiņu sarakstam (1).

Lai pārlūkotu atmiņas saturu:

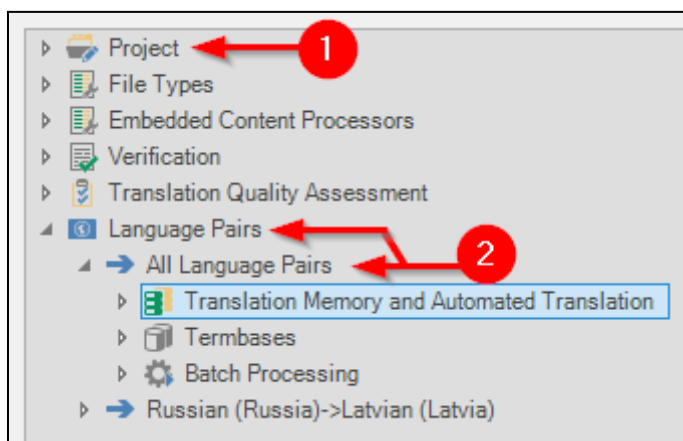
- Atmiņu sarakstā noklikšķiniet uz vajadzīgās atmiņas ar dubultklikšķi.

Pēc tam tulkojumu logā (3) ir redzami tulkošanas atmiņā saglabātie oriģinālvalodas segmenti un to tulkojumi. Izmantojot segmentu filtru (2), varat atlasīt atmiņas segmentus, kuri satur noteiktu vārdu vai frāzi oriģinālvalodā (*Source Text*) vai tulkojuma valodā (*Target Text*).

1.9. PROJEKTA IESTATĪJUMI

Projekta iestatījumi ļauj pielāgot projekta resursus un to lietojumu. Tomēr attiecībā uz projektu iestatījumiem jāatceras, ka nevajag labot to, kas nav salūzis, t.i., nav ieteicams mainīt iestatījumus bez konkrēta mērķa vai vajadzības. Projekta iestatījumi un resursi pēc jauna projekta izveides parasti nav papildus jāpielāgo - tie jau ir iekļauti projekta šablonā.

Tomēr katram SDL Trados Studio lietotājam ir jāzina divas tālāk minētās projekta iestatījumu sadaļas.



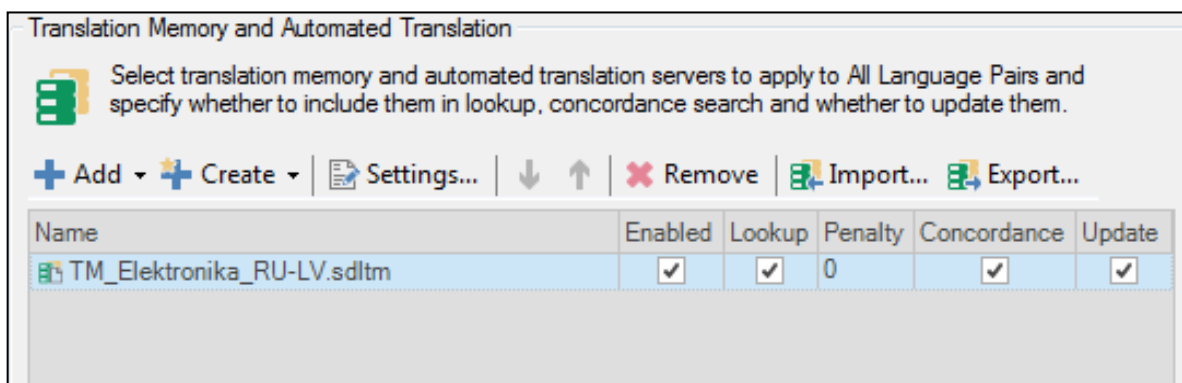
Project (1): satur pamata informāciju par projektu, t.i., projekta nosaukumu, aprakstu un termiņu (ja ir norādīts).

Language Pairs > All Language Pairs (2): satur informāciju par projekta resursiem jeb tulkošanas atmiņām un terminoloģijas datu bāzēm. Tālākajās apakšnodaļās aprakstītas šīs sadaļas un tajās atrodamie iestatījumi.

Attēls Nr. 21: projektu iestatījumu sadaļas.

1.9.1.SADAĻA TRANSLATION MEMORY AND AUTOMATED TRANSLATION

Noklikšķinot uz sadaļas **Translation Memory and Automated Translation**, parādās aktīvā projekta tulkošanas atmiņu (TM) saraksts.



Attēls Nr. 22: projektam pievienoto tulkošanas atmiņu saraksts.

Šajā sarakstā var, piemēram, pievienot tulkošanas atmiņas, eksportēt tulkošanas atmiņas saturu TMX formātā vai mainīt atmiņu lietojumu. Virs tulkošanas atmiņu saraksta ir redzama rīkjosla ar šādām funkcijām:



Vienam projektam vienlaikus var būt pievienotas vairākas tulkošanas atmiņas.

- Add** ▾ [Pievienot iepriekš izveidotu tulkošanas atmiņu.](#)
- Create** ▾ [Izveidot jaunu tulkošanas atmiņu.](#)
- Settings...** Tulkošanas atmiņas iestatījumi.
- un Mainīt tulkošanas atmiņas vietu sarakstā, lai mainītu prioritāti (augstāka vieta sarakstā = augstāka prioritāte). Tulkošanas atmiņas prioritāte nosaka, kādā secībā tulkošanas atmiņas logā tiks piedāvātas tulkošanas atmiņā atrastās atbildes. Augstākā vieta sarakstā nozīmē, ka atbildes no attiecīgās atmiņas tiks piedāvātas kā pirmās.
- Remove** Izņemt tulkošanas atmiņu no saraksta.
- Import...** [Importēt tulkošanas atmiņā tulkojumus](#) no TMX vai SDLXLIFF formāta faila.
- Export...** [Eksportēt tulkojumu no tulkošanas atmiņas](#) TMX formātā.

FAILBĀZĒTAS TULKOŠANAS ATMIŅAS PIEVIENOŠANA PROJEKTAM

Lai pievienotu projektam failbāzētu tulkošanas atmiņu, kuras valodu pāris ir vienāds ar projekta valodu pāri:

- **Klikšķiniet uz funkcijas **Add** ▾, kas atrodas rīkjoslā virs tulkošanas atmiņu saraksta.**

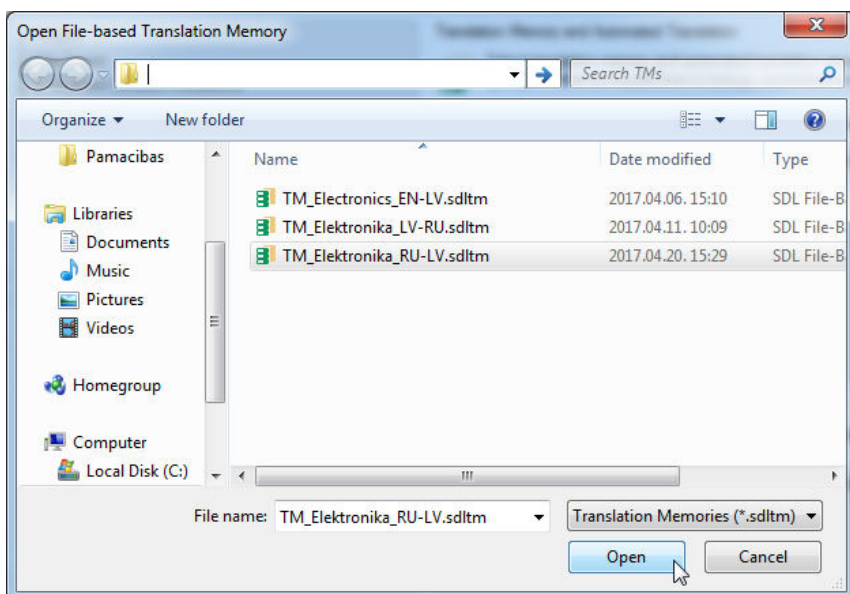


Tulkošanas atmiņas valodu pārim ir jāsakrīt ar projekta valodu pāri.

Parādās izvēlne ar vairākām iespējām.

- **Klikšķiniet uz **File-based Translation Memory (Failbāzēta tulkošanas atmiņa)**.**

Parādās failu pārlūkošanas logs, kurā jānorāda vajadzīgās tulkošanas atmiņas fails (skat. Attēls Nr. 23).



Attēls Nr. 23: failu pārlūkošanas logs.

- **Veiciet dubultklikšķi uz vajadzīgās atmiņas **vai** atzīmējiet to un klikšķiniet uz pogas **Open (Atvērt)**.**

Izvēlēta tulkošanas atmiņa tiek pievienota projektam.

SERVERBĀZĒTAS TULKOŠANAS ATMIŅAS PIEVIENOŠANA

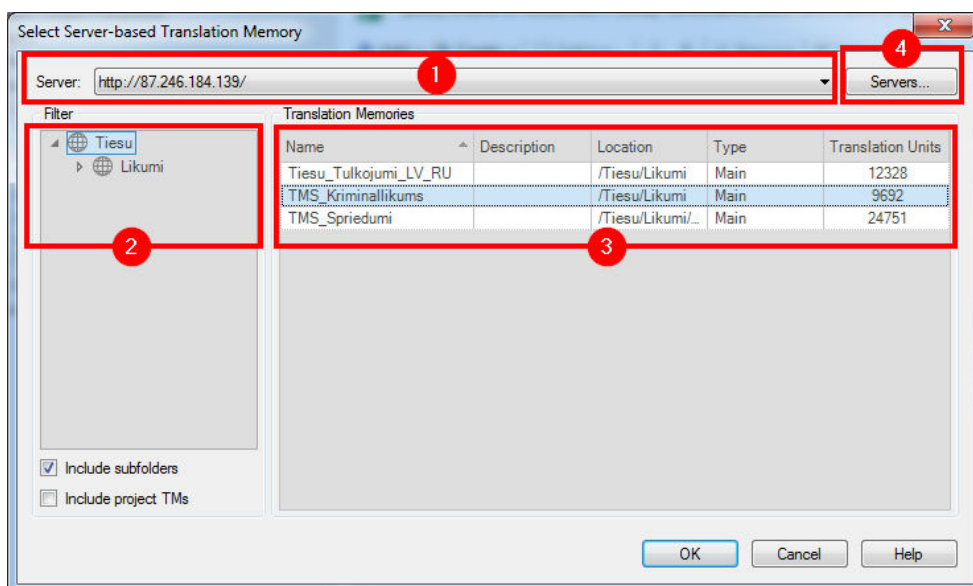
Lai pievienotu projektam serverbāzētu tulkošanas atmiņu:

- Klikšķiniet uz funkcijas **+ Add**, kas atrodas rīkjoslā virs tulkošanas atmiņu saraksta.

Parādās izvēlne ar vairākām iespējām.

- Klikšķiniet uz **Server-based Translation Memory** (Serverbāzēta tulkošanas atmiņa).

Parādās servera tulkošanas atmiņas izvēles logs, kurā ir redzami tālāk aprakstītie elementi.



Attēls Nr. 24: serverbāzētu tulkošanas atmiņu izvēles logs.

- 1 Pieejamo serveru saraksts**

Šajā sarakstā redzami visi serveri, ar kuriem iepriekš ir bijis izveidots savienojums.

 - **Sarakstā atlasiet vajadzīgo serveri.**

Pēc tam programma automātiski mēģinās izveidot savienojumu ar to. Ja savienojums ir izdevies, laukos **Filter** (Filtrs; **2**) un **Translation Memories** (Tulkošanas atmiņas; **3**) parādās serverī pieejamie resursi.

Ja vajadzīgā servera nav sarakstā (**1**):

 - **Klikšķiniet uz pogas Servers** (Serveri, **4**), lai pievienotu serveri (skat. 3.1. nodaļu).
- 2 Filtrs**

Šeit redzama serverī izveidoto sadaļu hierarhija. Administratori to var izveidot, piemēram, lai grupētu tulkošanas atmiņas atbilstoši tēmām.

 - **Vajadzības gadījumā atlasiet to sadaļu, kurā atrodas vajadzīgā tulkošanas atmiņa.**
- 3 Tulkošanas atmiņu saraksts**

Šajā sarakstā redzamas serverī/sadaļā pieejamās tulkošanas atmiņas, to apraksts un informācija par saglabāto tulkošanas vienību skaitu.

 - **Atlasiet vajadzīgo atmiņu un klikšķiniet uz OK (Labi), lai atmiņu pievienotu projektam.**

TULKOŠANAS ATMIŅAS AR ATŠĶIRĪGU VALODU KOMBINĀCIJU PIEVIENOŠANA PROJEKTAM

Projektam ir iespējams pievienot arī failbāzētu tulkošanas atmiņu, kuras valodu kombinācija nav vienāda ar projekta valodu kombināciju. Šim nolūkam ir paredzēta funkcija **AnyTM: Any File-based TM** (Jebkura failbāzēta tulkošanas atmiņa). Piemēram, projektam, kurā tulkojums ir no RU uz LV, var pievienot atmiņu ar valodu pāri LV-RU, lai šajā atmiņā meklētu tulkojumus ar atbilstību meklēšanas jeb *Concordance* funkciju.

Lai to projektam pievienotu tulkošanas atmiņu ar atšķirīgu valodu pāri:

- Klikšķiniet uz funkcijas **+ Add**, kas atrodas rīkjoslā virs tulkošanas atmiņu saraksta.

Parādās izvēlne ar vairākām iespējām.

- Klikšķiniet uz **AnyTM: Any File-based TM** (Jebkura failbāzēta atmiņa).

Parādās failu pārlūkošanas logs, kurā jānorāda vajadzīgā tulkošanas atmiņa (skat. Attēls Nr. 23).

➤ Veiciet dubultklikšķi uz vajadzīgās atmiņas, vai atzīmējiet to un klikšķiniet uz pogas **Open** (Atvērt).
Izvēlētajā tulkošanas atmiņā tiek pievienota projekta.

JAUNAS FAILBĀZĒTAS TULKOŠANAS ATMIŅAS IZVEIDE

Lai izveidotu jaunu failbāzētu tulkošanas atmiņu:

- Klikšķiniet uz funkcijas **Create**, kas atrodas rīkjoslā virs tulkošanas atmiņu saraksta.
- Izvēlnē klikšķiniet uz funkcijas **New File-based Translation Memory** (Jauna failbāzēta tulkošanas atmiņa).

Atveras tulkošanas atmiņas izveides logs (skat. Attēls Nr. 25: tulkošanas atmiņas izveides logs.).

- Ievadiet vajadzīgo informāciju:

Name: atmiņas nosaukums. Atmiņas nosaukumu katrs lietotājs var brīvi izvēlēties. Ieteicams atmiņas nosaukumu veidot tā, lai tas norādītu, piem., kāds saturs ir saglabāts atmiņā un kāds ir atmiņas valodu pāris.

Piemērs: TM_Spriedumi_LV-RU

Tulkošanas atmiņas nosaukumā nedrīkst izmantot:
- burtus ar garumzīmēm un mīkstinājuma zīmēm,
- punktus.

Attēls Nr. 25: tulkošanas atmiņas izveides logs.

Description: tulkošanas atmiņas apraksts. Šis lauks nav jāaizpilda obligāti.

Location: mape, kurā atmiņas fails tiks saglabāts datorā. Lai to mainītu:

- Klikšķiniet uz pogas **Browse** (Pārlūkot).
- Norādiet vajadzīgo mapi.
- Klikšķiniet uz pogas **Select Folder** (Izvēlēties mapi).

Source Language (Oriģinālvaloda) un **Target Language** (Tulkojuma valoda). Šeit jānorāda tulkošanas atmiņā izmantotā oriģinālvaloda un tulkojuma valoda. Lai mainītu valodu:

- Klikšķiniet uz attiecīgās valodas, lai atvērtu valodu sarakstu.
- Sarakstā atrodiet vajadzīgo valodu un vienreiz noklikšķiniet uz tās, lai to izvēlētos.



Failbāzētajā tulkošanas atmiņā vienmēr ir viena oriģinālvaloda un viena tulkojuma valoda.

Kad visa vajadzīgā informācija ir ievadīta:

- Klikšķiniet uz pogas **Finish** (Pabeigt).


Jaunā atmiņa tiek izveidota un pievienota projekta atmiņu sarakstam.

TULKOŠANAS ATMIŅAS SATURA IMPORTĒŠANA UN EKSPORTĒŠANA

Ar funkcijām **Import** (Importēt) un **Export** (Eksportēt) var attiecīgi importēt tulkošanas atmiņā jaunu saturu no divvalodu faila vai eksportēt tulkošanas atmiņas saturu TMX formāta failā, kuru pēc tam var importēt citā atmiņā.

IMPORTĒŠANA

Tulkošanas atmiņā tulkojumus var importēt no atbalstītiem divvalodu failiem, piemēram, TMX vai SDLXLIFF formāta failiem. Lai to izdarītu:

- Tulkošanas atmiņu sarakstā atlasiet atmiņu, kurā vēlaties importēt tulkojumus.
- Klikšķiniet uz funkcijas  **Import...**, kas redzama rīkjoslā virs tulkošanas atmiņu saraksta.
- Klikšķiniet uz pogas **Add Files** (Pievienot failus) failu importēšanas loga labajā pusē, lai pievienotu failus, kuru saturu vēlaties importēt.

Kad faili ir pievienoti:


- Divas reizes klikšķiniet uz pogas **Next** (Tālāk) un pēc tam uz pogas **Finish** (Pabeigt), lai sāktu importēšanu.

Tulkojums no divvalodu failiem tiek importēts tulkošanas atmiņā, uz ko norāda zila progresa josla. Kad importēšana ir pabeigta:

- Klikšķiniet uz pogas **Close** (Aizvērt).

EKSPORTĒŠANA

Tulkošanas atmiņā esošos tulkojumus var eksportēt TMX formāta failā. Lai to izdarītu:

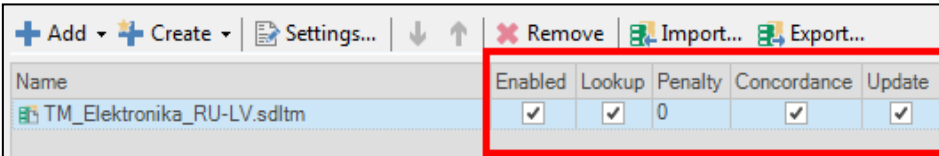
- Tulkošanas atmiņu sarakstā atlasiet vajadzīgo atmiņu.
- Klikšķiniet uz funkcijas  **Export...** kas redzama rīkjoslā virs tulkošanas atmiņu saraksta.
- Laukā **Export to** (Eksportēt uz) norādiet vietu, kur saglabāt eksportēto failu, klikšķinot uz tam blakus esošās pogas **Browse** (Pārlūkot).
- Klikšķiniet uz **Finish** (Pabeigt), lai sāktu eksportēšanu.

Tulkošanas atmiņā esošie tulkojumi tiek eksportēti TMX formāta failā, kurš atrodas iepriekš norādītajā mapē. Kad eksportēšana ir pabeigta:

- Klikšķiniet uz pogas **Close** (Aizvērt).

TULKOŠANAS ATMIŅU LIETOJUMA IESTATĪJUMI

Katrai no tulkošanas atmiņu sarakstā redzamajām tulkošanas atmiņām ir 4 lietojuma iestatījumi. Šie iestatījumi ir pielāgoti projekta šablonā un bez vajadzības nav papildus jāmaina. Tomēr katram lietotājam ir lietderīgi zināt katra iestatījuma nozīmi, kas ir aprakstīta tālāk.



Name	Enabled	Lookup	Penalty	Concordance	Update
TM_Elektronika_RU-LV.sdltm	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Attēls Nr. 26: tulkošanas atmiņas lietojuma iestatījumi.

Enabled Ieslēgšana/izslēgšana. Ja šī rūtiņa ir atzīmēta, tulkošanas atmiņa ir ieslēgta un programma to izmanto tulkošanas procesā. Ja rūtiņa nav atzīmēta, programma ignorē šo tulkošanas atmiņu. Raugieties, lai vajadzīgajām atmiņām šī rūtiņa vienmēr būtu atzīmēta.

Lookup Tulkojumu meklēšana atmiņā. Ja šī rūtiņa ir atzīmēta, programma izmanto šo atmiņu, lai tajā meklētu līdzīgus segmentus un piedāvātu tos tulkošanas atmiņas logā.

Concordance Manuāla atbilstību meklēšana. Ja šī rūtiņa ir atzīmēta, programma ļauj šajā atmiņā veikt *Concordance* meklēšanu jeb atbilstību meklēšanu.

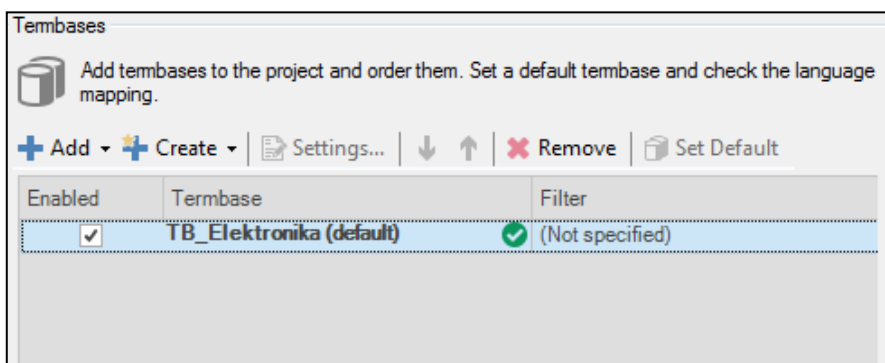
Update Papildināšana. Ja šī rūtiņa ir atzīmēta, šajā atmiņā tiek saglabāti jaunie iztulkotie un apstiprinātie segmenti. Ja rūtiņa nav atzīmēta, iztulkotie segmenti netiek saglabāti šajā atmiņā.

Piemēram, ja projektam ir pievienota atmiņa, kurā ir Krimināllikuma tulkojums, un mēs vēlamies veikt meklēšanu šajā atmiņā, bet tajā nevajag saglabāt neko jaunu. Tādā gadījumā jāizņem atzīme no rūtiņas **Update**, bet pārējās rūtiņas jāatstāj atzīmētas. Programma joprojām automātiski piedāvās līdzīgu teikumu tulkojumus no šīs atmiņas un ļaus veikt atbilstību meklēšanu tajā, bet nesaglabās atmiņā iztulkotos un apstiprinātos segmentus.

1.9.2.SADAĻA TERMBASES

Projekta iestatījumos noklikšķinot uz sadaļas **Termbases**, parādās projekta terminoloģijas datu bāžu (TB) saraksts.

Tajā var, piemēram, pievienot projektam termbāzi, izveidot jaunu termbāzi vai mainīt termbāzes prioritāti, novietojot to augstākā pozīcijā sarakstā. Virs saraksta ir redzama rīkjosla ar tālāk aprakstītajām funkcijām.



Attēls Nr. 27: projekta termbāžu saraksts.

+ Add - [Pievienot iepriekš izveidotu termbāzi.](#)

+ Create - [Izveidot jaunu termbāzi](#) (skat. „Jaunas terminoloģijas datu bāzes izveide” 26. lpp.)

Settings... - Termbāzes iestatījumi.

↓ un ↑ - Mainīt termbāzes vietu sarakstā, lai noteiktu prioritāti (augstāka vieta sarakstā = augstāka prioritāte). Termbāžu prioritāte nosaka secību, kādā tiks piedāvāti tajās atrastie termini, un noklusējuma termbāzi, kurā turpmāk tiks saglabāti lietotāja pievienotie termini.

✖ Remove - Izņemt TB no saraksta.

Set Default - Noteikt noklusējuma (angl.: *default*) termbāzi. Ja projektā ir vairākas termbāzes un jūs vēlaties saglabāt jaunu terminu, tas tiek saglabāts tikai noklusējuma termbāzē.

FAILBĀZĒTAS TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES PIEVIENOŠANA PROJEKTAM

Failbāzēta termbāze atrodas datorā vai tam pieslēgtā datu nesējā faila veidā, un to vienlaikus var lietot tikai viens lietotājs. Lai projektam pievienotu failbāzētu termbāzi:

- **Klikšķiniet uz funkcijas **+ Add**, kas redzama rīkjoslā virs termbāžu saraksta.**
- **Izvēlnē klikšķiniet uz **File-based MultiTerm Termbase (Failbāzēta terminoloģijas datu bāze).****

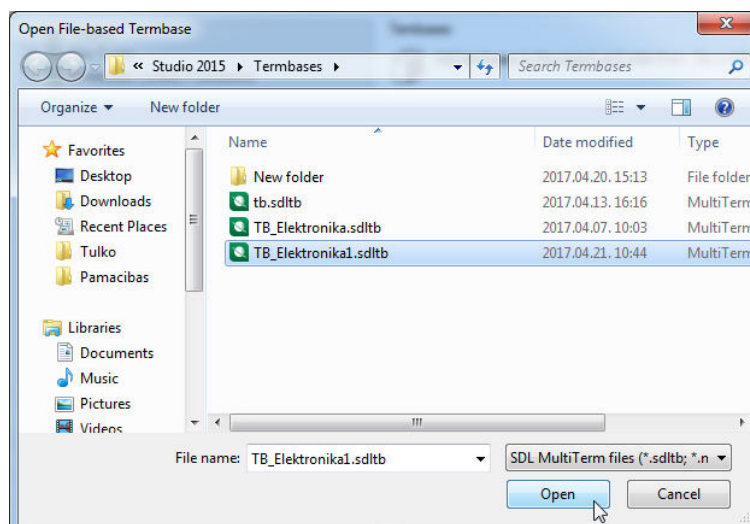


Vienam projektam vienlaikus var būt pievienotas vairākas termbāzes.

Atveras failu pārlūkošanas logs, kurā jānorāda vajadzīgā terminoloģijas datu bāze.

- **Veiciet dubultklikšķi uz vajadzīgās termbāzes faila vai atzīmējiet to un klikšķiniet uz pogas **Open (Atvērt).****

Izvēlēta terminoloģijas datu bāze tiek pievienota projekta termbāžu sarakstam.



Attēls Nr. 28: failu pārlūkošanas logs.

SERVERBĀZĒTAS TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES PIEVIENOŠANA PROJEKTAM

Serverbāzēta termdbāze atrodas serverī un to vienlaikus var lietot vairāki lietotāji. Lai projektam pievienotu serverbāzētu termdbāzi:

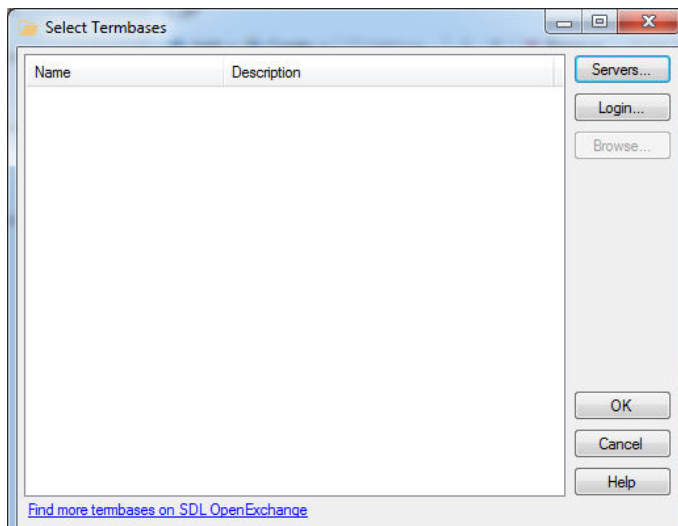
- Klikšķiniet uz funkcijas **+ Add**, kas redzama rīkjoslā virs termdbāžu saraksta.
- Izvēlnē klikšķiniet uz **Server-based MultiTerm Termbase** (Serverbāzēta terminoloģijas datu bāze).

Parādās serverbāzētas termdbāzes izvēles logs (skat. Attēls Nr. 29).

Šajā logā tiks parādītas serverī pieejamās terminoloģijas datu bāzēs. Lai tas notiktu, vispirms ir jāpieslēdzas serverim, izpildot tālāk aprakstītās darbības.

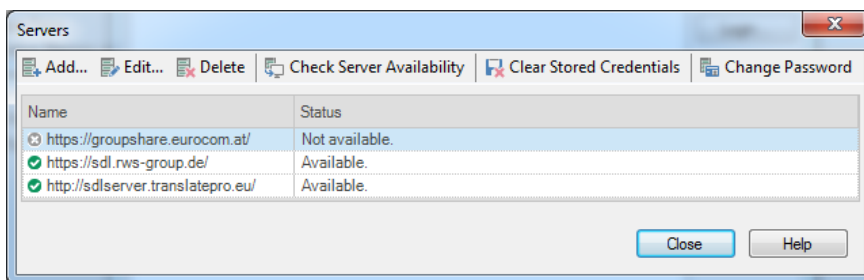
- Klikšķiniet uz pogas **Servers** (Serveri) loga labās puses augšējā stūrī, lai atvērtu serveru sarakstu (skat. Attēls Nr. 30).

Serveru sarakstā ir redzami iepriekš pievienoti serveri, kuros atrodas tulkošanas resursi. Ja saraksts ir tukšs, nepieciešams no jauna izveidot savienojumu ar serveri.



Attēls Nr. 29: serverbāzētas termdbāzes izvēles logs.

Ja serveris ir iepriekš pievienots, tas ir redzams serveru sarakstā. Servera pieejamību jeb savienojumu ar serveri varat pārbaudīt, atlasot to sarakstā un augšējā rīkjoslā noklikšķinot uz funkcijas **Check Server Availability** (Pārbaudīt servera pieejamību).



Attēls Nr. 30: serveru saraksts.

- Ja blakus servera nosaukumam ir zaļš simbols (✓), serveris ir pieejams un varat klikšķināt uz pogas **Close** (Aizvērt).
- Ja blakus servera nosaukumam ir pelēks (✕) vai sarkans (✖) simbols, savienojums ar serveri nav pieejams vai ir ievadīti nepareizi piekļuves dati. Tādā gadījumā:
 - Noklikšķiniet uz funkcijas **Edit...**, kas redzama rīkjoslā un pārbaudiet ievadītos piekļuves datus.

i Plašāku informāciju par serveriem un to iestatījumiem skatiet 3.1. nodaļā.

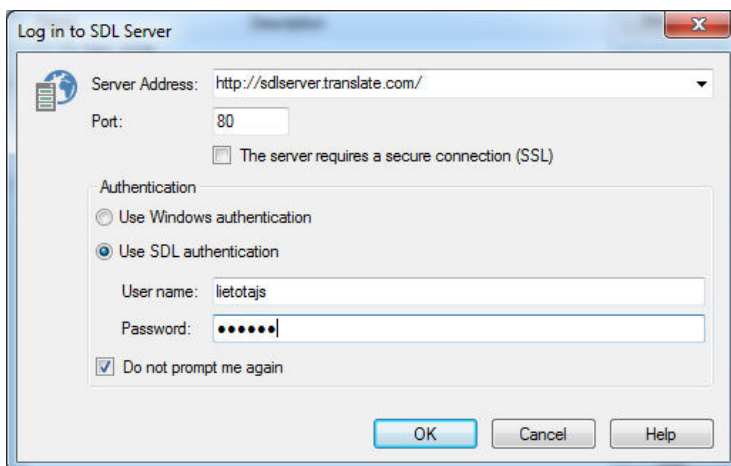
Ja piekļuves dati ir pareizi, bet joprojām neizdodas izveidot savienojumu ar serveri, sazinieties ar tehniskā atbalsta personālu.

Ja vajadzīgā servera sarakstā nav, pievienojiet to:

- Klikšķiniet uz pogas **Login** (Pierakstīties), kas atrodas serverbāzētas termdbāzes pievienošanas loga labajā malā (skat. Attēls Nr. 29)

Atveras servera piekļuves datu ievades logs

Noklikšķiniet uz opciju pogas **Use SDL authentication** (Izmantot SDL autentifikāciju) un ievadiet nepieciešamo informāciju.



Attēls Nr. 31: servera piekļuves datu ievades logs.

- **Server Address:** servera adrese. Izvēlieties adresi sarakstā vai ierakstiet to šajā laukā.

- **User name:** lietotājvārds.
- **Password:** parole.
- **Do not prompt me again:** atzīmējot šo rūtiņu, programma saglabās jūsu piekļuves datus nākamajām pierakstīšanās reizēm.

i Servera piekļuves datus jautājiēt savam sistēmas administratoram.

Kad piekļuves dati ir ievadīti:

- **Klikšķiniet uz pogas OK (Labi).**

Ja dati ievadīti pareizi, terminoloģijas datu bāžu sarakstā parādīsies pieejamās terminoloģijas datu bāzes (skat. Attēls Nr. 32).

- **Atzīmējiet vajadzīgo termbāžu izvēles rūtiņas.**
- **Klikšķiniet uz pogas OK (Labi).**


Name	Description
<input checked="" type="checkbox"/> TBS_...	
<input checked="" type="checkbox"/> TBS_...	
<input checked="" type="checkbox"/> TBS_...	ExtraTerm learning tembase
<input type="checkbox"/> TBS_...	
<input type="checkbox"/> TBS_...	
<input type="checkbox"/> TBS_...	
<input type="checkbox"/> TBS_...	

Attēls Nr. 32: saraksts ar serverī pieejamām termbāzēm.

Izvēlētās termbāzes tiek pievienotas projektam un izmantotas terminu automātiskai atpazīšanai un meklēšanai.

JAUNAS TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES IZVEIDE

Jaunu failbāzētu termbāzi ir iespējams izveidot tieši projekta iestatījumu terminoloģijas datu bāžu sadaļā.

- **Klikšķiniet uz funkcijas  Create**, kas redzama virs projekta terminoloģijas datu bāžu saraksta (skat. Attēls Nr. 27).

Parādās termbāzes veidošanas vednis. Tajā veiciet tālāk aprakstītās darbības.

❖ Pirmajā solī **Termbase Wizard** (Termbāzes vednis) klikšķiniet uz pogas **Next** (Tālāk).

❖ Solī **Termbase Definition** (Termbāzes veids):

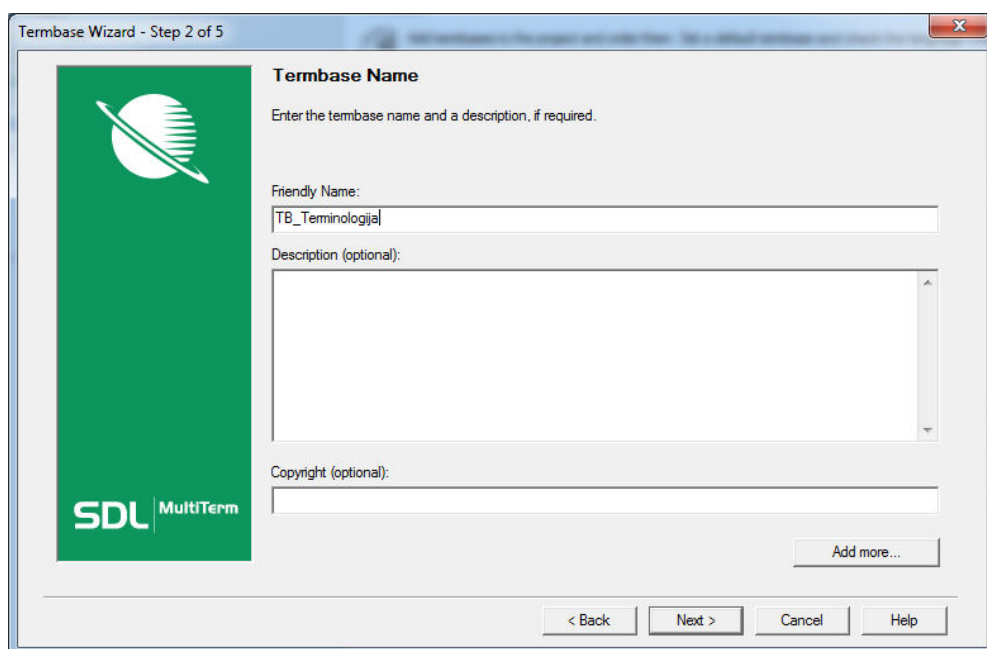
- **Atlasiet pirmo opciju - Create new termbase definition from scratch** (Veidot pilnīgi jaunu termbāzi).

Attēls Nr. 33: termbāzes veida izvēles logs.

- **Pēc tam klikšķiniet uz pogas Next** (Tālāk).

❖ Solī **Termbase Name** (Termbāzes nosaukums) jāievada informācija par termbāzi:

- **Friendly Name:** datu bāzes nosaukums.
- **Description:** apraksts (nav obligāts).

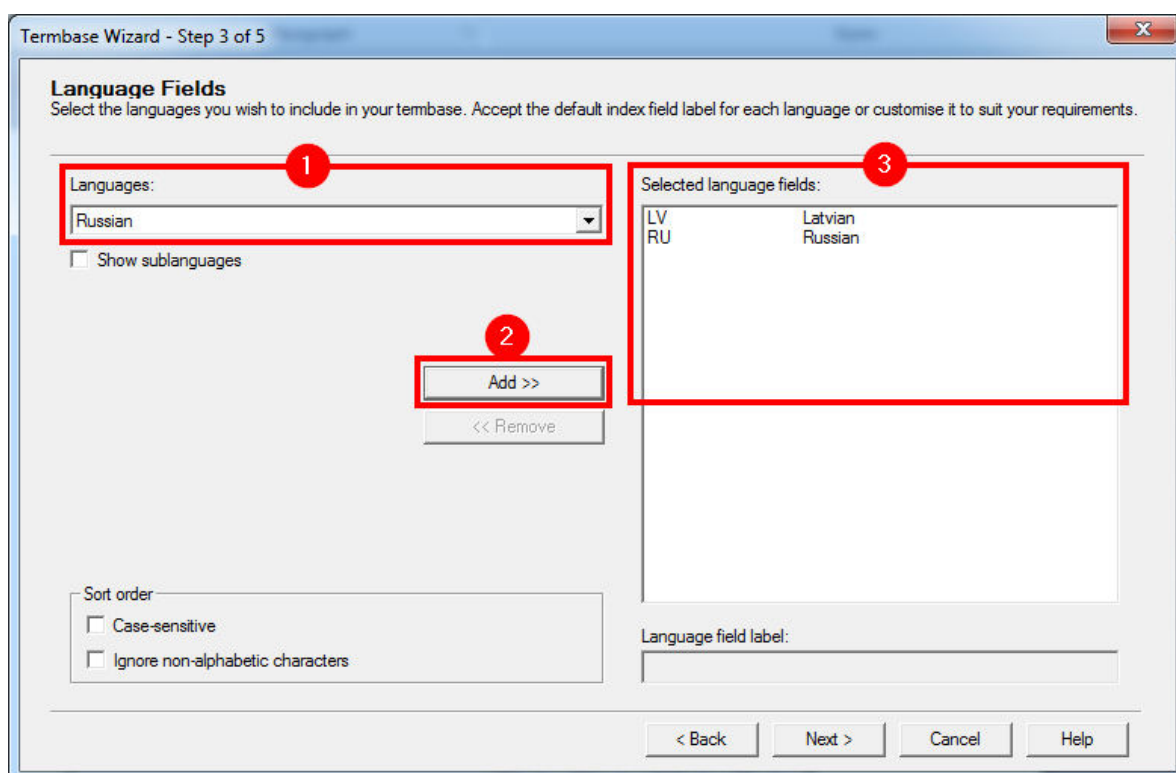


Attēls Nr. 34: termbāzes nosaukuma logs.

Kad informācija ir ievadīta:

➤ Klikšķiniet uz pogas **Next** (Tālāk).

❖ Solī **Language Fields** (Valodas) jāizvēlas valodas, kuras vēlaties iekļaut terminoloģijas datu bāzē.



Attēls Nr. 35: termbāzes valodu izvēles logs.

- Noklikšķiniet uz valodu saraksta (1) un izvēlieties vajadzīgo valodu.
- Noklikšķiniet uz pogas **Add>>** (Pievienot; 2), lai pievienotu izvēlēto valodu labajā pusē redzamajam termbāzes valodu sarakstam (3).

Kad valodas ir pievienotas:

➤ Trīs reizes klikšķiniet pogu **Next** (Tālāk) un pēc tam pogu **Finish** (Pabeigt).

Terminoloģijas datu bāze tiek izveidota un pievienota projekta datu bāžu sarakstam.

2. TULKOŠANA AR TRADOS STUDIO

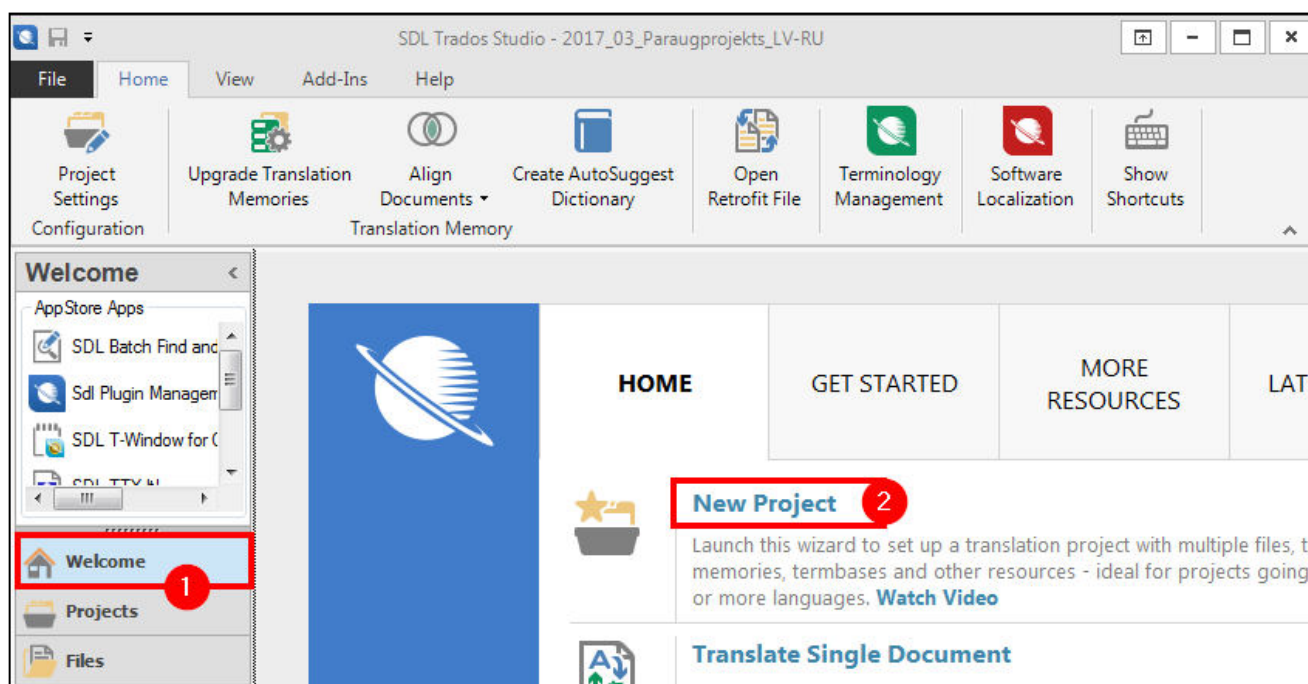
Programma Trados Studio ir izstrādāta tā, lai to varētu izmantot dažādi valodu pakalpojumu sniedzēji. Šī iemesla dēļ tajā ir arī funkcijas, kas, piemēram, ir noderīgas galvenokārt redaktoriem vai projektu vadītājiem, bet tulkotāji tās izmanto retāk vai pat nekad. Tāpat daudzas darbības var paveikt vairākos dažādos veidos. Tādēļ šajā nodaļā ir aprakstīta pamata darbplūsma jeb veicamo darbību virkne dokumenta tulkošanai ar Trados Studio.

2.1. DARBA SĀKŠANA – FUNKCIJA NEW PROJECT

SDL Trados Studio ir iespējams atvērt vienu atsevišķu tulkojamu failu vai vairākus failus vienlaikus. Tomēr pirms faila faktiskās atvēršanas ir jā sagatavo tulkojuma projekts, kurš satur tulkojamu failu, vajadzīgos resursus (TM, TB) un iestatījumus. Tādēļ jaunu tulkošanas uzdevumu sāk, izveidojot jaunu projektu ar funkciju **New Project** (Jauns projekts).

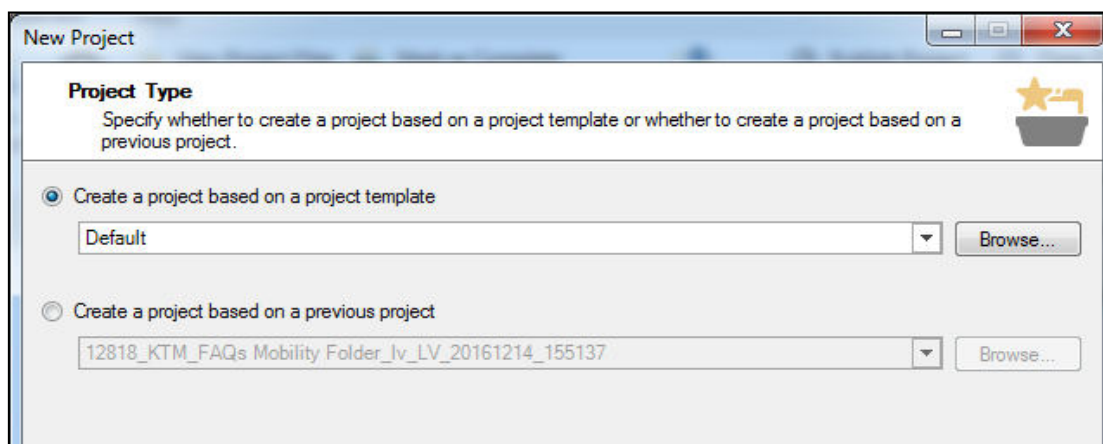
Lai palaistu funkciju **New Project**:

- Atveriet sadaļu **Welcome (1)**.
- Klikšķiniet uz funkcijas **New Project (2)** galvenajā logā.



Attēls Nr. 36: sadaļa Welcome.

Palaižot funkciju **New Project**, parādās jauna projekta izveides vedņa logs.



Attēls Nr. 37: jauna projekta izveides vedņa 1. solis.

Šajā logā vispirms ir jāizvēlas, vai jauno projektu balstīt uz projekta šablona vai iepriekš izveidota projekta. Tālāk ir plašāks abu opciju apraksts.

Create a Project based on a project template: projekts tiek veidots, par pamatu izmantojot projekta šablonu (angl.: *template*). Projekta šablonā jau ir norādītas vajadzīgās tulkošanas atmiņas, terminoloģijas datu bāzes, AutoSuggest vārdnīcas un projekta iestatījumi. Tulkam tikai jānorāda projekta nosaukums un jāpievieno jaunajam projektam tulkojamais fails (šīs darbības aprakstītas tālāk).

Lai veidotu jaunu projektu no šablona:

- **Klikšķiniet uz pirmās opcijas (Create a Project based on a project template).**

Ja ir pieejami vairāki šabloni:

- **Klikšķiniet uz šablonu saraksta un atlasiet vajadzīgo šablonu.**

Create a Project based on a previous project: projekts tiek veidots, par pamatu ņemot iepriekšēju projektu, t.i., jaunajā projektā tiek izmantoti iepriekš izveidota projekta iestatījumi un resursi. Šo funkciju izmantojiet tad, ja zināt, ka attiecīgā iepriekšējā projekta iestatījumi ir derīgi jaunajam projektam.

Lai veidotu jaunu projektu, par pamatu ņemot kādu no iepriekšējiem projektiem:

- **Klikšķiniet uz otrās opcijas (Create a Project based on a previous Project).**
- **Klikšķiniet uz projektu saraksta un atlasiet vajadzīgo iepriekšējo projektu.**

Kad ir izvēlēts šablons vai iepriekšējais projekts:

- **Klikšķiniet uz pogas **Next** (Nākamais) loga apakšā.**

Jūs nonāksiet nākamajā vedņa solī - projekta informācijas solī.



Šablonu var izveidot un konfigurēt jūsu sistēmas administrators.



Projekta izveides vednī varat brīvi pārslēgties turp un atpakaļ starp vedņa soļiem, izmantojot pogas **Next** (Tālāk) un **Back** (Atpakaļ) loga apakšā.

PROJEKTA INFORMĀCIJA

Projekta informācijas solī ir jānorāda projekta pamatinformācija. Nav nepieciešams obligāti aizpildīt pilnīgi visus laukus, bet pievērsiet uzmanību tālāk aprakstītajiem.

The screenshot shows the 'New Project' dialog box with the following fields and values:

- Name:** 01_Spriedums XXXX_LV-RU
- Description:** (empty)
- Location:** C:\Users\XX\Documents\Studio 2015\Projects\01_Spriedums XXXX_LV-RU
- Due Date:** 2017.05.28, 18:00:00
- Customer:** <none>

The 'Next >' button is highlighted in blue, indicating the next step in the process.

Attēls Nr. 38: jauna projekta izveides vedņa 2. solis – projekta informācija.

Name Projekta nosaukums. Projekta nosaukumu lietotājs var brīvi noteikt pēc saviem ieskatiem. Lai nodrošinātu projektu pārskatāmību un labu organizētību, ieteicams projektus, piem., numurēt vai nosaukumā iekļaut datumu un piešķirt tādu nosaukumu, pēc kura var noteikt, kas šī projekta ietvaros ir tulkots.

Piemērs: 12-05-2017_Spriedums XXXXX_LV-RU



Projekta nosaukumā **nedrīkst** izmantot:

- burtus ar garumzīmēm un mīkstinājuma zīmēm.
- punktus.

Description Projekta apraksts. Šis lauks nav obligāts, bet var būt noderīgs, ja saistībā uz veicamo darbu ir informācija, kuru ir vērts saglabāt kopā ar projektu.

Location Projekta failu saglabāšanas vieta datorā. Noklusējuma projektu mapē ir *Documents\Studio 2015\Projects*. Ja nepieciešams mainīt projekta failu saglabāšanas vietu:

➤ **Klikšķiniet uz pogas **Browse** (Pārlūkot), un norādiet vajadzīgo mapi.**

Due Date Projekta termiņš. Šis lauks nav obligāts, bet, norādot šeit projekta termiņu, programma brīdinās, ja termiņš tiks kavēts.

Kad ir ievadīta projekta informācija:

➤ **Klikšķiniet uz pogas **Next** (Nākamais) loga apakšā.**

Jūs nonāksiet nākamajā vedņa solī – projekta valodu izvēles solī

VALODU IZVĒLE

Šajā solī jāizvēlas projekta oriģinālvaloda (*Source language*, **1**) un tulkojuma valoda(s) (*Target Languages*). Parasti projekta valodas ir iepriekš definētas projekta šablonā vai tiek pārņemtas no iepriekšējā projekta (atbilstoši 1. solī izvēlētajai opcijai). Tādēļ veiciet izmaiņas šajā solī tikai tadā gadījumā ja valodu pāris nav pareizs.



Vienā projektā var būt tikai viena oriģinālvaloda, bet vairākas tulkojuma valodas.

Lai izvēlētos oriģinālvalodu:

➤ **Klikšķiniet uz nolaižamā saraksta (**1**) un izvēlieties oriģinālvalodu.**

Lai izvēlētos tulkojuma valodu:

➤ **Klikšķiniet uz vajadzīgās valodas pieejamo valodu sarakstā (**2**), lai to atlasītu.**

➤ **Klikšķiniet uz pogas **Add** (Pievienot; **3**), lai atlasīto valodu pievienotu izvēlēto tulkojuma valodu sarakstam (**4**).**

Lai izņemtu kādu valodu no izvēlēto valodu saraksta:

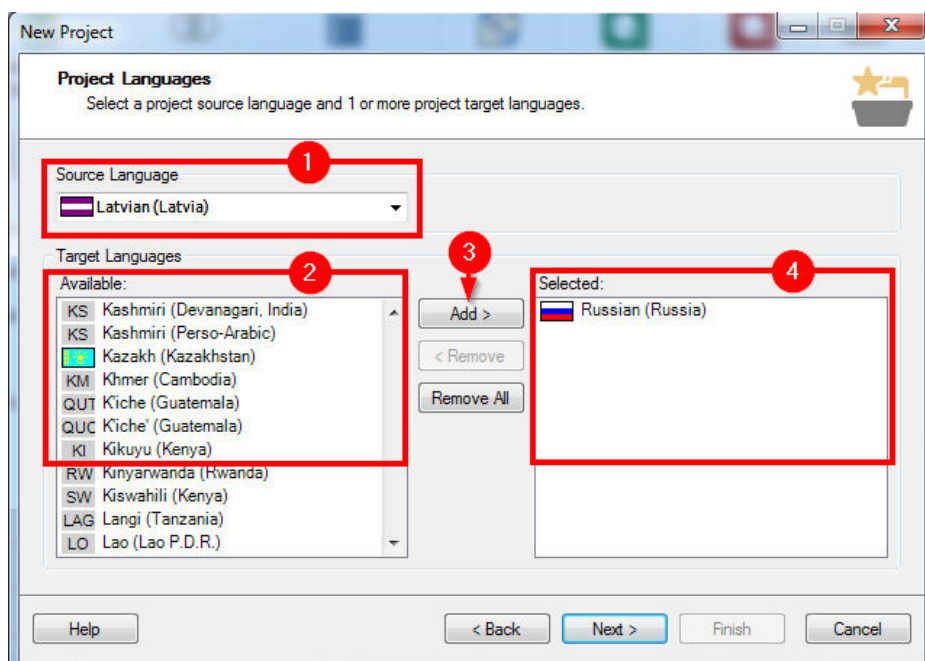
➤ **Klikšķiniet uz attiecīgās valodas, lai to atlasītu**

➤ **Klikšķiniet uz pogas **Remove** (Izņemt).**

Kad ir izvēlētas projekta valodas:

➤ **Klikšķiniet uz pogas **Next** (Nākamais) loga apakšā.**

Jūs nonāksiet nākamajā vedņa solī – tulkojamo failu pievienošanas solī.



Attēls Nr. 39: jauna projekta izveides vedņa 3. solis – valodu izvēle.



Parasti projekta valodas ir iepriekš definētas projekta šablonā vai tiek pārņemtas no iepriekšējā projekta (atbilstoši vedņa 1. solī izvēlētajai opcijai).

TULKOJAMIE FAILI

Šajā solī projektam ir jāpievieno dokumenti, kurus vēlaties tulkot.

Lai pievienotu projektam tulkojamu dokumentu:

- **Klikšķiniet uz Add Files** (Pievienot failus; 1).
- Pārlūka logā atlasiet vajadzīgos failus un klikšķiniet uz pogas **Open** (Atvērt).

Izmantojot funkciju **Add Folder**, var uzreiz pievienot mapi ar vairākiem tulkojamiem failiem.

Pievienotie faili ir redzami failu sarakstā (2).

Kad projektam ir pievienoti

tulkojamie dokumenti, jums ir divas tālāk aprakstītās iespējas.

- Ja vēlaties pabeigt projekta izveidi:
 - **Klikšķiniet uz pogas Finish** (Pabeigt) loga apakšā.

Tiks sākota tulkojamo dokumentu apstrāde un tiks izveidots jauns projekts (skat. Attēls Nr. 44).

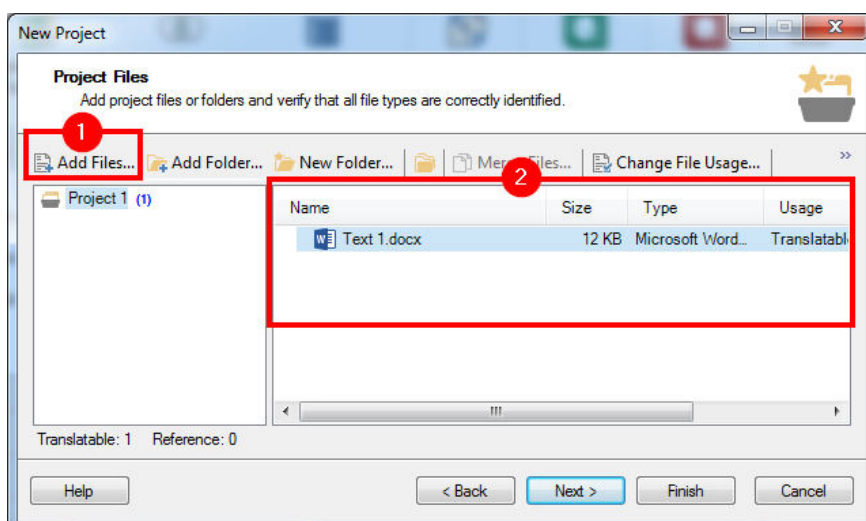
- Ja pirms projekta izveides pabeigšanas vēlaties konfigurēt projekta tulkošanas resursus (tulkošanas atmiņas, termbāzes):
 - **Klikšķiniet uz pogas Next** (Nākamais) loga apakšā.

Jūs nonāksiet nākamajā vedņa solī – tulkošanas atmiņu solī.

TULKOŠANAS ATMIŅAS

Šajā solī var konfigurēt šajā projektā izmantotās tulkošanas atmiņas.

Ja kreisajā pusē redzamajā sarakstā ir atlasīta sadaļa **All Language Pairs > Translation Memory and Automated Translation** (1), labajā pusē ir redzams projekta tulkošanas atmiņu saraksts (2).



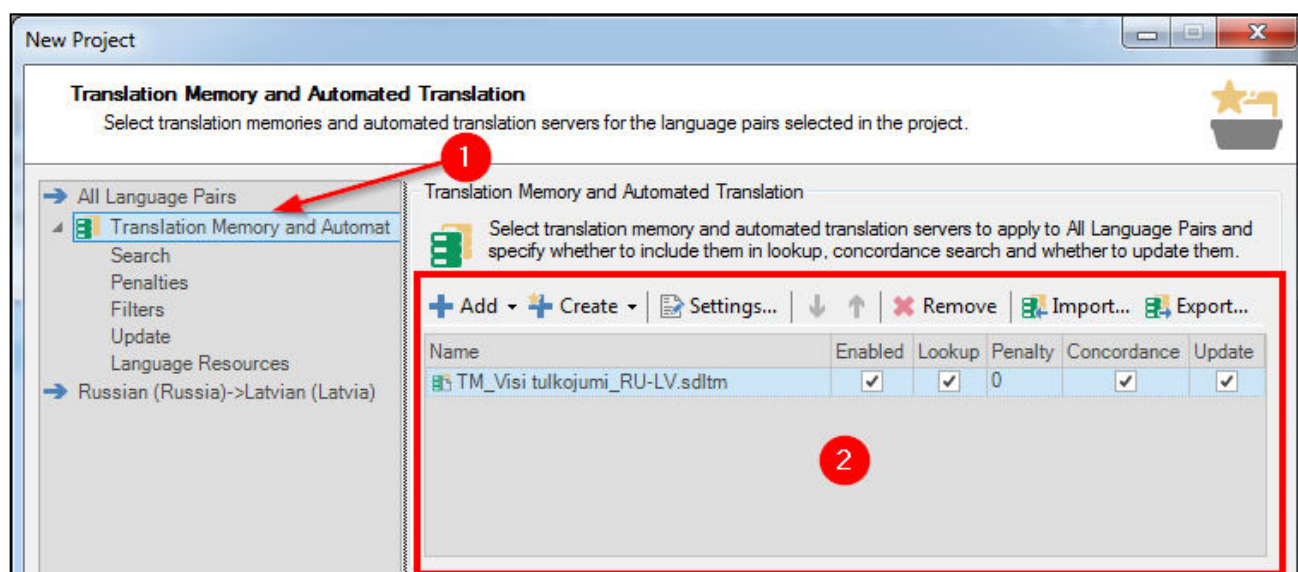
Attēls Nr. 40: jauna projekta izveides vedņa 4. solis - failu pievienošana.



Lai turpinātu projekta izveidi, ir jābūt pievienotam **vismaz vienam** tulkojamam dokumentam. Tulkojamais fails projekta izveides laikā **nedrīkst** būt atvērts citā programmā.











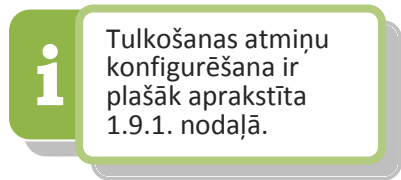
Projekta tulkošanas resursi (TM, TB) parasti ir iepriekš noteikti projekta šablonā vai tiek pārņemti no iepriekšējā projekta. Ja nav vajadzīgs tos papildus konfigurēt, pēc failu pievienošanas varat pabeigt projekta izveidi, klikšķinot uz pogas **Finish** (Pabeigt).



Attēls Nr. 41: jauna projekta izveides vedņa 5. solis - projekta tulkošanas atmiņas.

Virš tulkošanas atmiņu saraksta ir rīkjosla ar tālāk aprakstītajām funkcijām.

-  **Add** ▾ [Pievienot iepriekš izveidotu tulkošanas atmiņu.](#)
-  **Create** ▾ [Izveidot jaunu tulkošanas atmiņu.](#)
-  **Settings...** Tulkošanas atmiņas iestatījumi.
-  un  Mainīt tulkošanas atmiņas vietu sarakstā, lai mainītu prioritāti (augstāka vieta sarakstā = augstāka prioritāte). Augstākā vieta sarakstā nozīmē, ka atbildes no attiecīgās atmiņas būs piedāvāto atbilstmju saraksta augšā
-  **Remove** Izņemt tulkošanas atmiņu no saraksta.
-  **Import...** [Importēt tulkošanas atmiņas saturu](#) no TMX vai SDLXLIFF formāta faila.
-  **Export...** [Eksportēt tulkošanas atmiņas saturu](#) TMX formāta failā.




Kad tulkošanas atmiņas ir konfigurētas:

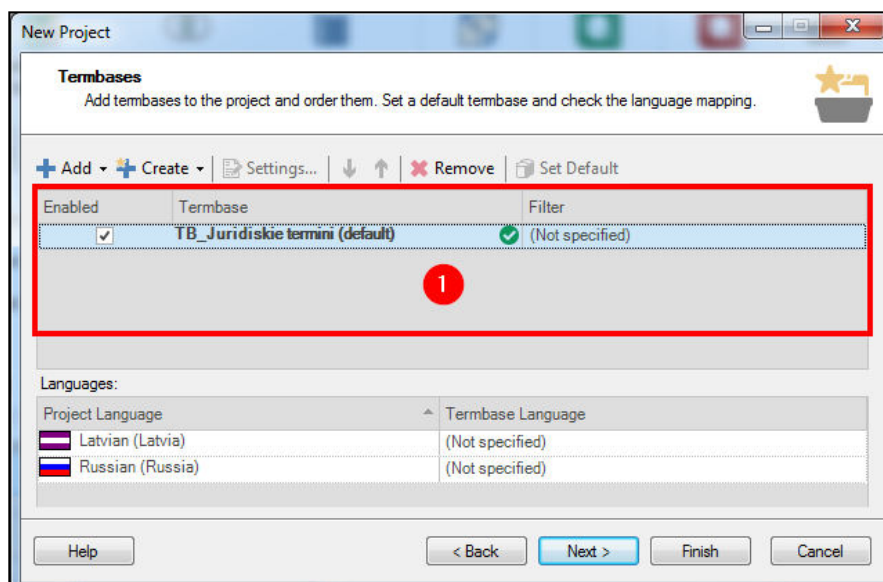
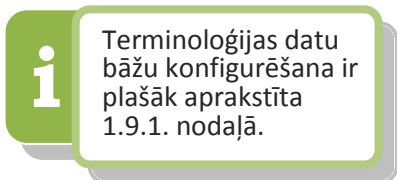
- **Klikšķiniet uz pogas Next (Nākamais) loga apakšā.**

Jūs nonāksiet nākamajā vedņa solī – terminoloģijas datu bāžu solī.








TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES

Šajā solī var izveidot jaunu vai pievienot jau esošu terminoloģijas datu bāzi. Loga centrā ir redzams pievienoto datu bāžu saraksts. Termbāze ir ieslēgta un tiek izmantota terminu meklēšanai, ja blakus tās nosaukumam kolonnā **Enabled** (ieslēgta) ir atzīmēta izvēles rūtiņa un nosaukuma labajā pusē ir redzams simbols .

Virš saraksta ir redzama rīkjosla, kurā atrodamās funkcijas ir aprakstītas zemāk.



Attēls Nr. 42: jauna projekta izveides vedņa 6. solis - projekta termbāzes.

-  **Add** ▾ [Pievienot iepriekš izveidotu termbāzi](#) (skat. „Failbāzētas terminoloģijas datu bāzes pievienošana projektam” 24. lpp.)
-  **Create** ▾ [Izveidot jaunu termbāzi](#) (skat. „Jaunas terminoloģijas datu bāzes izveide” 26. lpp.)
-  **Settings...** Termbāzes iestatījumi.
-  un  Mainīt termbāzes vietu sarakstā, lai noteiktu prioritāti (augstāka vieta = augstāka prioritāte).
-  **Remove** Izņemt termbāzi no saraksta.
-  **Set Default** Noteikt noklusējuma (angl.: *default*) termbāzi. Ja projektā ir vairākas termbāzes un jūs vēlaties saglabāt jaunu terminu, tas tiek saglabāts tikai noklusējuma termbāzē.

Kad termbāzes ir konfigurētas:

- **Klikšķiniet uz pogas Next (Nākamais) loga apakšā.**

Jūs nonāksiet nākamajā vedņa solī – SDL PerfectMatch solī.

SDL PERFECTMATCH

SDL PerfectMatch ir retāk izmantota papildu funkcija, kas standarta projektos nav nepieciešama. Tā var būt noderīga gadījumos, ja ir jātulko dokuments, kura saturs lielā mērā sakrīt ar iepriekš tulkotu dokumentu. Šī funkcija izmanto iepriekš iztulkotā dokumenta SDLXLIFF formāta divvalodu failu, lai priekštulcotu jauno dokumentu, t.i., no iepriekš tulkotā dokumenta ievietotu tulkojumu jaunajā dokumentā.


i

SDL PerfectMatch ir īpašos gadījumos lietota papildu funkcija, kas standarta projektos nav nepieciešama. Tādēļ varat šo soli izlaist, klikšķinot uz **Next** (Tālāk).

Lai izmantotu šo funkciju, katram tulkojamam dokumentam, kas pievienots projektam vedņa 4. solī, jānorāda atbilstošais divvalodu fails, kurā ir iepriekšējā dokumenta tulkojums.

Lai to izdarītu:

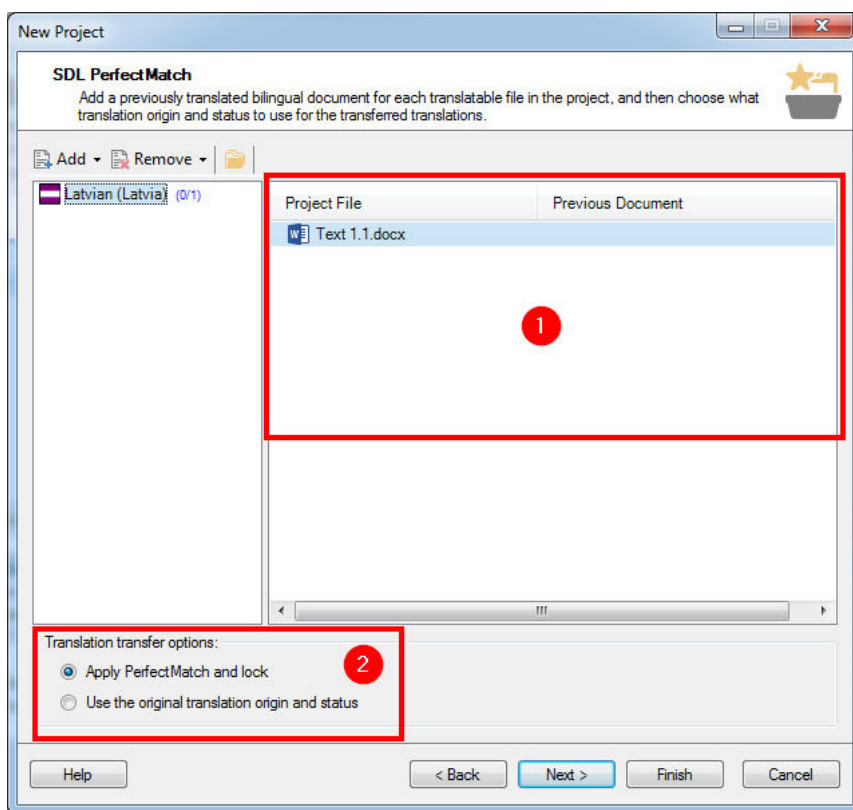
- Projekta failu sarakstā (1) ar peles klikšķi iezīmējiet attiecīgo failu.
- Klikšķiniet uz **Add > Specific Previous Document** un norādiet iepriekš iztulkotā dokumenta divvalodu failu (SDLXLIFF formāts).
- Klikšķiniet uz vienas no zemāk redzamajām opciju pogām (2), izvēlieties vienu no tālāk aprakstītajām opcijām.

Apply PerfectMatch and lock: atbilstošie segmenti no iepriekš iztulkotā divvalodu faila tiek ievietoti jaunajā failā ar segmenta statusu  **PM** (Perfect Match) un slēgti, t.i., tie nav rediģējami.

Use the original translation origin and status: atbilstošie segmenti no iepriekš iztulkotā divvalodu faila tiek ievietoti jaunajā failā ar tādiem pašiem statusiem, kādi tie bija iepriekš tulkotajā failā, t.i., segmenti ir rediģējami.

Lai pabeigtu projekta izveidi:

- Klikšķiniet uz pogas **Finish** (Pabeigt).



i

Ieteicams izvēlēties otro opciju, lai priekštulcotos segmentus vajadzības gadījumā varētu rediģēt.

i

Tālākie vedņa soļi attiecas uz papildu iestatījumiem, kurus standarta gadījumos nav papildus jākonfigurē. Tādēļ šeit varat klikšķināt uz pogas **Finish** (Pabeigt) un pabeigt projekta izveidi.

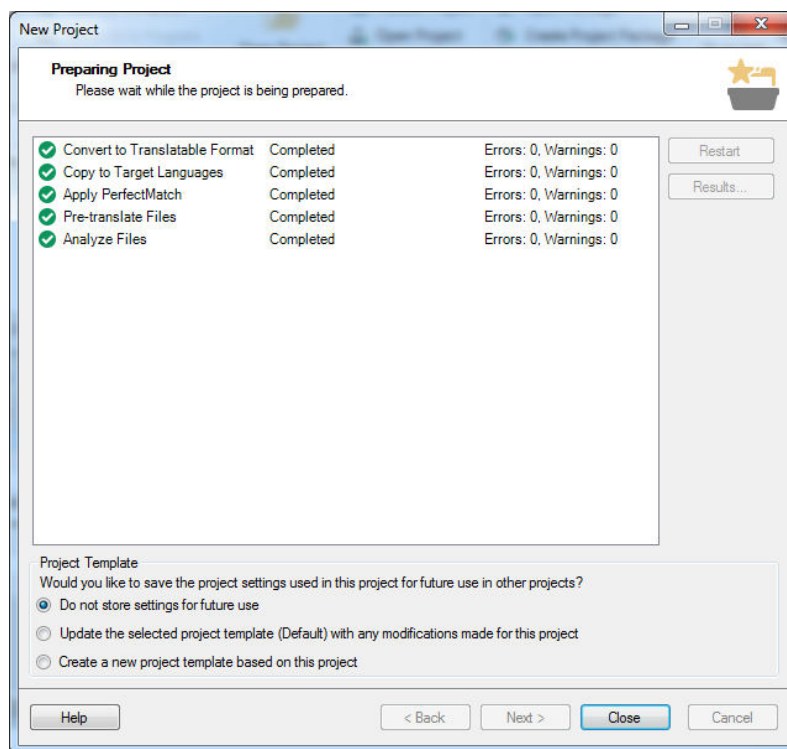
Pēc tam, kad kādā no iepriekšējiem projekta izveides vedņa soļiem noklikšķināt uz pogas **Finish** (Pabeigt), tiek sāka projekta failu apstrāde.

Attēlā pa labi redzams saraksts ar failu apstrādes procesiem, kurus programma veic katru reizi, kad tiek veidots jauns projekts, piem., failu konvertēšana divvalodu formātā, kopēšana uz tulkojuma valodām, priekštulkošana no tulkošanas atmiņas u.c.

Ja visi procesi ir sekmīgi izpildīti, pie to nosaukumiem ir redzams zaļš simbols un tā statuss ir *Completed* (Pabeigts).

Ja kādā no procesiem ir kļūme, blakus tā nosaukumam redzams sarkans simbols un statuss norāda uz kļūmi, kā arī tiek norādīts kļūmju (*Errors*) un brīdinājumu (*Warnings*) skaits.

Lai atrisinātu radušās kļūmes, ieteicams vērsties pie tehniskā atbalsta personāla.



Attēls Nr. 44: projekta failu sagatavošanas logs.

Lai pabeigtu projekta izveidi un aizvērtu vedni:

- **Klikšķiniet uz pogas Close (Aizvērt).**

Tagad sadaļā **Projects** projektu sarakstā ir redzams izveidotais projekts.

i

Ja failu sagatavošanas procesā rodas kļūme un jums nav saprotams tās iemesls, sazinieties ar tehniskā atbalsta personālu.

i

Ja projekts uzreiz pēc izveidošanas nav redzams projektu sarakstā, pārbaudiet projektu filtra iestatījumus (skat. 1.4. **Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden**).

2.2. TULKOJAMĀ FAILA ATVĒRŠANA

Pēc tam, kad ir izveidots tulkojuma projekts, projektam pievienotos failus var atvērt tulkošanai.

Lai atvērtu failu tulkošanai:

- Sadaļā **Projects** veiciet dubultklikšķi uz vajadzīgā projekta, lai to atvērtu.

Programma pārslēdzas uz sadaļu **Files** un rāda projektam pievienotos failus. Jūs varat atvērt vienu atsevišķu failu vai vienlaicīgi vairākus failus, veicot tālāk aprakstītās darbības.

Viena faila atvēršana: lai atvērtu vienu atsevišķu failu:

- Failu sarakstā veiciet dubultklikšķi uz vajadzīgā faila.

Faili tiek atvērti sadaļā **Editor**.

Vairāku failu vienlaicīga atvēršana: lai vienlaikus atvērtu vairākus failus:

- Atlasiet vajadzīgos failus failu sarakstā, turot nospiestu taustiņu **Ctrl** un vienu reizi noklikšķinot uz vajadzīgajiem failiem.
- Atlaidiet taustiņu **Ctrl**, noklikšķiniet uz failiem ar labo peles pogu un izvēlieties **Open for Translation** (Atvērt, lai tulkotu).



Ja projektam pievienoto failu nevar atvērt, pārbaudiet, vai sadaļā **Files** redzamajā valodu izvēlnē nav ieslēgta oriģinālvaloda (skat. 1.5. nodaļu)

Faili tiek atvērti sadaļā **Editor** vienā cilnē un novietoti viens zem otra, kas ļauj tos ērti pārlūkot un ritināt. Šādā gadījumā faila cilnē pirms failu nosaukumiem ir redzams teksts **Multiple Files -**, savukārt uz atsevišķo failu sākumu un beigām norāda oranži tagi nenumurētos segmentos (skat. Attēls Nr. 16).

2.3. TULKOŠANA SADAĻĀ EDITOR

Sadaļu **Editor** var dēvēt par darba jeb tulkošanas sadaļu. Šeit ir redzams segments sadalīts oriģināldokumenta teksts, un šajā sadaļā lietotājs veic segmentu tulkošanu no oriģinālvalodas tulkojuma valodā, meklēšanu tulkošanas atmiņā un terminoloģijas datu bāzē, pareizrakstības pārbaudes un citas ar tulkošanas procesu saistītās darbības.

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface. The main window is titled 'Editor' and shows a translation project. The top menu bar includes 'File', 'Home', 'Review', 'Advanced', 'View', 'Add-Ins', and 'Help'. The ribbon contains various tools for editing and translation, such as 'Project Settings', 'Clipboard', 'File Actions', 'Formatting', 'QuickInsert', 'Concordance Search', 'Term Recognition', 'Segment Actions', and 'Navigation'. The main workspace is divided into several panes. The 'Translation Results' pane shows a list of segments with their status (e.g., 'CM', '100%', 'LI'). The 'Term Recognition' pane shows 'No results available.' The 'Text 1.docx' pane shows the original text and its translation. The bottom status bar indicates 'All segments INS 82 43 Chars: 19 0/125'.

Segment ID	Original Text	Translated Text	Status
1	УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ	DROŠĪBAS NORĀDĪJUMI	CM
2	Об инструкции по эксплуатации	Par lietošanas instrukciju	P
3	Перед тем как начать работу с устройством, целиком прочтите данную инструкцию по эксплуатации.	Pirms sākat darboties ar ierīci, izlasiet visu lietošanas instrukciju.	P
4	Храните инструкцию по эксплуатации в надежном месте.	Uzglabājiet lietošanas instrukciju drošā vietā.	CM
5	Несоблюдение указаний, приведенных в данной инструкции по эксплуатации, может привести к тяжелым травмам или повреждению устройства.	Šīs lietošanas instrukcijas neievērošana var radīt smagus savainojumus vai ierīces bojājumus.	100%

Attēls Nr. 45: sadaļa Editor.

DOKUMENTA SEGMENTĀCIJA

Atkarībā no dokumenta teksta struktūras, reizēm viens teikums var būt sadalīts pa vairākiem segmentiem. Iemesls ir stingro rindiņu pārtraukumu (¶) lietojums oriģinālajā dokumentā. Proti, ja oriģinālajā dokumentā rindiņas beigās ir simbols ¶, programma uzskata, ka tas apzīmē teikuma/rindkopas beigas. Tādēļ nākamās rindiņas saturs tiek ievietots nākamajā segmentā.

Vajadzības gadījumā nepareizu segmentāciju var labot, oriģinālajā dokumentā stingros rindiņu pārtraukumus (¶, taustiņš **Enter**) aizstājot ar saistītajiem rindiņu pārtraukumiem (↵, taustiņi **Shift + Enter**). Pēc tam ir jāveido jauns projekts ar laboto oriģinālo dokumentu.

Noteiktos gadījumos segmentāciju var labot programmā Studio, neveicot izmaiņas oriģinālajā dokumentā (skat. tālāk sadaļu „Segmentu apvienošana un dalīšana”).



Ieteicams pirms jauna projekta veidošanas atvērt tulkojamo dokumentu un izlabot rindiņu pārtraukumus vajadzīgajās vietās.

AKTĪVAIS SEGMENTS

Šajā logā darbības, piemēram, tulkojuma ievadi vai jaunu terminu pievienošanu terminoloģijas datu bāzei, vienmēr veic aktīvajā segmentā, t.i., segmentā, kurā teksta ievades kurss atrodas tulkojuma (labajā) pusē. Aktīvo segmentu var atpazīt pēc gaiši zilā fona. Piemēram, Attēls Nr. 45 ir atlasīts 1. segments.


Segmenta atlasīšana: lai atlasītu jeb aktivizētu segmentu:

- Ar kreiso peles pogu ieklikšķiniet attiecīgā segmenta tulkojuma (labajā) pusē.

TULKOJUMA IEVADE



Tulkojumu var ievadīt un rediģēt aktīvajā segmentā.

- Ieklikšķiniet vajadzīgajā segmentā tulkojuma valodas pusē, lai to aktivizētu, un ierakstiet vai rediģējiet tekstu.

Tiklīdz sākat ievadīt segmentā tulkojumu, tā statuss nomainās uz  jeb *Draft* (Melnraksts). Tas nozīmē, ka šis segments tiek apstrādāts, bet vēl nav apstiprināts. Kad tulkojums ir ievadīts, segmentu ir jāapstiprina, citādi tulkojums netiek saglabāts tulkošanas atmiņā.

Segmentu var apstiprināt vienā no tālāk minētajiem veidiem.

- Ar taustiņu kombināciju **Ctrl + Enter** (apstiprina segmentu un pāriet uz nākamo neapstiprināto segmentu).
- Ar funkciju **Confirm** (Apstiprināt) cilnē **Home**.

Ja segments ir apstiprināts, tā statusa ikona nomainās no  uz , un tam tiek piešķirts statuss *Translated* (Iztulkots).







Segmenta tulkojums tiek saglabāts tulkošanas atmiņā tikai pēc segmenta apstiprināšanas!



Segmentus drīkst brīvi rediģēt arī pēc to apstiprināšanas. Mainot tulkojumu, segmenta statuss nomainīsies uz „melnraksts”, un pēc izmaiņu veikšanas tas atkārtoti jāapstiprina.

SEGMENTU STATUSI

Segmentu statusi parāda informāciju par segmenta atbilstīgu tulkošanas atmiņai, kā arī segmenta tulkojuma stāvokli (netulkots/melnraksts/tulkojums apstiprināts). Segmentu statusu nozīmes aprakstītas tālāk redzamajā tabulā.

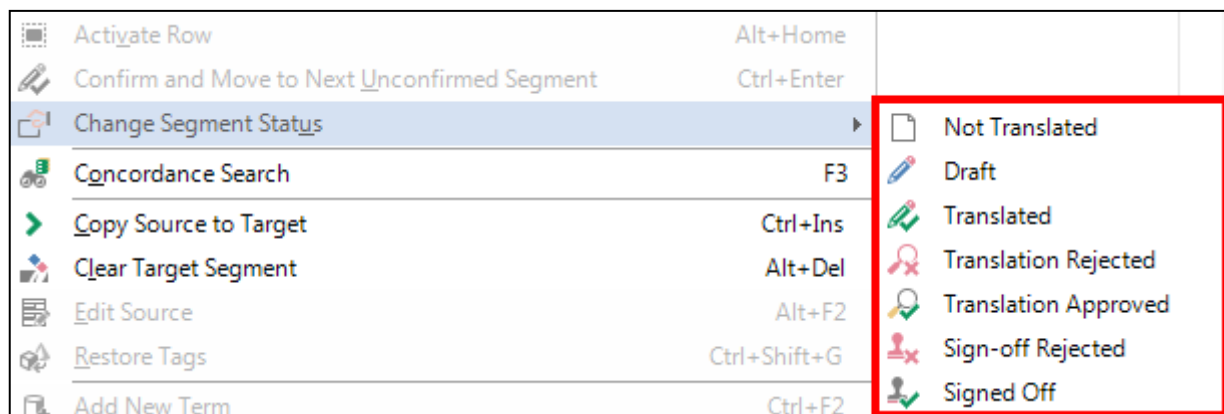
Statusa ikona	Statuss	Skaidrojums
	Translated	Segments ir apstiprināts. Šis segments <u>ir</u> saglabāts tulkošanas atmiņā.
	Draft	Segments ir apstrādāts, bet nav apstiprināts. Šis segments tiek saglabāts divvalodu SDLXLIFF darba failā, bet tas vēl <u>nav</u> saglabāts tulkošanas atmiņā
	Not Translated	Segments nav apstrādāts.
	100% atbilsme	Segments ir iztulkots, pārņemot 100% atbilstīgu tulkojumu no tulkošanas atmiņas. 100% atbilstīgas tiek apstiprinātas automātiski.

CM	Context Match	Segments ir iztulkots, pārņemot 100% atbilstīgu tulkojumu no tulkošanas atmiņas. Konteksta atbilde nozīmē, ka šis segments ir identisks atmiņā atrastajam, turklāt tam blakus esošie segmenti (iepriekšējais un nākamais) ir tādi paši, kādi tie bija iepriekš tulkotā dokumentā (t.i., konteksts sakrīt ar iepriekšējo dokumentu). Konteksta atbildes tiek apstiprinātas automātiski.
99%	99% atbilde	Segments ir iztulkots, pārņemot 99% atbilstīgu tulkojumu no tulkošanas atmiņas. Tas nozīmē, ka starp failā esošo oriģinālvalodas segmentu un tulkošanas atmiņā esošo oriģinālvalodas segmentu ir atšķirības, kuras vajadzības gadījumā jāieestrādā tulkojumā. Oranža krāsa nozīmē, ka segments vēl nav rediģēts. Segmenti, kuru atbilde ir < 100%, netiek apstiprināti automātiski.
84%	84% atbilde	Segments ir iztulkots, pārņemot 84% atbilstīgu tulkojumu no tulkošanas atmiņas. Baltais fons nozīmē, ka tulkojums jau ir ticis rediģēts.
✘	Kļūda	Segmentā, iespējams, ir nopietna kļūda. Skatiet logu Messages (skat. sadaļu „Tulkojuma pārbaude” 47. lpp.).
⚠	Brīdinājums	Segmentā, iespējams, ir kļūda. Skatiet logu Messages (skat. sadaļu „Tulkojuma pārbaude” 47. lpp.).
i	Informācija	Segmentā ir konstatētas atšķirības no oriģinālvalodas segmenta. Skatiet logu Messages (skat. sadaļu „Tulkojuma pārbaude” 47. lpp.).
🔒	Slēgts segments	Segments, kura statusa ailē ir šāds simbols, ir slēgts, t.i., nav rediģējams. Lai segmentu atslēgtu, ieklikšķiniet tajā, lai to atlasītu, un nospiediet taustiņu kombināciju Ctrl + L .

Tabula Nr. 1: segmentu statusi un to skaidrojumi.

Segmentu statusus var nomainīt arī patstāvīgi:

- Noklikšķiniet uz segmenta ar labo peles taustiņu, lai atvērtu izvēlni.



Attēls Nr. 46: pieejamo segmenta statusu saraksts.

- Izvēlnē klikšķiniet uz **Change Segment Status** (Mainīt segmenta statusu) un sarakstā atlasiet vajadzīgo statusu.

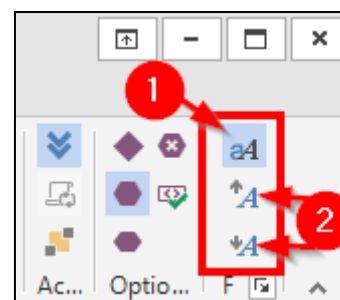
Tomēr, ja segmentam šādā veidā tiek piešķirts statuss *Translated* jeb „iztulkots”, tas netiek saglabāts atmiņā. Lai segmentu saglabātu atmiņā, apstipriniet to ar taustiņu kombināciju **Ctrl + Enter**.

RAKSTZĪMJU IZMĒRA MAINĪŠANA

Standarta gadījumos Trados Studio rakstzīmes attēlo tādā izmērā, kāds tām ir piešķirts tulkojamajā pirmdokumentā. Ja rakstzīmes ir pārāk lielas vai pārāk mazas, Studio vidē var mainīt to attēlojuma izmēru.

- Cilnē **View** labajā pusē noklikšķiniet uz ikonas (1), lai ieslēgtu/izslēgtu rakstzīmju izmēra maiņu.
- Klikšķiniet uz ikonām (2), lai palielinātu vai samazinātu rakstzīmju izmēru.

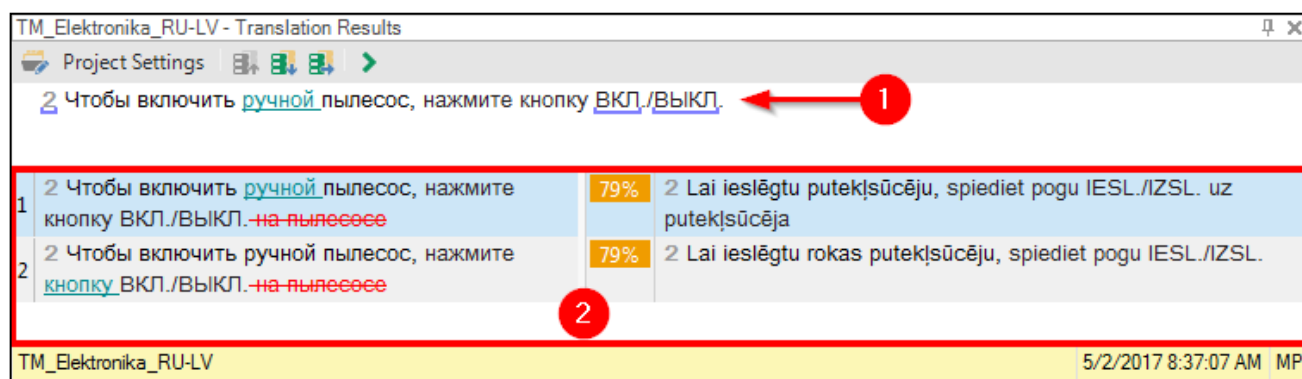
i Ar šo funkciju tiek mainīts tikai rakstzīmju attēlojuma izmērs Studio vidē. Tā neietekmē rakstzīmju izmēru oriģinālajā dokumentā un iztulkotajā dokumentā.



Attēls Nr. 47: Rakstzīmju izmēra mainīšanas ikonas

TULKOŠANAS ATMIŅAS LOGS UN PIEDĀVĀTIE TULKOJUMI

Tulkošanas atmiņas logā **Translation Results** tiek parādīti pašlaik atlasītā segmenta tulkojumi, kas ir atrasti tulkošanas atmiņā. Tiklīdz jūs pārejat uz citu segmentu, automātiski tiek meklēts tā segmenta tulkojums.



Attēls Nr. 48: tulkošanas atmiņas logs.

TM loga augšējā malā ir rīkjospila ar šādām funkcijām:

- Project Settings Projekta iestatījumi.
- (Select Previous Match) Atlasīt iepriekšējo atrasto atbildi (Alt + Page Up).
- (Select Next Match) Atlasīt nākamo atrasto atbildi (Alt + Page Down).
- (Apply Translation) Ievietot atlasīto atbildi tulkojuma segmentā (Ctrl + T).
- (Copy Source to Target) Kopēt oriģinālvalodas segmenta saturu uz tulkojuma valodu (Ctrl + Insert).

Zemāk ir redzams tulkojamais teksts no aktīvā segmenta (1) un atmiņā atrasto tulkojumu saraksts (2), kurā tiek parādīti tulkošanas atmiņā atrastie oriģinālvalodas segmenti, kas ir identiski vai līdzīgi failā atlasītajam oriģinālvalodas segmentam, un to tulkojumi. Atrastie tulkojumi ir numurēti.

Lai ievietotu segmentā kādu no atmiņā atrastajiem tulkojumiem:

- Nospiediet taustiņu kombināciju **Ctrl + X**, kur X ir attiecīgā atmiņā atrastā tulkojuma numurs.

Piemēram, lai ievietotu failā pirmo no atmiņā atrastajiem tulkojumiem (2), jānospiež **Ctrl + 1**.

Tulkošanas atmiņā tiek meklēti un piedāvāti ne tikai 100% atbilstoši segmenti. Piemēram, ja tulkojamais teikums kopumā atbilst atmiņā saglabātam segmentam, bet tajā ir mainīts viens vārds, programma piedāvā izmantot šo segmentu, bet piemēro tam samazinātu procentuālo atbilstību, piem., 79%. Turklāt tulkošanas atmiņas logā tiek parādīts, kādas ir atšķirības starp tulkojamo oriģinālvalodas segmentu un atmiņā saglabāto

! legaumējiet! Atšķirības tiek parādītas tikai oriģinālvalodas tekstā. Tulkotājam ir jāveic vajadzīgās izmaiņas tulkojumā.

oriģinālvalodas segmentu. Piemēram, Attēls Nr. 48 atrasto tulkojumu sarakstā (2):

- **zilā krāsā ar pasvītrojumu** ir parādīts jauns vārds, kas ir pašlaik aktīvajā faila oriģinālvalodas segmentā, bet atmiņā saglabātajā oriģinālvalodas segmentā nav bijis,
- **sarkanā krāsā un ar izsvītrojumu** norādīti vārdi, kas ir bijuši atmiņā saglabātajā oriģinālvalodas segmentā, bet nav pašlaik aktīvajā faila oriģinālvalodas segmentā.

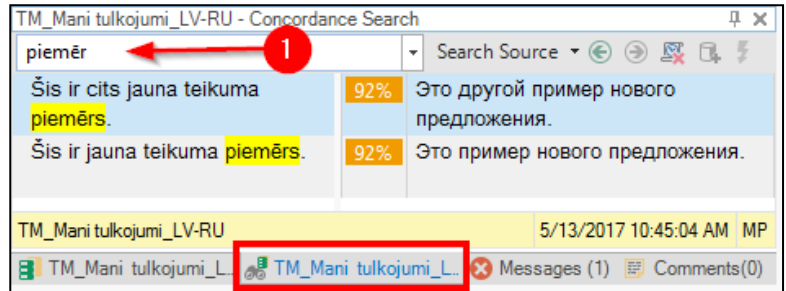
ATBILSTĪBU MEKLĒŠANA TULKOŠANAS ATMIŅĀ (CONCORDANCE)

Atbilstību meklēšana ļauj meklēt atsevišķus vārdus, vārdu savienojumus un teikumu daļas tulkošanas atmiņā saglabātajos oriģinālvalodas vai tulkojuma valodas segmentos. Tulkošanas procesā tas noder visai bieži, piemēram, lai uzzinātu kāda vārda vai frāzes tulkojumu iepriekšējos darbos.

Ērtākais veids, kā atvērt atbilstību meklēšanu:

- **Nospiediet taustiņu F3.**

Atveras meklēšanas logs ar teksta ievades lauku (1) un zem meklēšanas loga tiek aktivizēta šīs funkcijas cilne.

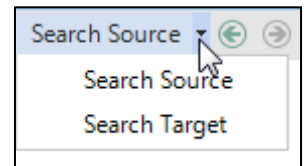


Attēls Nr. 49: atbilstību meklēšanas (Concordance) logs.

Blakus teksta ievades laukam ir nolaižamā izvēlne, kurā, noklikšķinot uz mazās bultiņas (skat. Attēls Nr. 50), var izvēlēties meklēšanu oriģinālvalodā (**Search Source**) vai tulkojuma valodā (**Search Target**).

Lai sāktu meklēšanu:

- **Ievadiet meklējamo tekstu teksta ievades laukā (1).**
- **Nospiediet taustiņu Enter.**



Attēls Nr. 50: meklēšanas valodu izvēlne.

Vai arī:

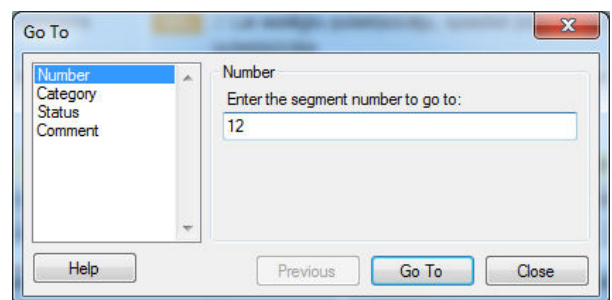
- **Iezīmējiet meklējamo tekstu tulkošanas logā oriģinālvalodas vai tulkojuma valodas segmentā.**
- **Nospiediet taustiņu F3.**

Tiek veikta atslēgvārdu meklēšana tulkošanas atmiņas segmentos. Tulkošanas atmiņā esošie segmenti, kuros ir atrasti meklētie vārdi, tiek parādīti meklēšanas logā, un meklētie vārdi šajos segmentos ir izcelti ar dzeltenu krāsu.

SEGMENTU NUMURI UN VAIRĀKU SEGMENTU ATLASĪŠANA

Segmentu numuri galvenokārt ir vajadzīgi, lai labāk orientētos failā. Ja vajadzīgs pāriet uz kādu noteiktu segmentu:

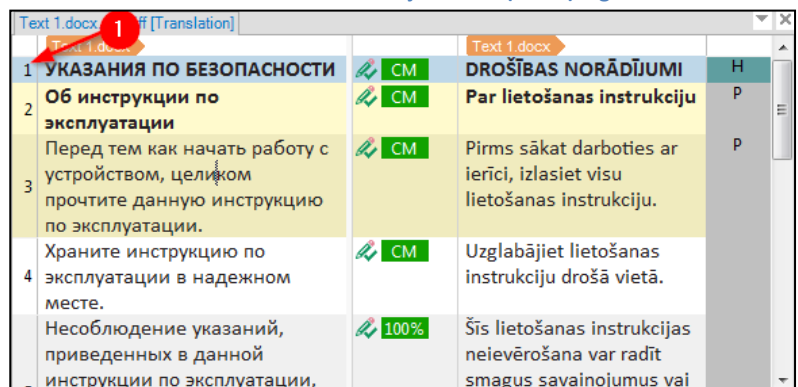
- **Nospiediet kombināciju Ctrl + G, lai atvērtu Go To (iet uz) logu.**
- **Ievadiet vajadzīgā segmenta numuru un noklikšķiniet uz pogas Go To, lai dotos uz attiecīgo segmentu.**



Attēls Nr. 51: funkcijas Go To (iet uz) logs.

Ja nepieciešams atlasīt vairākus secīgus segmentus, piemēram, lai tos apvienotu, to var izdarīt tikai segmentu numuru kolonnā (1).

- **Noklikšķiniet uz pirmā vajadzīgā segmenta numura.**
- **Turot nospiestu taustiņu Ctrl, noklikšķiniet uz pārējo segmentu numuriem, kurus vēlaties atlasīt.**
- **Atlaidiet taustiņu Ctrl.**



Attēls Nr. 52: vairāku segmentu iezīmēšana.

Pirmā atlasītā (aktīvā) segmenta fons ir zilgans, bet pārējo atlasīto segmentu fons – dzeltenīgs. Piemēram, Attēls Nr. 52 ir iezīmēts 1.-3. segments.

SEGMENTU APVIEŅOŠANA UN DALĪŠANA

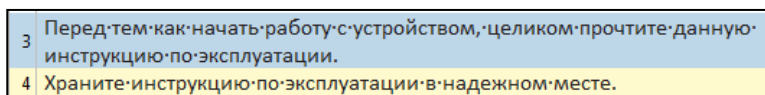
Gadījumos, kad viens teikums ir sadalīts vairākos segmentos vai vienā segmentā ir vairāki teikumi, ir iespējams segmentus apvienot vai dalīt.

Segmentu apvienošana

Lai apvienotu divus blakus esošus segmentus:

- Ieklikšķiniet pirmajā vajadzīgajā segmentā, lai to aktivizētu.
- Turot nospiestu taustiņu **Ctrl**, noklikšķiniet uz otrā vajadzīgā segmenta numura.

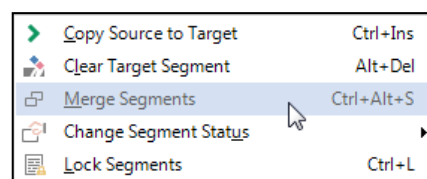
Abi segmenti ir atlasīti, ja vienam no tiem ir zils fons, bet otram – dzeltenīgs.



Attēls Nr. 53: divi atlasīti segmenti.

Kad abi vajadzīgie segmenti ir atlasīti:

- Klikšķiniet uz viena no segmentu numuriem, lai atvērtu izvēlni (skat. Attēls Nr. 54).
- Izvēlnē klikšķiniet uz **Merge Segments** (Savienot segmentus).



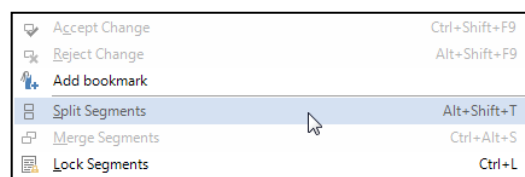
Attēls Nr. 54: izvēlne ar segmentu apvienošanas funkciju.

Abi segmenti tiek savienoti vienā.

Segmentu dalīšana

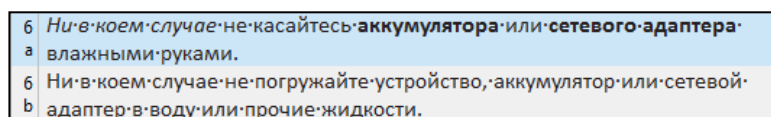
Lai sadalītu vienu segmentu divos:

- Novietojiet teksta ievades kursoru segmenta oriģinālvalodas pusē tajā vietā, kurā segmentu jāsadala.
- Noklikšķiniet uz segmenta ar labo peles pogu un izvēlieties funkciju **Split Segments** (Dalīt segmentus).
- Kad parādās vaicājums, klikšķiniet uz **Yes** (Jā).



Attēls Nr. 55: izvēlne ar segmentu dalīšanas funkciju.

Segments tiek sadalīts un jauno segmentu numuriem tiek pievienoti burti.



Attēls Nr. 56: segmentu dalīšanas rezultāts – divi atsevišķi segmenti.

VIETTURI JEB „TAGI”

Tekstā redzamos violetos simbolus dēvē par „tagiem” (angl.: *tag*), un tie parasti satur papildu informāciju par teksta formatējumu, dokumenta struktūru, netulkojamiem teksta elementiem u.tml.

Izšķir divu veidu tagus:

- Tagi, kuriem ir četrstūra formas simbols (piem., `<field name="Ref" value="1"/>`), ir „solo” tagi un katrs no tiem ir patstāvīgs elements (pretstatā pāru tagiem).
- Tagi, kuriem ir bultiņas forma (piem., `<cf Nekādā gadījumā </cf>`), ir pāru tagi. Šie tagi, līdzīgi kā iekavas, ieskauj tekstu, uz kuru tie attiecas. Tādēļ tiem vienmēr jābūt pāros. Pāris sastāv no sākuma taga (vērsts pa labi: `<cf`), un no beigu taga (vērsts pa kreisi: `</cf`). Ja viens no tagu pāra tagiem tulkojumā ir ievietots, bet otrs nav, uz trūkstošo tagu norāda tā simbols blāvākā tonī jeb „spoka tags” (angl.: *ghost tag*; piem., `<cf Nekādā gadījumā </cf`).

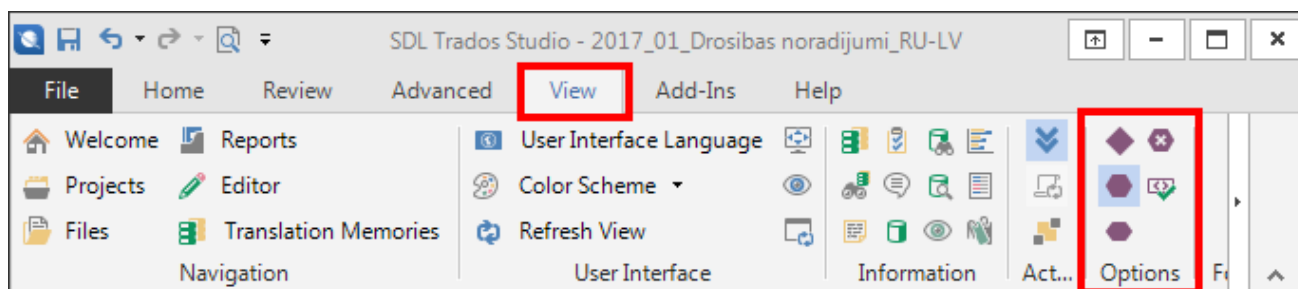
Ņemiet vērā, ka tagus tulkojumā **nedrīkst izlaist**. Tie var saturēt būtisku dokumenta struktūras informāciju. Savukārt šādas informācijas trūkums tulkojumā var izraisīt problēmas ar tulkotā dokumenta saglabāšanu.

Tagiem vienmēr jāpievērš īpaša uzmanība! To dzēšana/izlaišana var izraisīt problēmas ar tulkotā dokumenta saglabāšanu sākotnējā formātā.

Turklāt ir jāpievērš uzmanība arī tagu novietojumam tekstā. Tie var saturēt, piemēram, atsauces uz attēliem, nodaļām, dažādu nosaukumus utt., kuriem tekstā ir jāatrodas pareizajā vietā.






TAGU ATTĒLOJUMS

Tagiem ir pieejami vairāki attēlojuma veidi, kuri atrodami cilnē **View**.



Attēls Nr. 57: tagu attēlojuma maiņas ikonas cilnē View.

Klikšķinot uz šīm ikonām, var mainīt tagu attēlojumu.

-  Rādīt tikai tagu simbolus bez teksta.
-  Rādīt tagu simbolus ar visu tekstu.
-  Rādīt/paslēpt formatējuma tagus.
-  Rādīt tagu simbolus ar daļu no teksta.
-  Rādīt tagu simbolus ar tagu

TAGU IEVIETOŠANA TULKOJUMĀ

Tagus var ievietot tulkojumā vairākos veidos.

Visu tagu pārņemšana no oriģinālvalodas segmenta uz tulkojuma valodas segmentu.

Visus oriģinālvalodas segmentā esošos tagus kopā ar oriģinālvalodas tekstu var pārņemt uz tulkojumu:

- Ieklikšķinot vajadzīgajā segmentā, lai to atlasītu.
- Noklikšķinot segmentā ar labo peles pogu un izvēlnē izvēloties funkciju **Copy Source to Target** (Kopēt oriģinālvalodas segmenta saturu uz tulkojuma valodas segmentu).

i Funkcija **Copy Source to Target** ir atrodama arī cilnē **Home**, kā arī to var aktivizēt ar taustiņu kombināciju **Ctrl + Insert**.

Pēc tam atliek iztulkot tulkojuma valodas segmentā ievietoto tekstu un pārbaudīt, vai tagi ir pareizajās vietās tekstā.

Atsevišķu tagu/tagu pāru pārņemšana no oriģinālvalodas segmenta uz tulkojuma valodas segmentu.

Tagus var ievietot arī ar taustiņu kombināciju **Ctrl + komats**.

Lai ar šo metodi ievietotu vienu tagu:

- Novietojiet teksta ievades kursoru tulkojuma valodas segmentā tajā vietā, kur vēlaties ievietot tagu.
- Nospiediet taustiņu kombināciju **Ctrl + komats**, lai izsauktu sarakstu.
- Sarakstā izvēlieties vajadzīgo tagu un apstipriniet ar taustiņu **Enter**.

Lai ar šo metodi ievietotu tagu pāri:

- Iezīmējiet tulkojumā to teksta fragmentu, kuru tagu pārim jāieskauj (atbilstoši oriģinālvalodas tekstam).
- Nospiediet taustiņu kombināciju **Ctrl + komats**, lai izsauktu sarakstu.
- Sarakstā izvēlieties vajadzīgo tagu pāri un apstipriniet ar taustiņu **Enter**.

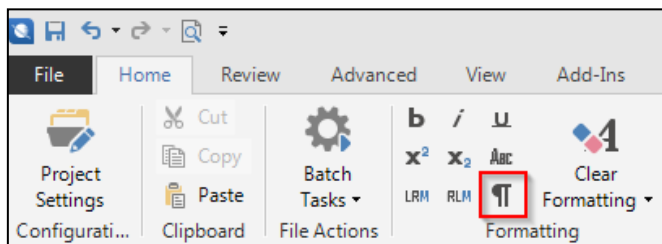
Tagus var arī kopēt un ielīmēt tāpat kā tekstu, iezīmējot vajadzīgo tagu un izmantojot komandas **Copy** (**Ctrl + C**) un **Paste** (**Ctrl + V**).

NEREDZAMO RAKSTZĪMJU PARĀDĪŠANA

SDL Trados Studio ir iespēja parādīt neredzamās rakstzīmes, piemēram, atstarpes un rindiņu pārtraukumus. Tas var palīdzēt atrast, piemēram, vietas, kur netīši ievadītas divas secīgas atstarpes vai lieka atstarpe teikuma beigās aiz pieturzīmes.

Lai ieslēgtu vai izslēgtu šo funkciju:

- Klikšķiniet uz simbola  cilnē **Home**.



Attēls Nr. 58: neredzamo rakstzīmju parādīšanas funkcija cilnē Home.

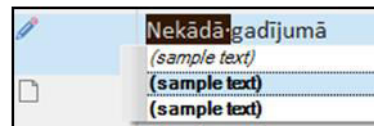
NETULKOJAMU ELEMENTU UN FORMATĒJUMA IEVIETOŠANA TULKOJUMĀ

Zilais marķējums zem oriģinālvalodas teksta (piem., ВКЛ./ВЫКЛ.) norāda uz to, ka programma ir atpazinusi, iespējams, netulkojamus elementus, piem., netulkojamus saīsinājumus, skaitļus, tīmekļa vietņu adreses u.tml. Lai šos elementus ievietotu tulkojumā, tos patstāvīgi nepārrakstot:

- Novietojiet teksta ievades kursoru vajadzīgajā vietā tulkojuma valodas segmentā.
- Ar taustiņu kombināciju **Ctrl + komats** izsauciet sarakstu.
- Sarakstā atlasiet vajadzīgo vienumu un apstipriniet ar taustiņu **Enter**.

Ja oriģinālvalodas segmentā atsevišķiem vārdiem ir īpašs formatējums, piemēram, treknraksts, arī to var pārņemt tulkojumā, izmantojot šo taustiņu kombināciju.

- Tulkojumā izemējiēt vārdus, kuriem jāmaina formatējums, vadoties pēc formatējuma oriģinālvalodas segmentā.
- Ar taustiņu kombināciju **Ctrl + komats** izsauciet sarakstu.
- Sarakstā atlasiet vajadzīgo formatējumu un apstipriniet ar taustiņu **Enter**.



Attēls Nr. 59: teksts pirms un pēc formatējuma piemērošanas.

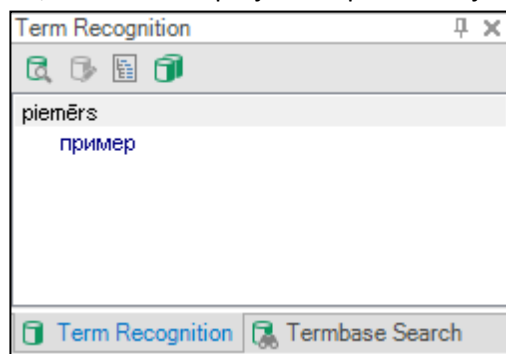
Iezīmētajam teksta fragmentam tiek piemērots izvēlētais formatējums.

TERMINU ATPAZĪŠANA

Sarkanais marķējums virs vārdiem (piemērs) norāda uz termiem, kas ir atrasti projektam pievienotajās terminoloģijas datu bāzēs. Attiecīgi terminoloģijas atpazīšanas logā **Term Recognition** tiek parādīti attiecīgie termini oriģinālvalodā un to ekvivalenti tulkojuma valodā (ja termbāzē tādi ir saglabāti).

Termbāzē atrastu terminu tulkojumā var ierakstīt patstāvīgi vai ievietot to vienā no tālāk aprakstītajiem veidiem.

- Logā **Term Recognition** noklikšķiniet uz vajadzīgā tulkojuma valodas termina ar labo peles pogu un izvēlieties **Insert term translation** (ievietot termina tulkojumu).

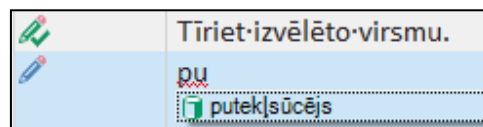


Attēls Nr. 60: terminoloģijas atpazīšanas logs ar atpazītu terminu.

Tulkojums tiks ievietots aktīvajā segmenta teksta kursora pašreizējā pozīcijā.

- Sāciet rakstīt tulkojumā attiecīgo tulkojuma valodas terminu.

Pēc termina pirmā burtu uzrakstīšanas parādās saraksts, kas piedāvā ievietot tulkojumā visu termbāzē atrasto terminu. Ja sarakstā ir vairāki termini, atlasiet vajadzīgo.



Attēls Nr. 61: termina ievietošanas piedāvājums.

- Nospiediet taustiņu **Enter**, lai apstiprinātu termina ievietošanu.

Viss piedāvātais termins tiek ievietots tulkojumā. Šādā veidā nav atkārtoti jāraksta arī, piem., iestāžu nosaukumi, personvārdi un standarta vārdu savienojumi, kas sastopami juridiskos tekstos. Lai šo funkciju izmantotu, attiecīgie termini, nosaukumi, frāzes u.c. vispirms jā saglabā termbāzē.

Terminoloģijas atpazīšanas loga augšējā malā ir rīkjospa ar šādām funkcijām:



Atvērt attiecīgo termbāzes ierakstu termbāzes pārلūkā **Termbase Viewer**.



Ievietot atlasīto terminu aktīvajā segmentā.



Atvērt projekta termbāžu iestatījumus.

TERMINU PIEVIENOŠANA

Tulkošanas laikā terminoloģijas datu bāzei ērti var pievienot jaunus terminus. Lai to izdarītu:

- Tulkošanas logā atlasiet segmentu, kurā ir vajadzīgais termins (ieklikšķiniet segmentā tulkojuma pusē),
- Ar peļi iezīmējiet vajadzīgo terminu oriģinālvalodas pusē un pēc tam atbilstošo terminu tulkojuma valodas pusē,
- Cilnē **Home** klikšķiniet uz funkcijas **Add New Term** (Pievienot jaunu terminu).

Atveras terminoloģijas datu bāzes pārلūks **Termbase Viewer** (skat. Attēls Nr. 62), un izvēlētie termini ir redzami pie attiecīgajām valodām. Pārلūks šajā brīdī ir rediģēšanas režīmā, t.i., termini vēl nav saglabāti termbāzē, jo tos, iespējams, pirms tam vajag izlabot.

Lai labotu terminu:

- Ar dubultklikšķi noklikšķiniet uz **segments** termina.

Termina lauks paplašinās un terminu var rediģēt (skat. Attēls Nr. 63).

Kad termins ir izlabots:

- Nospiediet taustiņu **Enter**, lai lauku atkal samazinātu.

Lai saglabātu ierakstu termbāzē:

- Klikšķiniet uz ikonas .

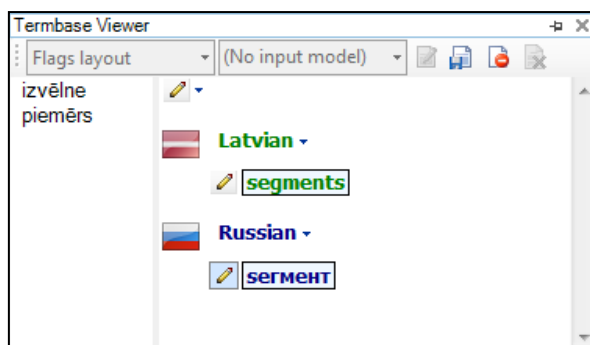
Termini tiek saglabāti termbāzē un oriģinālvalodas termins tagad ir redzams terminu sarakstā termbāzes pārلūka loga kreisajā pusē (skat. Attēls Nr. 64).

Lai atceltu ieraksta rediģēšanu:

- Klikšķiniet uz ikonas .

Lai dzēstu ierakstu:

- Atlasiet attiecīgo terminu sarakstā loga kreisajā pusē.
- Klikšķiniet uz ikonas .



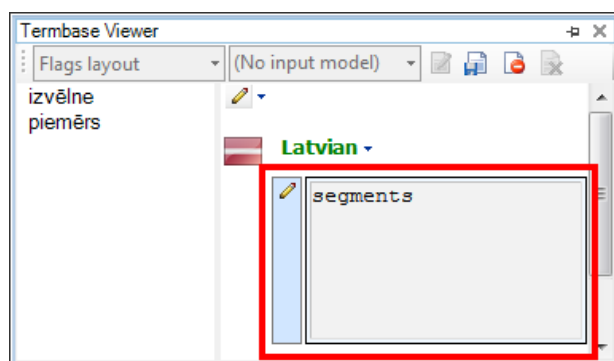
Attēls Nr. 62: termbāzes pārلūks ieraksta rediģēšanas režīmā.



Pievienojot terminus termbāzei, ja iespējams, tiem jābūt rakstītiem ar maziem burtiem un vienskaitļa nominatīvā/nenoteiksmes formā.



Izmantojiet funkciju **Quick Add New Term** (Termina ātrā pievienošana), ja iezīmētie termini pirms saglabāšanas nav jārediģē. Ar šo funkciju iezīmētie termini uzreiz tiek saglabāti termbāzē.



Attēls Nr. 63: termina rediģēšanas lauks.


TERMINOLOĢIJAS DATU BĀZES PĀRLŪKS

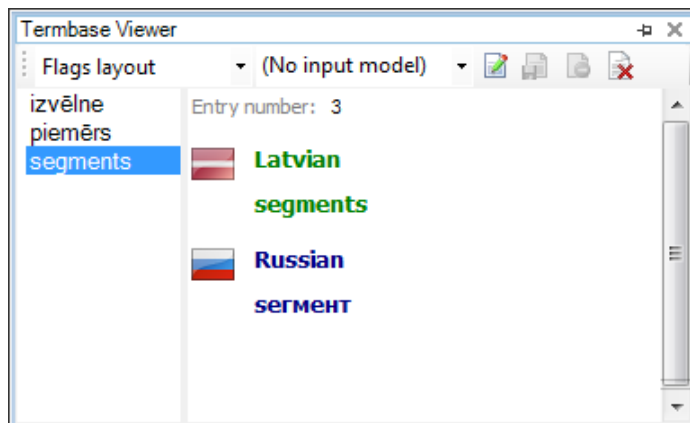
Terminoloģijas datu bāzes pārļūka **Termbase Viewer** logā var aplūkot terminoloģijas datu bāzē esošos terminus, kā arī pievienot, dzēst un mainīt tos (ja lietotājam ir attiecīgas tiesības).

- Atveriet funkcijas logu, izmantojot tā saīsni cilnē **View**.


Loga kreisajā pusē redzams oriģinālvalodas terminu saraksts alfabētiskā secībā. Atlasot kādu no terminiem, labajā pusē tiek parādīts termins oriģinālvalodā un tā ekvivalenti tulkojuma valodā.

Lai rediģētu terminus:

- Noklikšķiniet uz vajadzīgā termina terminu sarakstā (kreisajā pusē)
- Noklikšķinot uz ikonas .



Attēls Nr. 64: termbāzes pārļūka logs.

Ap terminiem parādās rāmītis (piem.,  **izvēlne**). Pēc tam, noklikšķinot uz šādi attēlota termina ar dubultklikšķi, termina lauks paplašinās un to var rediģēt. Kad termins ir ievadīts vai rediģēts:

- Nospiediet taustiņu **Enter**, lai apstiprinātu ievadīto terminu.

Lai saglabātu ierakstu termbāzē:

- Klikšķiniet uz ikonas .

Lai dzēstu ierakstu no termbāzes:

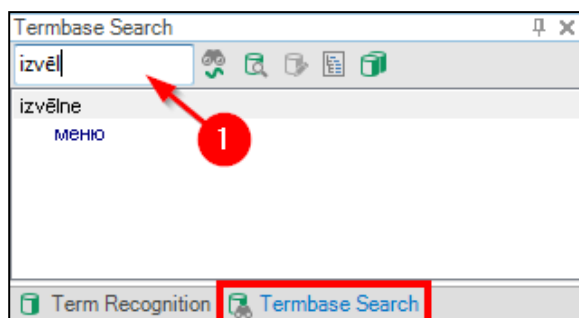
- Klikšķiniet uz ikonas .

TERMINOLOĢIJAS MEKLĒŠANA

Funkcija **Termbase Search** sniedz iespēju meklēt terminus projekta terminoloģijas datu bāzēs. Lai to darītu, veiciet tālāk aprakstītās darbības.

- Atveriet funkcijas **Termbase Search** logu (skat. Attēls Nr. 65).
- Ievadiet meklējamo oriģinālvalodas terminu meklēšanas laukā (1).
- Nospiediet taustiņu **Enter**.

Programma meklē ievadītajam atslēgvārdam līdzīgus terminus projekta termbāzēs un parāda tos.



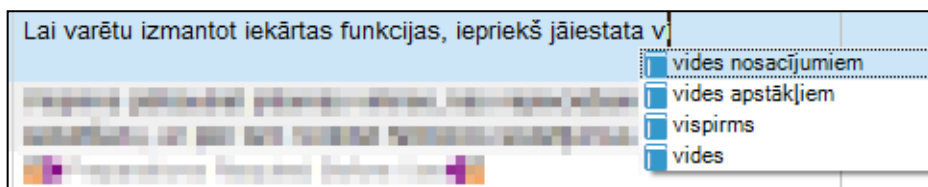
Attēls Nr. 65: meklēšana termbāzē.

AUTOSUGGEST

AutoSuggest ir papildu resurss, kuru var pievienot projektam, lai padarītu tulkošanu vēl ātrāku un ērtāku. Tā ir atsevišķa datu bāze, kas ir izveidota no apjomīgas tulkošanas atmiņas un kuras pamatā ir nevis teikumu jeb segmentu saglabāšanas princips, bet gan tā satur vārdus, vārdu savienojumus un frāzes. Ja programma tulkojuma ievades laikā atpazīst zināmu vārdu, vārdu savienojumu vai frāzi, tā piedāvā ievietot šo teksta vienību tulkojumā. AutoSuggest atrasto teksta elementu sarakstu var atpazīt pēc zilajiem grāmatu simboliem blakus piedāvātajiem elementiem.



AutoSuggest vārdnīcas izveidošanai ir nepieciešama ļoti apjomīga tulkošanas atmiņa.



Attēls Nr. 66: AutoSuggest piedāvāto teksta vienību saraksts.

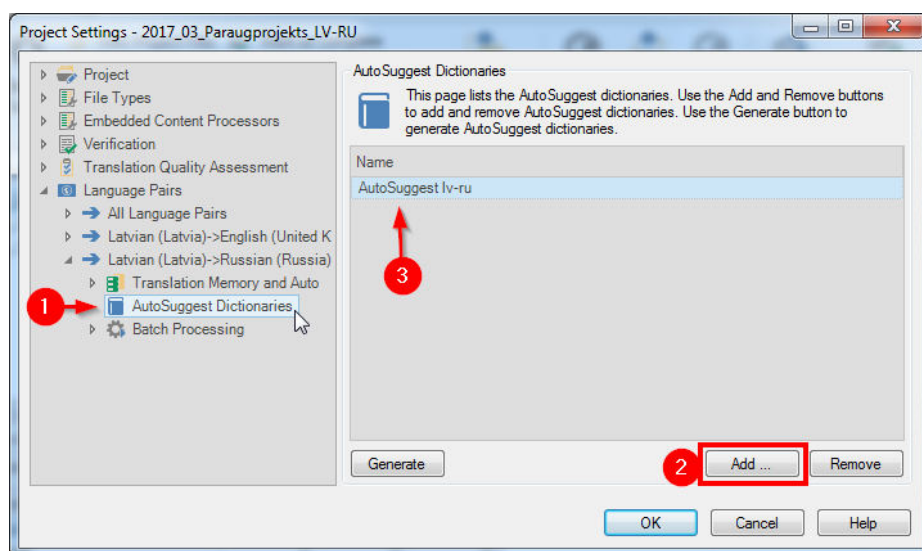
Lai ievietotu tulkojumā piedāvāto teksta elementu:

- Atlasiet vajadzīgo teksta elementu sarakstā, izmantojot bultiņu taustiņus uz augšu un uz leju vai noklikšķinot uz tā.
- Nospiediet taustiņu **Enter**.

AUTO SUGGEST VĀRDNĪCAS PIEVIENOŠANA PROJEKTAM

AutoSuggest vārdnīca parasti ir pievienota projekta šablonam un nav papildus jāpievieno. Gadījumos, kad nepieciešams vārdnīcu pievienot projektam manuāli, to var izdarīt šādi:

- Dodieties uz **Project Settings > Language pairs > *projekta valodu pāris*** > **AutoSuggest Dictionaries (1)**.
- Klikšķiniet uz pogas **Add (Pievienot)** labās puses apakšējā stūrī **(2)**.
- Norādiet vajadzīgo failu un klikšķiniet uz pogas **Open (Atvērt)**.



Attēls Nr. 67: AutoSuggest vārdnīcas pievienošanas logs.

Autosuggest vārdnīca parādās sarakstā **(3)** un ir gatava lietošanai.

PRIEKŠSKATĪJUMS

Priekšskatījuma logā **Preview** noteiktu formātu failiem var aplūkot tulkotā dokumenta priekšskatījumu, t.i., kā tulkojums izskatīsies tulkotajā dokumentā ar pirmdokumenta formatējumu.

Noklusējuma funkciju logu izkārtojumā priekšskatījuma logs ir paslēpts programmas loga labajā malā. Lai to parādītu:

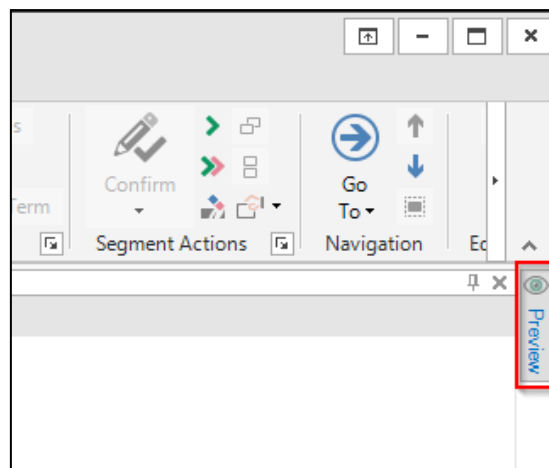
- Novietojiet peles kursoru virs priekšskatījuma funkcijas lauka (skat. Attēls Nr. 68).

Ja funkcijas lauks nav redzams labajā malā, varat to atvērt, cilnē **View** klikšķinot uz **Preview**.

Ja priekšskatījuma logā uzreiz nav redzams dokumenta priekšskatījums,

- Noklikšķiniet uz hipersaites [Click here to generate preview](#).

Tad, ja pirmdokumenta faila formāts to atļauj, tiek



Attēls Nr. 68: paslēpts priekšskatījuma logs.

sagatavots un parādīts dokumenta priekšskatījums. Reizēm priekšskatījums tiek parādīts nevis logā **Preview**, bet, piem., programmā MS Word.

FAILA STATUSA INFORMĀCIJA

Programmas loga apakšējās malas labajā stūrī ir redzama darba faila informācijas josla.



Attēls Nr. 69: darba faila informācijas josla.

Tā satur informāciju, kas ļauj sekot līdzi tulkošanas darba gaitai, parādot tālāk minēto informāciju.

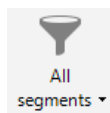
i

„Darba fails” ir SDLXLIFF formāta divvalodu fails, ar kuru lietotājs strādā tulkošanas logā.

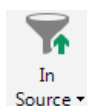
- All segments** Rādījuma filtra iestatījums (skat. nākamo sadaļu „Rādījuma filtrs”).
- Teksta apjoms (procentos) visos netulkotajos (*Not Translated*) segmentos.
- Teksta apjoms (procentos) visos melnraksta (*Draft*) segmentos.
- Teksta apjoms (procentos) visos apstiprinātajos (*Translated*) segmentos.
- Chars:** Rakstzīmju skaits aktīvajā segmentā.
- Valodu kombinācija.

RĀDĪJUMA FILTRS

Rādījuma filtrs jeb **Display Filter** ir funkcija, kas atrodama cilnē **Review** un ar kuras palīdzību iespējams atlasīt un parādīt noteiktiem kritērijiem atbilstošus vai noteiktu tekstu vai skaitļus saturošus segmentus.

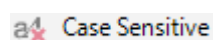


Galvenie kritēriji. Noklikšķinot uz šīs ikonas, parādās kritēriju saraksts. Tajā varat atlasīt vienu no piedāvātajiem kritērijiem, piemēram, „segmenta statuss *Not Translated*”. Pēc kritērija atlasīšanas tulkošanas logā tiks rādīti tikai segmenti, kas atbilst kritērijam.

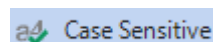


Valodas filtrs (attiecas uz meklēšanu). Klikšķinot uz šīs ikonas varat atlasīt, vai meklējamajā laukā ievadītie dati tiks meklēti darba failā oriģināla vai tulkojuma pusē.

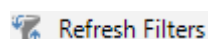
Search Meklēšanas lauks. Ievadot šeit meklējamo tekstu un nospiežot taustiņu **Enter**, valodas filtrā izvēlētās valodas segmentos tiek meklēts attiecīgs teksts un tulkošanas logā tiek parādīti tikai tie segmenti, kas satur šo tekstu.



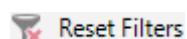
Norāda, ka meklēšana tiek veikta, **neņemot** vērā lielo burtu lietojumu. Klikšķiniet uz šī iestatījuma, lai to nomainītu.



Norāda, ka meklēšana tiek veikta, **ņemot** vērā lielo burtu lietojumu. Klikšķiniet uz šī iestatījuma, lai to nomainītu.



Filtrēšanas rezultātu atsvaidzināšana.



Filtru atcelšana. Noklikšķinot uz šīs funkcijas atkal tiek rādīti visi dokumenta segmenti.

PAREIZRAKSTĪBAS PĀRBAUDE

Pareizrakstības pārbaudes funkcija pārbauda vārdu pareizrakstību segmentā rakstīšanas laikā, kā arī ar to var pārbaudīt visas dokumentā esošās kļūdas pēc kārtas.

Lai aktivizētu pareizrakstības pārbaudi visam dokumentam:

- **Klikšķiniet uz ikonas **Check Spelling** (Pārbaudīt pareizrakstību) vai arī nospiediet taustiņu **F7**.**

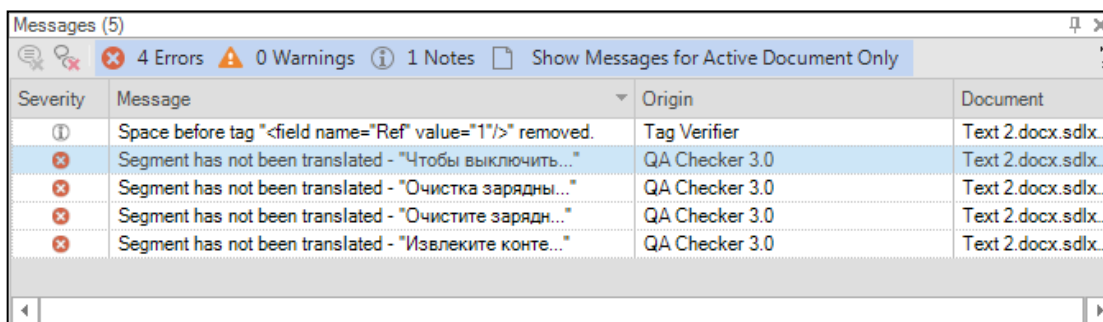
TULKOJUMA PĀRBAUDE

Tulkojuma pārbaude ar funkciju **Verify** var palīdzēt novērst iespējamās tagu, lielo burtu lietojuma, skaitļu, terminu, konsekvences u.c. kļūdas.

Lai sāktu pārbaudi:

- **Klikšķiniet uz funkcijas **Verify** ikonas cilnē **Review** vai nospiediet taustiņu **F8**.**

Ja pārbaudes laikā tiek atklātas kādas nepilnības, attiecīgos problēmu ziņojumus var aplūkot logā **Messages**.



Attēls Nr. 70: ziņojumu (Messages) logs.

Šajā logā noklikšķinot uz kāda no ziņojumiem, tulkošanas logā tiek atvērts attiecīgais segments.

- **Pārbaudiet, vai ziņojums ir pamatots, un, ja vajadzīgs, veiciet labojumus.**
- **Pēc segmenta labošanas atkārtoti apstipriniet to ar **Ctrl + Enter**.**

Pēc segmenta apstiprināšanas tas atkal tiek pārbaudīts un, ja problēma ir novērsta, attiecīgais ziņojums pazūd. Tālāk redzamajā tabulā atrodami biežākie kļūdu ziņojumi un to skaidrojumi.

Ziņojums	Skaidrojums
End punctuation difference detected.	Tulkojumā gala pieturzīme atšķiras no oriģinālvalodas.
Error while using translation provider X	Problēma ar tulkošanas atmiņu X.
Extra blank spaces detected.	Segmentā ir vairākas secīgas atstarpes.
Extra full-stops detected.	Tulkojuma valodas segmentā ir ievadīti vairāki secīgi punkti.
Extra number in target segment.	Tulkojuma valodas segmentā ievietots, iespējams, lieks skaitlis.
Initial capitalization problem detected.	Lielā sākumburta lietojums tulkojuma valodas segmenta pirmajā vārdā atšķiras no oriģinālvalodas.
Number is missing in target segment or is not properly localized.	Tulkojuma valodas segmentā trūkst skaitlis vai tas nav pareizi lokalizēts.
Repeated word found: X	Tulkojuma valodas segmentā secīgi atkārtojas vārds X.
Segment has not been translated.	Segments nav iztulkots.
Space after tag „X” added.	Pievienota atstarpe aiz taga „X”.
Space after tag „X” removed.	Nodzēsta atstarpe aiz taga „X”.
Space before specified punctuation character.	Pirms pieturzīmes ievietota atstarpe, kaut arī tā nav vajadzīga.
Space before tag „X” added.	Pievienota atstarpe pirms taga „X”.
Space before tag „X” removed.	Nodzēsta atstarpe pirms taga „X”.
Tag „X” added.	Tulkojuma valodas segmentā ievietots lieks tags „X”.
Tag „X” removed.	Tulkojuma valodas segmentā nav ievietots tags „X”.
Tag pair „X” added.	Tulkojuma valodas segmentā ievietots lieks tagu pāris „X”.
Tag pair „X” contains end ghost tag.	Tagu pāri „X” trūkst beigu taga.

Tag pair „X” contains start ghost tag.	Tagu pāri „X” trūkst sākuma taga.
Tag pair „X” removed.	Tulkojuma valodas segmentā nav ievietots tagu pāris „X”.
Target segment contains extra space at the end.	Tulkojuma valodas segmenta beigās ir papildu atstarpe.
Target segment identical to source.	Tulkojuma valodas segments ir vienāds ar oriģinālvalodas segmentu. Iespējams, ka segments nav iztulkots.
Target segment was confirmed without prior editing.	Tulkojuma valodas segmentā automātiski ievietotais tulkojums, kura atbilstība ir <100%, apstiprināts, neveicot tajā izmaiņas.

Tabula Nr. 2: segmentu pārbaudes biežākie kļūdu ziņojumi un to skaidrojumi.

2.4. IZTULKOTĀ DOKUMENTA SAGLABĀŠANA

SDL Trados Studio visus failus, kas tiek sagatavoti tulkošanai, konvertē SDLXLIFF formātā. Tas ir divvalodu formāts, kas ļauj vienā dokumentā saglabāt gan oriģinālvalodas tekstu, gan tulkojumu. Tulkojumu jebkurā brīdī iespējams saglabāt sākotnējā faila formātā.

Lai saglabātu tulkojumu:

- Izvēlnē **Files** klikšķiniet uz **Save Target As** (Saglabāt tulkoto dokumentu kā...) vai nospiediet taustiņu kombināciju **Shift + F12**, lai atvērtu failu pārlūkošanas logu.
- Failu pārlūkošanas logā norādiet faila saglabāšanas vietu.
- Vajadzības gadījumā izmainiet dokumenta nosaukumu.
- Klikšķiniet uz pogas **Save** (Saglabāt).

Kad dokuments ir saglabāts, atveriet to un pārbaudiet, vai nav nepieciešams pielabot, piem., teksta izkārtojumu, kas varbūt mainījies, piem., tādēļ, ka tulkojums ir garāks/īsāks par oriģinālvalodas tekstu.



Saglabājot failu, kad tas nav līdz galam iztulkots, tulkotajā dokumentā neiztulkotās teksta daļas tiks atstātas oriģinālvalodā.



Ja saglabājat tulkoto dokumentu tajā pašā mapē, kurā atrodas oriģinālais dokuments, noteikti nomainiet faila nosaukumu. Citādi oriģinālais dokuments tiks aizstāts ar tulkoto.



Pēc tulkotā dokumenta saglabāšanas noteikti atveriet to un pārbaudiet dokumenta struktūru, t.i., teksta izkārtojumu!

3. PAPILDU FUNKCIJAS

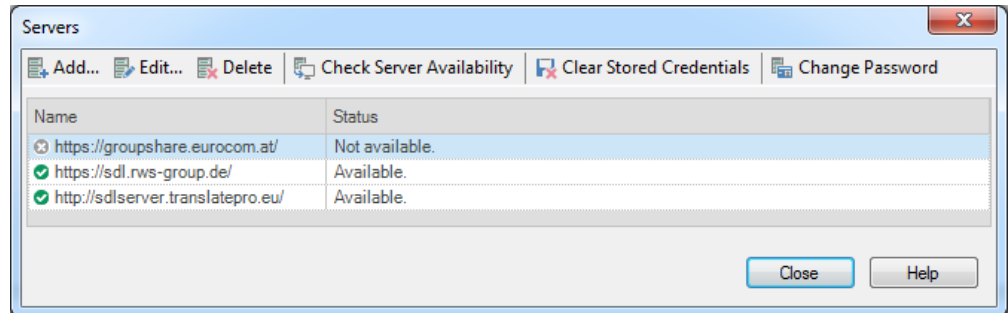
3.1. SERVERU IESTATĪJUMI

SDL Trados Studio ir iespēja izmantot serverbāzētas atmiņas un terminoloģijas datu bāzes. Tādēļ var rasties nepieciešamība, piemēram, pievienot jaunu serveri vai pārbaudīt kāda servera pieejamību. Tādā gadījumā var noderēt serveru savienojumu pārvaldības logs.

Lai atvērtu serveru savienojumu pārvaldības logu:

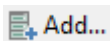
- **Klikšķiniet uz File > Setup > Servers.**

Parādās serveru savienojumu pārvaldības logs.



Attēls Nr. 71: serveru savienojumu pārvaldības logs.

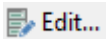
Šajā logā redzama rīkjosla un serveru saraksts. Rīkjoslā ir pieejamas tālāk aprakstītās funkcijas.



Pievienot serveri.



Dzēst serveri no saraksta.



Rediģēt servera adresi un piekļuves datus.



Pārbaudīt, vai serveris ir pieejams.

Servera statuss ir redzams saraksta kolonnā **Status**. Iespējamie statusi:

- **Available** – serverim var pieslēgties (✓).
- **Authentication Failed** – ievadītais lietotājvārds un/vai parole nav pareizi (✗).
- **Unknown** – pašreizējais statuss nav zināms (⊗).

SERVERA PIEVIENOŠANA

Lai pievienotu sarakstam jaunu serveri:

- Rīkjoslā klikšķiniet uz funkcijas **Add** (Pievienot), lai atvērtu servera pievienošanas logu.
- Noklikšķiniet uz opciju pogas **Use SDL authentication** (Izmantot SDL autentifikāciju) un ievadiet piekļuves informāciju.

Server Address: servera adrese. Izvēlieties servera adresi nolaižamajā sarakstā vai ievadiet jaunu adresi.

User name: lietotājvārds.

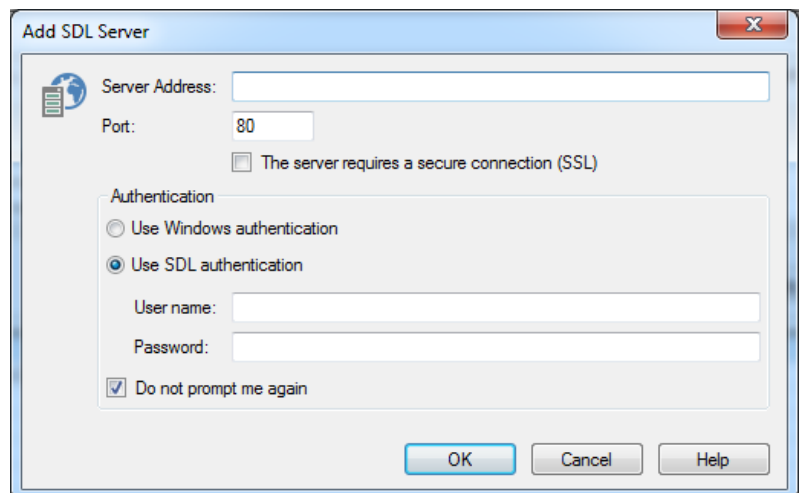
Password: parole.

Do not prompt me again: atzīmējot šo **Attēls Nr. 72: servera pievienošanas logs.**

rūtiņu, programma saglabās jūsu piekļuves datus turpmākām pierakstīšanās reizēm.

- **Noklikšķiniet uz pogas OK (Labi).**

Ja dati ievadīti pareizi, serveris parādās serveru sarakstā (skat. Attēls Nr. 71), un blakus tā adresei ir redzams simbols ✓.



Servera adresi un piekļuves datus jautājiēt savam sistēmas administratoram.

3.2. DOKUMENTU SAVIENOŠANAS FUNKCIJA ALIGN DOCUMENTS

Funkcija **Align Documents** jeb dokumentu savienošana nodrošina iespēju saglabāt tulkošanas atmiņā iepriekš tulkotus dokumentus. Lai lietotu šo funkciju, ir nepieciešams oriģinālvalodas dokuments un tā tulkojums DOC vai DOCX formātā (t.i., MS Word dokuments). Programma sadala abus dokumentus segmentos, salīdzina tos un, vadoties pēc dokumentu struktūras, mēģina automātiski atrast oriģinālvalodas dokumenta segmentu tulkojumus tulkojuma valodas dokumentā. Ja programma kļūdaini savieno teikumus, šos savienojumus var labot pirms tulkojuma saglabāšanas tulkošanas atmiņā. Tālāk pa soļiem aprakstīta šīs funkcijas lietošana.

Lai palaistu dokumentu savienošanas funkciju:

- Klikšķiniet uz funkcijas **Align Documents**, kas atrodas sadaļas **Welcome** cilnē **Home**,
- Izvēlnē klikšķiniet uz funkcijas **Align Single File Pair** (Savienot vienu failu pāri).

Atveras dokumentu savienošanas vednis (skat. Attēls Nr. 73.). Tajā ir jānorāda tulkošanas atmiņa, kurā jāsavienā dokumenta tulkojums, kā arī dokumenta oriģināls un tulkotais dokuments.

Norādiet vajadzīgo tulkošanas atmiņu:

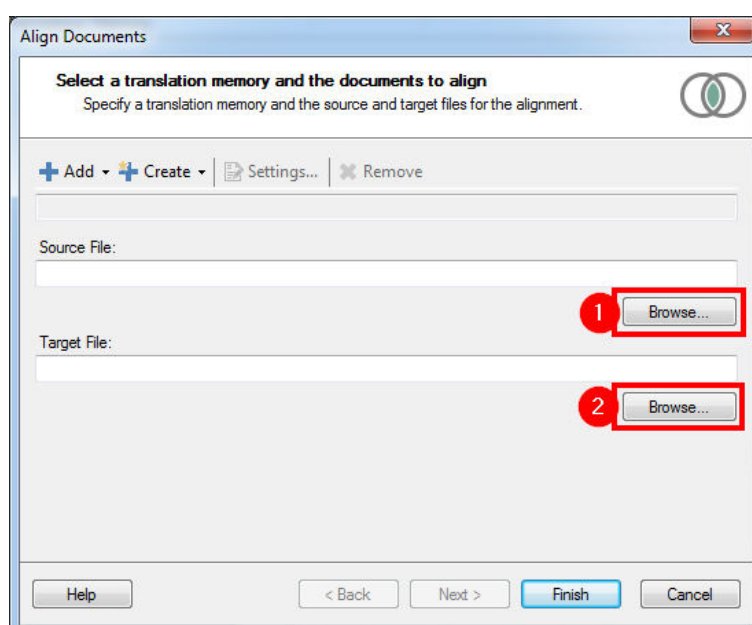
- Klikšķiniet uz pogas **+ Add** un izvēlnē klikšķiniet uz **File-based Translation Memory** (Failbāzēta tulkošanas atmiņa).
- Norādiet vajadzīgo tulkošanas atmiņu.

Norādiet dokumenta oriģinālu (*Source File*):

- Klikšķiniet uz augšējās pogas **Browse** (1).
- Norādiet dokumenta oriģinālu.

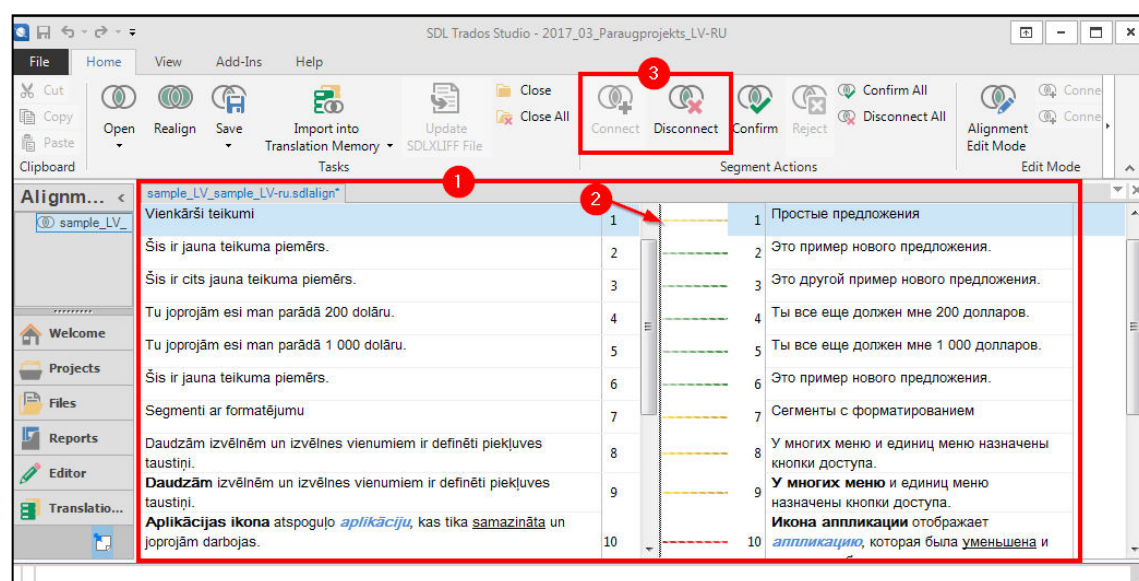
Norādiet tulkoto dokumentu (*Target File*):

- Klikšķiniet uz apakšējās pogas **Browse** (2).
- Norādiet dokumenta tulkojuma failu.
- Klikšķiniet uz pogas **Finish** (Pabeigt), lai sāktu dokumentu savienošanu.



Attēls Nr. 73: failu savienošanas vednis.

Faili tiek salīdzināti un atveras dokumentu savienošanas skats (skat. Attēls Nr. 74).



Attēls Nr. 74: dokumentu savienošanas skats.

Dokumentu savienošanas skatā galvenajā logā (1) ir redzami segmenti no oriģinālā dokumenta kreisajā pusē un segmenti no tulkotā dokumenta labajā pusē. Starp segmentiem ir kolonna ar „saitēm” (2), ar kurām programma ir automātiski savienojusi oriģinālvalodas segmentus ar to ekvivalentiem tulkojuma valodā. Saitēm var būt 3 dažādas krāsas, kuras norāda uz šādām īpašībām:

Zaļa krāsa = augsta segmentu atbilstība.

Dzeltena krāsa = vidēja segmentu atbilstība. Šos segmentus vēlams pārbaudīt.

Sarkana krāsa = zema segmentu atbilstība. Šos segmentus noteikti jāpārbauda.

Saites ir iespējams manuāli labot, izmantojot funkcijas **Connect** (Savienot) un **Disconnect** (Atvienot) cilnē **Home** (3).

SEGMENTU ATVIENOŠANA

Lai atvienotu kādu segmentu saiti:

- Ieklikšķiniet vajadzīgajā segmentā, lai to izvēlētos,
- Klikšķiniet uz pogas **Disconnect** (Atvienot).

Attiecīgā saite tiek atvienota, kas tiek attēlots ar pelēku pārtrauktu saiti (— | | —). Šādi atvienoti segmenti netiks saglabāti tulkošanas atmiņā.

SEGMENTU SAVIENOŠANA

Segmentus līdzīgā veidā var savienot, taču, lai segmentus varētu savienot, tiem pirms tam jābūt atvienotiem.

Lai savienotu vienu oriģinālvalodas segmentu ar vienu tulkojuma valodas segmentu:

- Vienreiz klikšķiniet uz vajadzīgā oriģinālvalodas segmenta numura, lai to iezīmētu (segments iekrāsojas dzeltenīgā krāsā).
- Vienreiz klikšķiniet uz vajadzīgā tulkojuma valodas segmenta numura, lai to iezīmētu (segments iekrāsojas dzeltenīgā krāsā).
- Klikšķiniet uz pogas **Connect**, lai segmentus savienotu.

Starp segmentiem tiek izveidota saite, un tie ir gatavi saglabāšanai tulkošanas atmiņā.

Reizēm segmentācija oriģinālajā dokumentā var atšķirties no segmentācijas tulkotajā dokumentā. Tādā gadījumā var būt nepieciešams savienot vairākus segmentus, piem., vienu oriģinālvalodas segmentu ar diviem tulkojuma valodas segmentiem, divus oriģinālvalodas segmentus ar vienu tulkojuma valodas segmentu u.tml.

Lai savienotu vairākus segmentus:

- Turiet nospiestu taustiņu **Ctrl**.
- Vienreiz klikšķiniet uz katra vajadzīgā segmenta numura, lai iezīmētu vairākus segmentus (iekrašojas dzeltenīgā krāsā).
- Klikšķiniet uz pogas **Connect**, lai segmentus savienotu.

Starp segmentiem tiek izveidota saite, un tie ir gatavi saglabāšanai tulkošanas atmiņā.

SEGMENTU SAGLABĀŠANA TULKOŠANAS ATMIŅĀ

Kad visi segmenti ir savienoti ar to tulkojumiem, varat saglabāt šos tulkojumus tulkošanas atmiņā.

- Klikšķiniet uz pogas **Import into Translation Memory** (Importēt tulkošanas atmiņā).

Oriģinālvalodas segmenti un to tulkojumi tiek saglabāti tulkošanas atmiņā. Pēc tam varat aizvērt dokumentu savienošanas skatu.

4. PROBLĒMU NOVĒRŠANA

SDL Trados Studio ir plašs funkciju klāsts, kas piedāvā daudzas iespējas tulkošanas darba efektivitātes uzlabošanai. Tomēr, kā jau katrai programmai, šad un tad var gadīties kāda kļūme vai arī programma kāda iemesla dēļ var nedarīt to, ko no tās sagaidām.

Šajā nodaļā ir aprakstīti biežāk sastopamie kļūdu ziņojumi, biežāk sastopamās problēmu situācijas un attiecīgie iespējamie risinājumi. Tomēr ne visas kļūmes var novērst pats tulkotājs, jo var būt nepieciešamas padziļinātas zināšanas par informācijas tehnoloģijām. Tādā gadījumā drošības pēc pierakstiet kļūdas ziņojumu un sazinieties ar sistēmas administratoru, kurš palīdzēs risināt radušos problēmu.


BIEŽĀK SASTOPAMIE KĻŪDU ZIŅOJUMI

Kļūdas ziņojums	Apraksts	Risinājums
❖ Object reference not set to an instance of object.	Kļūdas ziņojums, kuram var būt daudz dažādi iemesli, tādēļ cēlonis uzreiz nav nosakāms.	Saglabājiet darbu un pārstartējiet programmu. Ja kļūda atkārtojas, sazinieties ar sistēmas administratoru.
❖ The translation provider 'X' could not be opened and has been disabled.	Projektam ir pievienota lokālā tulkošanas atmiņa, kuru nevar atrast iepriekš norādītajā mapē. Parasti šis kļūdas iemesls ir tulkošanas atmiņas pārvietošana.	Dzēsiet tulkošanas atmiņu no projekta tulkošanas atmiņu saraksta un atkārtoti pievienojiet to, norādot jauno atrašanās vietu.
❖ The translation provider 'X' could not be opened and has been disabled. Please check that you have entered the correct server connection settings and that the server is available.	Projektam ir pievienota servera tulkošanas atmiņa, kura nav pieejama. Parasti šis kļūdas iemesls ir neievadīti vai nepareizi ievadīti piekļuves dati.	Pārbaudiet servera iestatījumus (skat. 3.1. nodaļu). Ja servera iestatījumi ir pareizi, mēģiniet no jauna ieslēgt atmiņu, projekta iestatījumos tulkošanas atmiņu sadaļā atzīmējot attiecīgās atmiņas izvēles rūtiņu Enabled . Ja tas neizdodas, dzēsiet tulkošanas atmiņu no saraksta un pievienojiet atkārtoti. Ja joprojām neizdodas ieslēgt tulkošanas atmiņu, sazinieties ar sistēmas administratoru.
❖ Could not connect to the 'X' termbase, so you cannot use it for term recognition.	Projektam ir pievienota terminoloģijas datu bāze, kuru nevar atrast iepriekš norādītajā mapē vai tai nevar piekļūt serverī. Parasti šis kļūdas iemesls ir terminoloģijas datu bāzes pārvietošana vai nepareizi ievadīti/neievadīti servera piekļuves dati.	Lokālā TB: dzēsiet terminoloģijas datu bāzi no saraksta un atkārtoti pievienojiet to, norādot jauno atrašanās vietu. Servera TB: pārbaudiet servera iestatījumus (skat. 3.1. nodaļu). Pēc tam mēģiniet ieslēgt datu bāzi, projekta iestatījumos terminoloģijas datu bāžu sadaļā atzīmējot attiecīgās datu bāzes izvēles rūtiņu. Ja joprojām neizdodas ieslēgt tulkošanas atmiņu, sazinieties ar sistēmas administratoru.

❖ No open translation memories or automated translation servers.	Ziņojums ir redzams tulkošanas atmiņas logā, ja projektam nav pievienota neviena tulkošanas atmiņa vai pievienotā(s) atmiņa(s) ir izslēgta(s), t.i., nav atzīmēta rūtiņa Enabled tulkošanas atmiņu iestatījumos (skat. 1.9.1. nodaļu).	Pārbaudiet projekta iestatījumu sadaļu Translation Memories and Automated Translation . Ja projektam nav pievienota tulkošanas atmiņa: pievienojiet atmiņu (skat. 1.9.1. nodaļu). Ja projektam ir pievienota tulkošanas atmiņa, bet tā ir izslēgta: mēģiniet ieslēgt atmiņu, atzīmējot izvēles rūtiņu Enabled (skat. 1.9.1. nodaļu). Ja tas neizdodas, mēģiniet atmiņu izņemt no saraksta un pievienot no jauna. Ja arī tas neizdodas, sazinieties ar sistēmas administratoru.
❖ No open termbase.	Ziņojums ir redzams termbāzes logā, ja projektam nav pievienota neviena termbāze vai pievienotā(s) termbāze(s) ir izslēgta(s), t.i., nav atzīmēta izvēles rūtiņa Enabled termbāžu iestatījumos (skat. 1.9.2. nodaļu).	Pārbaudiet projekta iestatījumu sadaļu Language Pairs > All Language Pairs > Termbases . Ja projektam nav pievienota termbāze: pievienojiet termbāzi (skat. 1.9.2. nodaļu). Ja projektam ir pievienota termbāze, bet tā ir izslēgta: mēģiniet ieslēgt termbāzi, atzīmējot izvēles rūtiņu Enabled (skat. 1.9.2. nodaļu). Ja tas neizdodas, mēģiniet termbāzi izņemt no saraksta un pievienot no jauna. Ja arī tas neizdodas, sazinieties ar sistēmas administratoru.
❖ Error while using translation provider X	Problēma ar tulkošanas atmiņu X.	Pārbaudiet projekta iestatījumos, vai tulkošanas atmiņa ir ieslēgta. Vajadzības gadījumā noņemiet to un pievienojiet no jauna (skat. 1.9.1. nodaļu). Ja problēmu neizdodas atrisināt, sazinieties ar tehniskā atbalsta personālu.

BIEŽĀK SASTOPAMĀS PROBLĒMAS

Problēma	Iespējamie iemesli	Risinājums
❖ Veidojot jaunu projektu, tam nevar pievienot tulkojamo failu vai tulkojamā faila sagatavošana beidzas ar kļūdu.	1. Problēmas ar tulkojamo failu vai tā saturu. 2. Tulkojamais fails ir atvērts citā programmā.	1. Pārbaudiet tulkojamo failu, atverot to citā programmā. Ja rodas problēmas ar *.doc formāta failiem, mēģiniet tos atvērt ar programmu MS Word, saglabāt *.docx formātā un atkārtoti pievienot projektam. 2. Aizveriet citas programmas, kurās pašlaik ir atvērts tulkojamais fails.
❖ Projekts nav redzams projektu sarakstā.	1. Ir atlasīti noteikti projektu filtra kritēriji. 2. Projekts ir izņemts no projektu saraksta vai pazudis no tā programmas kļūmes dēļ.	1. Pārbaudiet projektu filtra iestatījumus (skat. 1.4. nodaļu). 2. Pievienojiet projektu sarakstam, izmantojot funkciju Open Project (Atvērt projektu).

<p>❖ Projektam nevar pievienot tulkošanas atmiņu. Mēģinot to darīt, parādās ziņojums „The translation provider does not support any language pair in this Project or Project template”.</p>	<p>Tulkošanas atmiņas valodu pāris neatbilst projekta valodu pārim.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pārbaudiet, vai projektam ir izvēlēts pareizais valodu pāris. Vajadzības gadījumā izveidojiet jaunu projektu ar pareizo valodu pāri. • Pievienojiet tulkošanas atmiņu ar pareizo valodu pāri. • Ja vēlaties pievienot tulkošanas atmiņu, kuras valodu pāris atšķiras no projekta valodu pāra, izmantojiet funkciju AnyTM: Any File-based Translation Memory (AnyTM: jebkura failbāzēta tulkošanas atmiņa). Skat. 1.9.1. nodaļu.
<p>❖ Tulkojamais fails nav redzams failu sarakstā.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ja pievienojāt failus ar funkciju Add Folder, iespējams, sadaļā Files kreisajā pusē laukā Project Folders ir izvēlēta cita (apakš)mape, nevis tā, kurā atrodas fails. 2. Ja pievienojāt failus ar funkciju Add Folder, iespējams, sadaļā Files kreisajā pusē nav azīmēta rūtiņa Include Subfolders. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sadaļā Files kreisajā pusē laukā Project Folders izvēlieties saknes mapi (saknes mapes nosaukums atbilst projekta nosaukumam) vai vajadzīgo apakšmapi, kurā atrodas fails. 2. Sadaļā Files kreisajā pusē zem lauka Project Folders atzīmējiet izvēles rūtiņu Include Subfolders.
<p>❖ Tulkojamo failu nevar atvērt. Funkcija Open for Translation (Atvērt tulkošanai) nav pieejama (pelēka).</p>	<p>Valodu izvēlnē ir izvēlēta oriģinālvaloda.</p>	<p>Valodu izvēlnē, kas atrodas kreisajā pusē blakus failu sarakstam, izvēlieties tulkojuma valodu. Pēc tam mēģiniet atvērt vajadzīgo failu.</p>
<p>❖ Tulkojamā faila segmentācija ir nepareiza.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pirmdokumentā tekstā ir ievietoti rindiņu pārtraukumi nestandarta vietās, piem., teikuma vidū. 2. Programma nepareizi nosaka teikuma beigas, balstoties uz punktuāciju. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Atveriet pirmdokumentu ar kādu teksta redaktoru, piem., MS Word, un aizstājiet parastos rindiņu pārtraukumus ar mīkstajiem pārtraukumiem (taustiņu kombinācija Shift + Enter). Pēc tam izveidojiet projektu ar jauno failu vai pievienojiet to jau esošam projektam. (skat. 1.5. un 2.1. nodaļu). 2. Izmantojiet segmentu dalīšanas vai apvienošanas funkciju, lai labotu segmentāciju (skat. 2.3. nodaļu).
<p>❖ Segmentu nevar rediģēt. Tā burti ir pelēcīgā krāsā un statusa kolonnā redzams simbols .</p>	<p>Segments ir slēgts, t.i., nav rediģējams.</p>	<p>Segmentu var atslēgt šādi:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ ieklikšķiniet segmentā tulkojuma pusē, lai segmentu atlasītu, ➤ nospiediet taustiņu kombināciju Ctrl + L. <p>Segments tiek atbloķēts un ir rediģējams.</p>

<p>❖ Tulkošanas atmiņas logā netiek rādītas atbildes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Iespējams, atmiņā nav piemērotu atbilsmju. • Ja tulkošanas atmiņas logā redzams paziņojums „No open translation memories or automated translation servers”, projektam nav pievienota tulkošanas atmiņa vai tā ir izslēgta. 	<p>Pārbaudiet projekta iestatījumu sadaļu Translation Memories and Automated Translation.</p> <p>Ja projektam nav pievienotas tulkošanas atmiņas: pievienojiet atmiņu (skat. 1.9.1. nodaļu).</p> <p>Ja projektam ir pievienota tulkošanas atmiņa, bet tā ir izslēgta: mēģiniet ieslēgt atmiņu, atzīmējot izvēles rūtiņu Enabled (skat. 1.9.1. nodaļu). Ja tas neizdodas, mēģiniet atmiņu izņemt no saraksta un pievienot no jauna. Ja arī tas neizdodas, sazinieties ar sistēmas administratoru.</p>
<p>❖ Terminoloģijas datu bāzes logā nav redzami termini.</p>	<p>Ja termbāzes logā redzams paziņojums „No open termbase”, projektam nav pievienota termbāze vai tā ir izslēgta.</p>	<p>Pārbaudiet projekta iestatījumu sadaļu Termbases.</p> <p><u>Ja projektam nav pievienotas termbāzes:</u> pievienojiet termbāzi (skat. 1.9.2. nodaļu)</p> <p><u>Ja projektam ir pievienota termbāze, bet tā ir izslēgta:</u> mēģiniet ieslēgt termbāzi, atzīmējot izvēles rūtiņu Enabled (skat. 1.9.2. nodaļu). Ja tas neizdodas, mēģiniet termbāzi izņemt no saraksta un pievienot no jauna. Ja arī tas neizdodas, sazinieties ar tehniskās palīdzības personālu.</p>
<p>❖ Atbilstību meklēšanas (Concordance) funkcija neuzrāda meklēšanas rezultātus.</p>	<p>Iespējams, jūs veicat meklēšanu nepareizajā valodā, piem., meklējat oriģinālvalodas tekstu tulkojuma valodas segmentos.</p>	<p>Pārliedzieties, ka meklēšana tiek veikta pareizās valodas segmentos (skat. sadaļu „Atbilstību meklēšana tulkošanas atmiņā (Concordance)” 39. lpp.).</p>
<p>❖ Terminu meklēšanas funkcija neuzrāda rezultātus.</p>	<p>Iespējams, jūs mēģināt meklēt tulkojuma valodas terminu.</p>	<p>Terminoloģijas datu bāzē var meklēt tikai attiecīgā projekta oriģinālvalodas terminus.</p>
<p>❖ Nevar saglabāt terminu termbāzē, funkcija Add New Term (Pievienot jaunu terminu) nav pieejama (pelēka).</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Problēma ar projekta termbāzi. 2. Nav iezīmēts <u>oriģinālvalodas</u> termins. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pārbaudiet, vai projektu iestatījumu sadaļā Termbases ir pievienota un ieslēgta termbāze (skat. 1.9.2. nodaļu). 2. Pārliedzieties, ka tulkošanas logā oriģinālvalodas pusē ir iezīmēts termins, kuru vēlaties saglabāt.
<p>❖ Sadaļā Editor nav redzams kādas funkcijas logs vai funkciju logiem ir neparocīgs izkārtojums/izmērs.</p>	<p>Logi ir tīši vai netīši sakārtoti neērtā veidā vai ir izmainīts to izmērs.</p>	<p>Cilnē View klikšķiniet uz funkcijas Reset Window Layout, lai iestatītu noklusējuma logu izkārtojumu.</p>
<p>❖ Tekstam ir piemērots formatējums un to nav iespējams noņemt.</p>	<p>Trados Studio specifika dēļ formatējumu nevar noņemt tādā pašā veidā, kā tas tiek piemērots.</p>	<p>Lai noņemtu formatējumu, iezīmējiet formatēto tekstu un izmantojiet cilnē Home atrodamo funkciju Clear Formatting (Dzēst formatējumu).</p>

❖ Beigu dokumentu nevar saglabāt.	Problēmas ar faila saturu vai tagiem.	<ul style="list-style-type: none"> • Veiciet tulkojuma pārbaudi ar funkciju Verify. Ja tiek atrastas kļūdas, labojiet tās, īpašu uzmanību pievēršot kļūdām, kas saistītas ar tagiem. • Pārbaudiet, vai pirmdokumentā nav problēmas ar saturu, atverot to ar teksta redaktora programmu. • Ja problēmu neizdodas novērst, sazinieties ar sistēmas administratoru.
❖ Beigu dokumenta formatējums neatbilst oriģinālam.	<ul style="list-style-type: none"> • Tulkojuma garums atšķiras no oriģinālvalodas teksta garuma un/vai ir izlaisti tagi. • Pirmdokuments ir PDF formātā un programma nav pareizi atpazinusi dokumenta struktūru. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pārbaudiet, vai tulkojumā ir salikti visi tagi atbilstoši oriģinālam. Pārbaudiet tulkojumu ar funkciju Verify (skat. sadaļu „Tulkojuma pārbaude” 47. lpp.). • Vajadzības gadījumā pielāgojiet formatējumu tulkotajā dokumentā, izmantojot kādu teksta redaktora programmu. • Ja pirmdokuments ir PDF formātā, ieteicams to konvertēt DOCX formātā, izmantojot kādu šim uzdevumam paredzētu programmu.